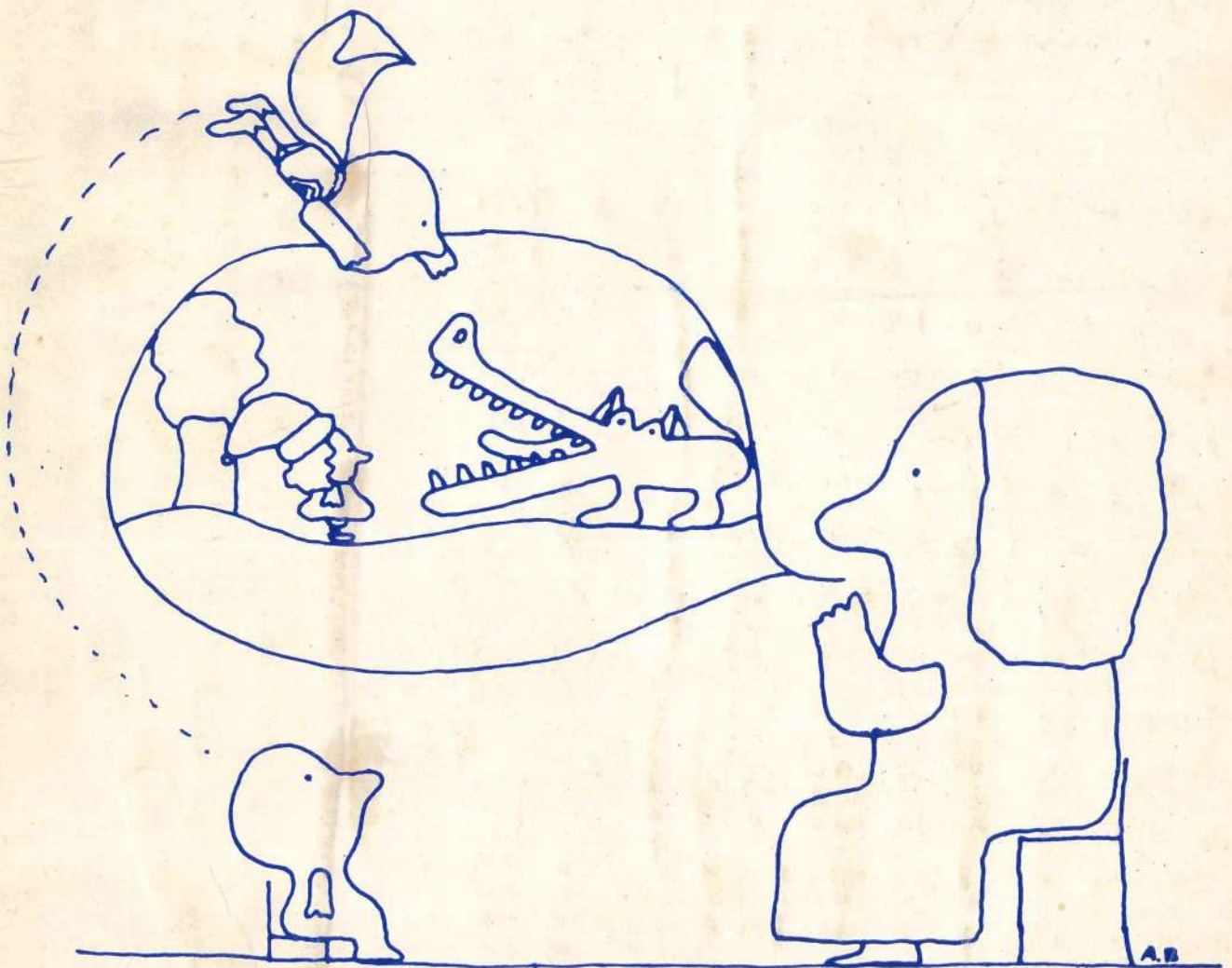




**EL 2° CONGRESO INTERNACIONAL DE LITERATURA INFANTIL EN ESPAÑOL • DE LA IMAGEN AL TEXTO • LIBROS PARA NIÑOS CHICANOS • ADOLESCENCIA: LA TIERRA DE NADIE • AYAX BARNES**





Año 1 Número 3-4  
Diciembre 1979

**Director**  
Pablo Luciano Medina

**Secretario de Redacción**  
Fernando Mateo

**Redacción**  
David De Vita  
Dolores Ezcurra  
Lucía Golluscio de Garaño  
Diana Mindlis  
Stella Maris Pérez Caminos  
Susana Pires Mateus  
Silvia Prati

En este número colaboran:  
Ajax Barnes, Denise Escarpit, Fernando Xavier González, Mary F. Johnson, Patricia Moreno, María Cristina Sanz, Valeria Schilling.

**Arte y Diagramación**  
Fernando Xavier González

**Fotografía**  
Roberto Manrud

**Archivo**  
María Carlevari

**Administración**  
Carlos Dodino

**Coordinación Gráfica**  
Osvaldo Escribano

Se terminó de imprimir en  
Edigraf, Delgado 834,  
en el mes de  
Diciembre de 1979

Redacción y Administración:  
Venezuela 3029  
1211 - Buenos Aires  
República Argentina

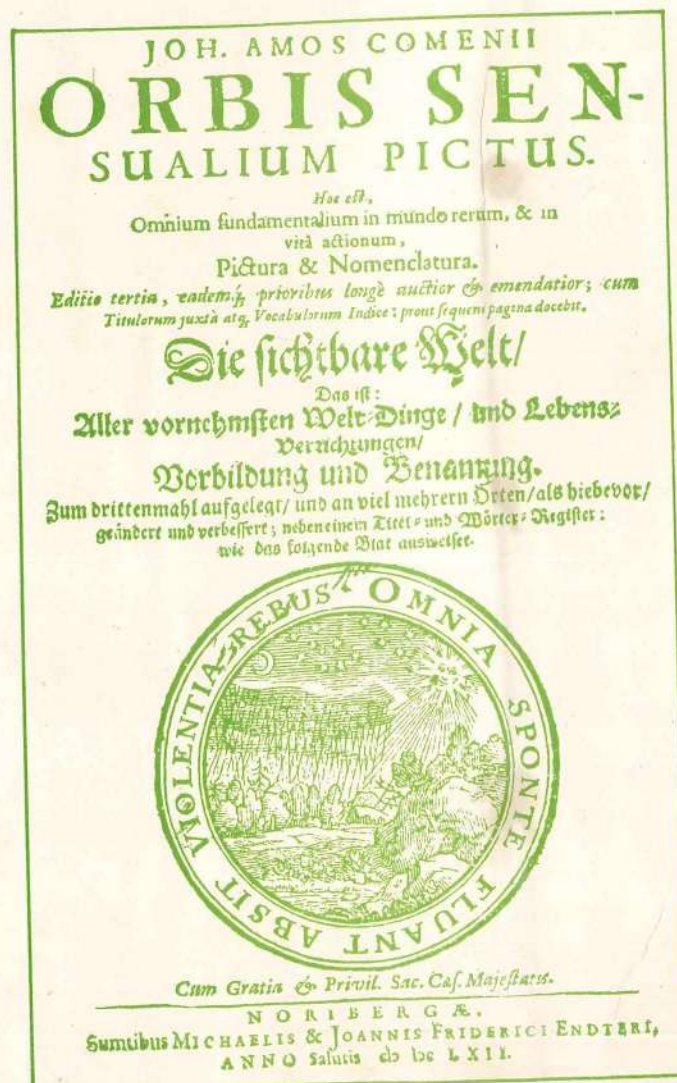
El Loro Pelado es una publicación trimestral editada por Producciones LA NUBE. Es el órgano de expresión del "Centro de Documentación e Información sobre Medios de Comunicación" (CEDIMECO), dependiente del "Centro de Investigaciones en Educación Permanente" (CIEP). Registro de la Propiedad Intelectual N° 31368. Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723. La revista no se responsabiliza por las opiniones vertidas en los artículos firmados. Prohibida la reproducción parcial o total sin la autorización de la Dirección.

**\* COLABORACIONES:**

Los trabajos enviados para su publicación a la redacción de esta Revista deben cumplir los siguientes requisitos:

Estar mecanografiados en hojas tamaño carta a doble espacio. La extensión de la hoja será de 25 renglones y 60 espacios por línea, con un amplio margen a la izquierda de la página y en 2 copias.

Portada del "Orbis Sensualium Pictus", editado en 1658 /  
Tres siglos de literatura juvenil europea, Ed. Juventud,  
Barcelona, 1968



El autor debe retener una copia del trabajo enviado. La Redacción se reserva el derecho de: realizar correcciones en el texto original con el fin de lograr mayor claridad, coherencia y legibilidad.

La Dirección se reserva el derecho de Publicación.

**SUSCRIPCIONES**

Tarifa mínima de suscripción (4 números)

Argentina: \$ 20.000  
América: u\$s 24 (Vía aérea: u\$s 25)  
Europa: u\$s 26 (Vía aérea: u\$s 26)  
Los pedidos de ejemplares y suscripciones deben enviarse en cheques o giros a la orden de PABLO LUCIANO MEDINA - Venezuela 3029. (1211) Capital Federal - República Argentina.

**NUMEROS ATRASADOS**

Pueden solicitarse a la Administración de la Revista, al precio del último número aparecido.

# SUMARIO

<b>EDITORIAL</b>		5
<b>LITERATURA INFANTIL</b>	<b>UN ENCUENTRO PARA LA REFLEXION</b>	Por Pablo Medina 6
	<b>DE LA IMAGEN AL TEXTO</b>	Por Denise Escarpit 8
	<b>APUNTES PARA UNA HISTORIA DE LA ILUSTRACION EN EL LIBRO INFANTIL</b>	Por Fernando X. González 14
	<b>SALA DE LECTURA INFANTIL DE LA BIBLIOTECA NACIONAL / MONTEVIDEO</b>	18
	<b>CUANDO MAMA ES TAMBIEN MOTHER</b>	Por Mary F. Johnson 20
	<b>AYAX BARNES</b>	23
	<b>ADOLESCENCIA: LA TIERRA DE NADIE</b>	
	<i>Los Protagonistas</i>	Por Diana Mindlis 25
	<i>La adolescencia vista por una antropóloga</i>	Por Patricia Moreno 26
	<i>El género policial: un misterio de la literatura</i>	Por Silvia Prati 27
<b>MUSICA</b>	<b>DISCOS Y CASSETTES</b>	29
<b>EDUCACION PERMANENTE</b>	<b>EDUCAR PARA SABER USAR LA INFORMACION</b>	Por S. M. Pérez Caminos 31
	<b>ANTES DE LA ESCUELA</b>	Por Dolores Ezcurra 31
<b>PERSONAJES Y AUTORES</b>	<b>SANDOKAN</b>	Por David De Vita 32
	<b>OSCAR WILDE</b>	Por Lucía G. de Garaño 33
<b>NOTICIAS</b>		36
<b>EL LORO PELADO BUSCA SUS PLUMAS</b>		40
<b>LIBROS</b>		42

Las ilustraciones de este número completan el artículo "Apuntes para una historia de la ilustración en el libro infantil".

# CALIDAD EN DISCOS Y CASSETTES PARA NIÑOS

Todos estos discos y cassettes han sido incorporados a los programas de jardines de infantes, escuelas y cursos de expresión corporal. Cada disco incluye comentarios sobre instrumentos utilizados, procedencia de los diversos ritmos, textos de las canciones y el criterio con que fueron elaborados.

Vamos a Inventar Canciones



**VAMOS A INVENTAR CANCIONES** L.P. 007/C 2007

**María Teresa Corral**

Canciones para chicos y grandes

Este L.P. incluye: "Invierno", "Plaza Mayo", "La luna está tapada", "Camino con mi sombra" y muchas de las canciones incorporadas definitivamente al cancionero infantil actual.

Este L.P. no está dirigido a un nivel determinado, interesa a niños de diversas edades.



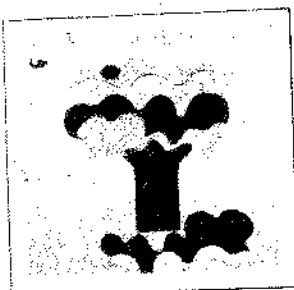
**EL RONDO DE LA GALLINA** L.P. 009/C 2009

**María Teresa Corral**

Canciones para niños

Dedicado a los más pequeños, reúne canciones y juegos de Esther Schneider, Ruth Fridman, María L. Nardelli y María Teresa Corral, quien tuvo a su cargo los arreglos instrumentales y la interpretación vocal. Los niños perciben y discriminan en sucesivas audiciones la variedad timbrica, debido a la claridad del tratamiento instrumental.

Este L.P. está dirigido al nivel de Jardín de Infantes y su interés se extiende hasta el primer nivel de primaria.



**ESTAS CRECIENDO** L.P. 015/C 2015

**María Teresa Corral**

Contiene canciones de M.T.C. compuestas sobre textos propios y poemas de Hebe Solves, donde el humor y la poesía son motivo de un tratamiento inédito en su factura y concepción. Este es, probablemente, el primer L.P. para niños en el que se encara la integración de elementos folklóricos y populares con un lenguaje y medios expresivos propios de la música contemporánea.

Por su contenido musical y poético interesa a niños y jóvenes de diversas edades.



**RUIDOS Y RUIDITOS** L.P. 018/C 2018

Música para los más chiquitos

Con objetos cotidianos (semillas, envases en desuso, maderas, vidrios, juguetes) un grupo de maestras jardineras, coordinadas por Judith Akoschky, introduce a los más chiquitos en un sorprendente mundo sonoro. Las canciones seleccionadas pertenecen al repertorio vigente en los jardines de infantes.



**NI MUY MUY NI TAN TAN** L.P. 019/C 2019

**Las Musinas**

Es una recopilación de materiales pertenecientes al cancionero tradicional argentino que incluye rimas, dramatizaciones, carnavales, romances y juegos.

Por la riqueza del material y su tratamiento este L.P. interesa a niños de diversas edades.



**La Cornamusa**

La Cornamusa  
Avda. de Mayo 1370  
Piso 3° - Dpto. 38  
Tel. 38-3697 (1362)  
Buenos Aires  
Argentina

## EDITORIAL

En su tercer vuelo, EL LORO PELADO ha querido ser un poco más audaz que en sus anteriores ensayos y ha llegado, no sin esfuerzo, hasta el Segundo Congreso de Literatura Infantil en Español que se realizó en México entre el 6 y el 11 de agosto de este año.

Esta experiencia, como se verá en el artículo que le dedicamos especialmente, ha significado un avance sustancial en las posibilidades de desarrollo de las iniciativas culturales creativas destinadas a la infancia y la adolescencia, no sólo a escala continental sino también con respecto a todo el mundo de habla hispana.

Hemos querido subrayar la importancia de ese evento —al cual, por cierto, además del director de la revista, concurren una veintena de especialistas argentinos— difundiendo en este número dos de los trabajos más interesantes que se presentaron y que nos fueron cedidos por sus autores para ser publicados. Por esa razón, también, este número está dedicado casi exclusivamente al campo de la literatura.

En ese sentido, inauguramos un aporte permanente que, creemos, será muy útil: dos páginas dedicadas a personajes y autores consagrados de la literatura infantil.

Sin embargo, no hemos olvidado nuestra promesa del número 2: de ahí que dediquemos un bloque de tres artículos al tema de la adolescencia, sobre el cual nuestros lectores siguen insistiendo.

Por fin, la sección LIBROS se ve ampliada ahora bajo el rótulo LIBROS Y DOCUMENTACION, y enriquecida en su rigurosidad y actualización informativa porque desde este número, EL LORO PELADO se convierte en órgano de expresión del Centro de Documentación e Información sobre Medios de Comunicación (CEDIMECO), dependiente del Centro de Investigaciones en Educación Permanente. De este modo, se integra a un proyecto más amplio y ambicioso de cuyos objetivos y actividades informaremos pronto a nuestros lectores, ya que su puesta en marcha está prevista para los primeros meses de 1980.

A riesgo de ser reiterativos, queremos volver a recordarles a nuestros lectores que sus contribuciones, sugerencias, opiniones y críticas son el verdadero motor de la revista, y que por lo tanto prestamos siempre la mayor atención a sus comunicaciones.

Y ésta es nuestra despedida hasta el próximo número.



# UN ENCUENTRO PARA LA REFLEXION

El Loro Pelado estuvo presente en el 2º Congreso Internacional de Literatura Infantil en Español que se llevó a cabo en la ciudad de México entre el 9 y 11 de Agosto. Lo que sigue es una síntesis de esa experiencia.

## Referencias históricas: Primera Conferencia Internacional de Literatura Infantil y Juvenil en español

En la Ciudad de San Francisco, California, propiciado por B.A.B.E.L. y la Universidad de San Francisco, en noviembre de 1978, se realizó el primer intento de congregar a la comunidad hispano-hablante que se extiende desde el territorio norteamericano en el que se encuentra dispersa una población de aproximadamente veintiún millones de hispanoparlantes hasta América Central, del Sur y España. Este esfuerzo sin parangón cobra mayor significación si se tiene en cuenta que nace en el seno de los Estados Unidos, país de múltiples facetas y de diversas comunidades lingüísticas, en el que el idioma español representa casi el ocho por ciento de la población total.

Las motivaciones que suscitaron una permanente preocupación de los educadores de todos los niveles de la enseñanza fueron muchas y complejas, pero es en el área de la enseñanza elemental donde se hizo más fácil proyectar tareas que tuvieran basamento claro y objetivo y, al mismo tiempo, cierta continuidad. Dentro de este planteo surge la problemática

del idioma y la cultura mexicano-norteamericano, al que debemos sumarles los de los puertorriqueños, sudamericanos y españoles que engrosan la comunidad de habla española residente en los Estados Unidos, "corpus lingüístico" que integra y une a todas estas comunidades, constituye un fenómeno casi único y exclusivo; si se lo compara con otras comunidades lingüísticas se podrán obtener cifras y datos significativos en cuanto a la consistencia de "unidad del lenguaje", aun respetando las peculiaridades y matices regionales. Esta lealtad al idioma nativo tiene una explicación lógica y un trasfondo histórico. "El derecho de hablar español", significó el símbolo inalterable y único que garantizaba al pueblo sometido y conquistado el respeto por su cultura y su idioma.

En lo que respecta al sistema escolar fue sumamente represivo, llegando incluso a la prohibición de que los niños se expresaran en su lengua materna; este estado de cosas determinó un fortalecimiento de los grupos y las comunidades hispanohablantes de los Estados Unidos.

## Fundación de la Asociación Internacional de Literatura Infantil en Español

Para reafirmar el trabajo iniciado por la Primera Comisión del Congreso de San Francisco se crea la Asociación Internacional de Literatura Infantil en Español con sede en esa ciudad. Los primeros objetivos de la misma son:

- 1) Elaborar los lineamientos generales para poner en funcionamiento la Asociación Internacional de Literatura Infantil en Español.
- 2) Establecer contactos permanentes con sus asociados o instituciones nacionales, regionales, privadas, estatales o personas interesadas o dedicadas a la problemática de la literatura infantil-juvenil.
- 3) Preparar el camino para la realización de un Simposio y el 2º Congreso de Literatura Infantil en Español.
- 4) Establecer la temática a desarrollarse en esta oportunidad juntamente con el país organizador.
- 5) Preocupar a una mayor área de extensión hispano-hablante para que tome conciencia de los problemas que aquejan a toda la comuni-

dad hispano-hablante desde los Estados Unidos y hasta el Cono Sur y España.

La necesidad básica de poner a los niños y adolescentes mexicano-americanos en contacto con su lengua y sus culturas es algo así como el espíritu de esta institución y de ahí surge la fuerza necesaria para estimular con energía la tarea de la misma que tiende a completar la idea original del proyecto no sólo con la realización anual del evento internacional sino con la incorporación de otras tareas y proyectos afines con sus lineamientos generales; entre otras actividades se anuncia la aparición en español de una revista que sería vocero de la Asociación, además de jornadas, cursos, charlas y publicaciones de divulgación y conocimiento de la comunidad española de los Estados Unidos y a su vez, un nutrido intercambio con los países de habla hispánica.

## Symposium Sobre Literatura Infantil en Español - Cocoyoc - México

El Symposium se realizó desde el 6 al 8 de agosto de 1979 en Cocoyoc, localidad cercana a la ciudad de México. Participaron más de setenta especialistas de México, Estados Unidos, Panamá, Costa Rica, Puerto Rico, Cuba, Ecuador, Venezuela, Argentina, España, Francia e Italia. Las deliberaciones sobre la temática propuesta por los participantes se organizaron de tal manera que las ponencias presentadas se leyeron en cuatro comisiones de trabajo a saber:

- Comisión 1 - Tema: El concepto de literatura infantil
- Comisión 2 - Tema: La literatura infantil y su extensión a los medios masivos de comunicación
- Comisión 3 - Tema: Unificación de esfuerzos del mundo hispanoparlante para estudiar la producción de la literatura infantil en español
- Comisión 4 - Tema: Posibles medidas para instrumentar una eficiente difusión de la literatura infantil y juvenil y del hábito de la lectura.

## Recomendaciones y Conclusiones generales

Entre las múltiples recomendaciones y conclusiones producidas cabe destacar las siguientes:

1) La publicación y difusión, entre los organismos y personas participantes, de las ponencias y memorias recogidos en los dos Congresos de Literatura Infantil en Español celebrados hasta la fecha (San Francisco, California, 1978; Cocoyoc y Ciudad de México, 1979).

2) Tratar de implementar la creación de Centros Nacionales de Documentación e Información sobre Literatura Infantil y Juvenil y que se adopten las medidas y recomendaciones emanadas del Congreso, para lo cual se responsabilizó a un representante por país.

3) Que se editen, o en su caso reediten, las obras de autores que han creado o recopilado obras ya clásicas de la literatura infantil en español: Francisco G. Soler, Vicente Mendoza y se menciona especialmente la obra de María Elena Walsh.

Toda la temática considerada en Cocoyoc sirvió de base para el tratamiento de los trabajos del Segundo Congreso Internacional llevado a cabo en la Ciudad de México.

## II Congreso Internacional de Literatura Infantil en Español; México - 9-11 de agosto de 1979.

En el Auditorio Torres Bodet del Museo Nacional de Antropología se realizó la Ceremonia inaugural de este II Congreso. Las propuestas temáticas fueron múltiples y variadas, estando la mayoría encuadradas en el programa preparado previamente por los organizadores. Simultáneamente, se inauguró una "Exposición del libro Infantil", con aportes de los países participantes.

Cabe destacar que en casi la mayoría de las comisiones se coincidió en la necesidad de crear Centros regionales de Información vinculados por su temática con el campo de actividades y los objetivos de la Asociación Internacional de Literatura Infantil en Español.

*El Loro Pelado*, a partir de su próximo número, informará en detalle acerca de las iniciativas que ya se perfilan en ese terreno y sobre otras conclusiones y recomendaciones igualmente importantes extraídas del encuentro de México.

## PUNTO DE VISTA

Martín Fierro  
en la literatura nacional

Locura, psiquiatría  
y delito en la Argentina

Heidegger, Freud, Susan Sontag

Textos de Umberto Eco,  
Jaime Rest, Noemi Ulla



SUSCRIBASE

PUNTO DE VISTA

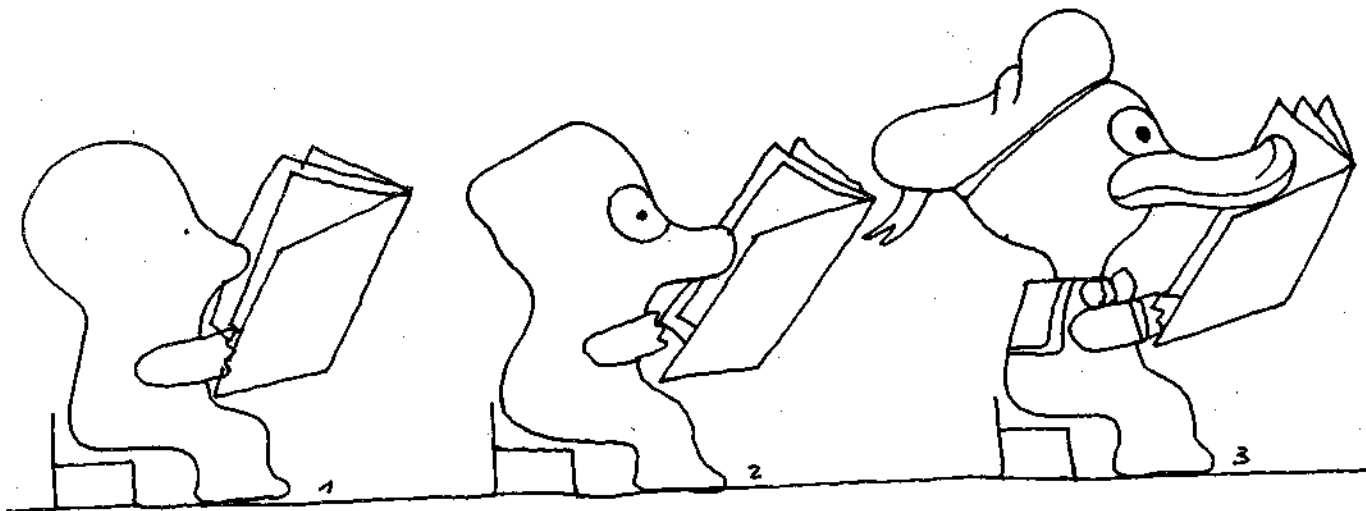
PARA LEER  
Y GUARDAR

SUSCRIPCIONES

ARGENTINA  
6 números: \$ 25.000  
EXTERIOR  
6 números: u\$s 25 (correo aéreo)

Correspondencia, cheques  
y giros, a nombre de:  
BEATRIZ SARLO,  
CASILLA DE CORREO 39,  
SUCURSAL 49 (B)  
BUENOS AIRES  
ARGENTINA

# DE LA IMAGEN AL TEXTO



Por Denise  
Escarpit

El problema de las relaciones entre imagen y texto en la literatura infantil en un trabajo que la autora presentó en el 2º Congreso Internacional de Literatura Infantil en Español.

Cuando se echa una mirada retrospectiva sobre la literatura infantil y juvenil de Europa, se nota que las primeras obras destinadas a los niños, en un tiempo en que pocos niños sabían leer, daban una importancia sobresaliente a las ilustraciones, lo que permite suponer que, incluso los niños no-lectores tenían acceso a estas obras a través de las imágenes.

Por otra parte, las recientes experiencias llevadas a cabo en Francia sobre la lectura de los jóvenes parecen demostrar que los buenos lectores son aquellos que, aún antes de leer, han tenido trato con los álbumes, es decir los libros en los cuales la ilustración predomina sobre el texto. En efecto, el niño no-lector, en la edad de prelectura, puede lograr un verdadero acto de lectura a partir de las imágenes; esto significa que puede elaborar una narración que expresa en general por medios orales.

Cuando se enfrenta a la página de un libro, el niño lee el texto en el sentido de la escritura según se lo han enseñado en la escuela. La secuencia impuesta de las letras no

permite, a ese respecto, fantasías o iniciativas. El niño sabe que cuando llegue al pie de una página, encontrará la continuación a la cabeza de la página siguiente. El movimiento de los ojos es esencialmente lineal, lo que, naturalmente, no excluye la posibilidad de retornos, o sea "flash-backs".

Cuando se enfrenta a la página de un álbum, es decir de un libro casi exclusivamente compuesto de ilustraciones, el niño se enfrenta a un problema mucho más complicado.

Aunque a veces haya solamente ilustraciones, la mayor parte de los álbumes son asociaciones de ilustraciones y de texto en las cuales las ilustraciones predominan. Así es que el niño tiene frente a sí una imagen doble: la imagen propiamente dicha (la de la ilustración) y la imagen del texto.

## La imagen del texto

El niño no-lector mira la imagen de la ilustración porque es la única que tiene algún sentido para él. Pero su mirada también abarca la imagen del texto que queda así integrada a

la ilustración. La presencia de la imagen del texto no debe ser un obstáculo a la lectura que el niño hace de la ilustración, pero es importante que la perciba a un nivel más o menos consciente. Por otra parte, el niño pronto descubre que el adulto tiene acceso a aquella imagen que se le resiste. Así que después de haber tenido el deseo de eliminarla, precisamente porque se le resiste, de repente le viene el deseo de vencerla, de dilucidar su misterio.

Se ve entonces que sigue las líneas del texto con el dedo mientras repite la historia que se le ha narrado. Bien sabe que no está leyendo, pero actúa para sí mismo y para los otros la comedia de la lectura. Cuando llega a este momento, el niño se encuentra motivado para el aprendizaje de la lectura. En cuanto empieza a leer, descubre que puede controlar aquella imagen del texto que antes se le resistía. La sensación de haber alcanzado el nivel del adulto es un primer paso en la conquista de su independencia y en su gusto ulterior por los libros y la lectura.

Además, la imagen del texto aporta una información estética al niño y puede, según la edad, convertirse en un apoyo semántico. En efecto, las líneas cortas o largas, justificadas a la izquierda o a la derecha, en escalera o en bloques, los caracteres delgados o gruesos, negros o de colores, la letra redonda o bastardilla, el espacio entre las palabras y las líneas, todos los elementos de la compaginación escogidos teniendo en cuenta tanto el texto como la ilustración, coinciden en el impacto de conjunto.

## La ilustración

La actitud del niño frente a la ilustración es muy diferente. Frente a cada imagen, el ojo del niño recorre un trayecto que no es esencialmente lineal, como en el caso del texto, sino multidireccional. Hay una especie de *scanning*, de exploración de la imagen en muchas direcciones que varían de un niño a otro.

Sin la ayuda de un adulto, el niño puede identificar los elementos pictóricos que nombra y enumera en sucesión. Puede percibir que la suma total de los significados aportados por cada elemento pictórico no constituye el significado global de la imagen. Así es que por medio de

mecanismos complejos que trataremos de exponer rápidamente, trata de establecer, de página a página, de imagen a imagen, lazos entre los varios elementos de su inventario inicial y de llegar a la elaboración de un cuadro narrativo.

El mecanismo se complica todavía más cuando el niño pasa de una imagen a otra, ya sea al dar vuelta la página o al pasar de la página izquierda a la derecha. La razón es que estas imágenes se encuentran en secuencia. Cada una constituye la fijación exacta de una fase de la narración. De una imagen a otra existen modificaciones, a veces muy leves, de colores y formas, y también cambios en las actitudes o expresiones de los personajes que denotan modificaciones espaciales o temporales. Entre cada imagen se encuentra un "hueco" en el cual se pueden imaginar una cantidad de imágenes posibles que representan el "antes" y el "después" de cada imagen realmente ofrecida. El niño puede crear, imaginar estas imágenes posibles según su propia lógica, su temperamento, sus facultades de imaginación. En este caso no hay imposición alguna: existe por el contrario una libertad total de creación, de expresión que permite llegar a la elaboración narrativa.

Si el niño pasa por estas dos etapas de la lectura de la imagen, primero, lectura de enumeración o paradigmática, luego lectura de interconexión o sintagmática, llegando así a una lectura individual, establece a través de la imagen una comunicación con el ilustrador que es el emisor del mensaje gráfico. Su manera de portarse frente a la imagen no resulta entonces diferente de la de un lector frente a un texto escrito.

## Los mecanismos de la lectura de la imagen

El proceso de creación de la narración oral por el niño muy joven se desarrolla en cuatro niveles.

*Nivel I: Lectura de los elementos separados de la imagen, o lectura de enumeración, o lectura paradigmática.*

a) El niño trata de identificar la imagen por una exploración rápida de sus rasgos semánticos.

b) Si tiene éxito, el niño enuncia su identificación por medio de una

palabra, teniendo un referente cotidiano o cultural.

c) Explora entonces rápidamente los rasgos del referente; pueden presentarse dos casos:

Si la enunciación corresponde al referente, la operación se termina.

Si la enunciación no corresponde exactamente al referente, empieza la fase siguiente.

d) El niño vuelve a explorar los rasgos semánticos de la imagen y llega a:

la enunciación de la diferencias entre la imagen y el referente, una nueva enunciación.

e) En el caso de no haber tenido éxito en la fase de identificación inicial, el niño se calla y pasa a la imagen siguiente. Esa reacción de silencio expresa el hecho de que el niño no entiende. Muchas veces la razón es que el ilustrador-emisor del mensaje gráfico y el niño-receptor no tienen el mismo código. Puede ser también que el ilustrador, olvidando que el niño tiene un número limitado de referentes, haya erróneamente apreciado su capacidad de descifrar las señas.

Ahora bien, aunque el niño no haya expresado ninguna reacción al mensaje, esto no quiere decir que no haya recibido nada del mensaje. Ha existido comunicación hasta cierto punto, ya que el silencio es una forma de contestación, pero en este caso es una comunicación del niño consigo mismo, lo que llamaría una comunicación unidimensional.

Existe un álbum de origen italiano titulado *Le Petit Bleu et le Petit Jaune*, o sea *Azulito y Amarillito*, que es enteramente no-figurativo y cuya ilustración es a base de manchas redondas u ovals. Cada mancha, según su tamaño, representa a un adulto o un niño. Hay una familia azul y una familia amarilla. Cuando se presenta el libro a un niño que todavía no sabe leer sin darle la clave del código, no ve más que manchas o globos. El álbum no tiene ningún sentido para él.

*Nivel II: Interconexión estática y descriptiva de los elementos identificados.*

El presente de la imagen se traduce por la enunciación de un sintagma compuesto, ya sea de un sustantivo seguido de un adjetivo, de un complemento o de un relativo, o de un sustantivo asociado a un verbo

como sujeto o complemento (tiene bigotes que salen de la cara, tiene una cola larga, etc.). Este nivel queda estrechamente ligado al precedente.

**Nivel III: Interconexión dinámica de los elementos.**

Existen dos posibilidades:

a) Si a partir de la posición de uno de los elementos de la imagen, el niño entiende que esa posición es provisional, o si, por comparación con la posición de la imagen anterior o siguiente, percibe una modificación del cuadro, entonces percibe la dinámica espacial de la imagen y la traduce por la enunciación de un conjunto sintagmático que incluye un sintagma de locación (El gato entra en las hierbas, el lobo estaba allá).

b) Si el niño percibe los actos que han tenido lugar entre dos imágenes o que están a punto de ocurrir, es decir, si ha logrado rellenar el hueco entre dos imágenes, entonces percibe la dinámica temporal de la imagen y la traduce mediante una enunciación cuyo elemento sintagmático esencial es el predicado, la forma verbal (Lo va a agarrar, el león se lo va a comer, ya no se ve su cara, etc.).

En cuanto se produzca la interconexión, cualquiera que sea la creación de texto a la que llegue el niño, se establece la comunicación entre el ilustrador-emisor y el niño-receptor, lo que llamo la comunicación bi-dimensional.

Pero también es posible que no se establezca la comunicación, si el niño es incapaz de realizar la interconexión. La imagen entonces se convierte en un hueco adicional. Si el hueco así creado en la secuencia de la narración se rellena rápidamente gracias a otra imagen ulterior que el niño puede entender fácilmente y que le permite establecer la interconexión con lo anterior a la imagen-hueco y, por decirlo de alguna manera, pasar por encima de ella, entonces la narración puede proseguir. Pero si el niño no puede restablecer la continuidad, entonces la narración se interrumpe y el niño se calla.

**Nivel IV: El discurso paralelo.**

Mientras lee la imagen, el niño se proyecta, por decirlo así, en un discurso paralelo que se traduce en exclamaciones, preguntas, comparaciones, pero que también es silencioso,

cuando el niño vive la imagen dentro de sí.

Así, por la visión de una imagen o de imágenes en secuencia, puede llegar el niño a crear su propio discurso narrativo.

A partir de una imagen, crea conjuntos que organiza según su propia lógica, según su nivel escolar, y llega a crear una realidad que, aunque a veces parece absurda al adulto, es su propia realidad. Corresponde a su organización del momento y le permite adquirir cierto control sobre sí mismo y sobre su ambiente. También puede el niño organizar esa realidad, según sus facultades imaginativas, para crear un mundo imaginario, refugio y fuente de gozos íntimos.

Por su discontinuidad, la imagen en secuencia plantea problemas específicos en cuanto al orden lógico de la narración. Obliga al niño a movilizar sus facultades de juicio, su sentido crítico y a demostrar sus capacidades. Tiene que descubrir el hilo conductor al cual puede atar las imágenes sucesivas para ordenar la secuencia. A través del discurso discontinuo y multidimensional de la imagen, nace una narración: por su propio discurso, el niño inventa el discurso lineal del texto, de hecho crea el texto.

#### El texto

En general la ilustración de un álbum va acompañada de un texto cuyas funciones pueden ser muy diversas.

Primero, el texto revela el código del ilustrador. La mera lectura del título basta para orientar la interpretación de la imagen. El texto puede también ser redundante en relación con la imagen cuando se limita a resumir los acontecimientos que representa sin introducir nuevas informaciones. En este caso, la imagen es más rica que el texto porque además de describir los acontecimientos, plantea el marco completo. Sin embargo, debemos recordar que lo que nos parece redundante a nosotros, adultos, no siempre lo es para el niño cuyas referencias, como hemos dicho, pueden ser insuficientes. El texto también presenta el contenido de los diálogos que, en la ilustración, sólo se representan por las actitudes o expresiones de los personajes. Finalmente, otro papel del texto es establecer el enlace entre las imá-

genes y ayudar al niño a franquear el hueco entre ellas.

El texto entonces desempeña un papel de soporte de la lectura de la imagen. Pero también puede ejercer una especie de censura sobre la imagen: precisando su significación, restringe su polisemia y así limita las posibilidades de construcción imaginaria por parte del niño. Es deseable entonces que no encauce la imagen hacia una monosemia demasiado imperativa, sino que aporte bastantes explicaciones para que las construcciones imaginarias del niño se apoyen sobre una base firme. En síntesis, el texto tiene que ayudar a la estructuración del pensamiento cualquiera que sea la forma en que se exprese.

#### El papel del texto en la lectura de la imagen

En la mayoría de los casos, es un adulto quien lee o cuenta el texto del álbum al niño pequeño. Así, después de haberse enterado del contenido del texto, el niño vuelve al álbum y hace una nueva lectura de la imagen, muy distinta de la primera. Se enfrenta ahora a dos mensajes: el que ha recibido directamente de la imagen cuando estaba solo frente al álbum, y el que ha recibido del texto por conducto del adulto. El proceso de comunicación va complicándose. Se reinyecta al niño ya sea el mensaje que el adulto recibió de la imagen (si narró la historia a partir de las ilustraciones), o bien el mensaje mismo del autor (si el adulto leyó el texto). Existe entonces una comunicación tri-dimensional: ilustrador-niño, ilustrador-adulto, adulto-niño, o bien, ilustrador-niño, autor-adulto, adulto-niño.

También puede pasar que el conocimiento del texto agote el interés del niño en el álbum: entonces lo guarda y no vuelve a mirarlo. Eso pasa en general cuando la imagen no se presenta a las construcciones lógicas o imaginarias, cuando el contenido no deja lugar a la incertidumbre, cuando es esencialmente denotativo y por consecuencia monosémico. El texto no añade nada a la primera visión del niño. La misteriosa imagen del texto no tiene otros misterios que los ya revelados por la imagen. El niño queda desilusionado, frustrado. El libro ya no le interesa. Hay

libros que un niño nunca vuelve a abrir.

Hay casos en los que la historia leída o narrada por el adulto se encuentra en contradicción con la que el niño había elaborado, a veces en oposición total. Se produce entonces un choque entre dos visiones de la imagen y dos reconstrucciones del mundo. El niño trata de explicarse a sí mismo lo que acaba de oír, trata de integrarlo a su propia construcción. A veces no lo logra porque nada en la imagen le permite reconstruir la narración que le acaban de hacer: la imagen es una fuente de incertidumbres, de interrogantes demasiado numerosas. Por el momento, no vuelve a abrir el libro, pero más tarde puede que vuelva a abrirlo cuando su experiencia más amplia le haya proporcionado nuevas claves que le permitan un reajuste de su visión. Tal situación conflictiva se traduce muchas veces en una reacción de silencio por parte del niño, lo que marca un fracaso en la transmisión del mensaje por parte del adulto. La comunicación establecida entre el ilustrador y el lector queda provisionalmente interrumpida.

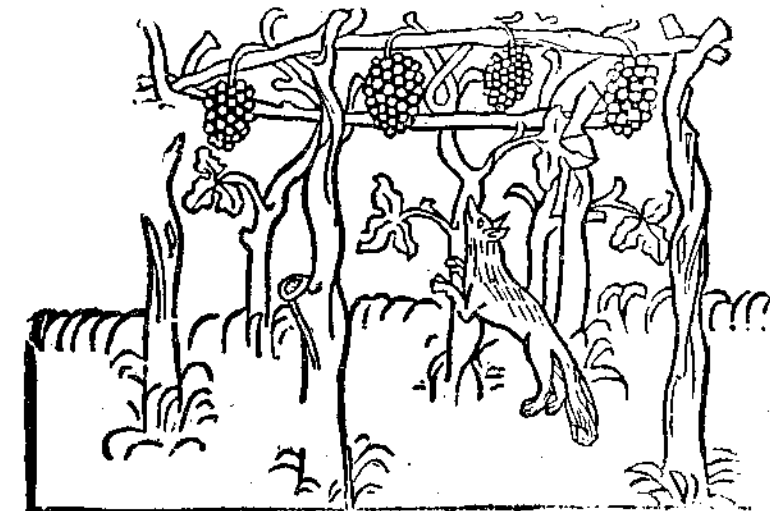
Parece entonces que para lograr una conducta activa y positiva del niño durante la segunda lectura de la imagen, el álbum debe incluir un texto que no sea simplemente una paráfrasis de la imagen. Es necesario también que el código del ilustrador sea capaz de conducir al niño a rectificaciones espontáneas que le permitan llegar a cierta compatibilidad con el texto.

Muchas veces, después de haber oído el texto, el niño vuelve a tomar el álbum y a contarse la historia. Pueden ocurrir dos cosas:

— la primera visión de la imagen por parte del niño, le ha llevado a crear una historia que, a grandes rasgos, es la misma que la del texto. El texto además explica ciertos detalles de la imagen, proporciona los detalles que facilitan la interconexión de los elementos de la imagen, revela el diálogo de los personajes, da sus nombres a los objetos o los animales que el niño no conoce. Entonces el niño vuelve a narrar la historia haciendo dos reajustes necesarios. Introduce en su narración los detalles que no había percibido por sí mismo, utilizando palabras recientemente descubiertas.

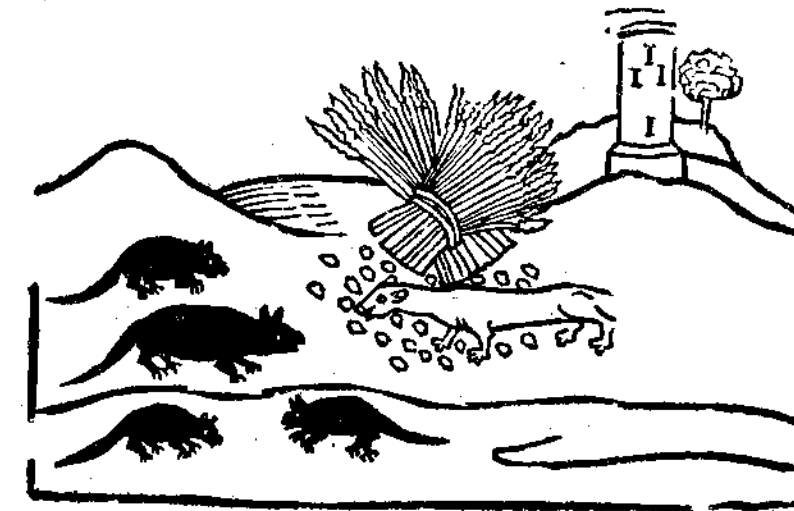
— el contenido del texto proporcionado por el adulto sencillamente

Aquí comienza el cuarto libro del yfopo.  
La primera fabula dela raposa z delas uvas.



A raposa viêdo los raxinos delas uvas maduras: cubdiendo d comer dellas: ymagnaua z rēptaua toda manera d subir al parat por alcágar z comer dellas. mas como todos sus pēlamiētos z rēptaciones fuessen valdidos z no pudiesse alcançar ni satisfazer a su deleo. tornádo en tristeza comēca dezir assi. A q llos raxinos avn mucho son verdes z agradez: z caso q los pudiesse alcágar no los comeria z assi non me da nada. Significa esta fabula q es prudēcia z sabiduria simular z mostrar q no ha gana ni q ere algias cosas q las desse en la vdad. quádo el conoíce q non las podria alcágar.

Z a. ij. fabula dela comadreja vieja z del mur.



confirma el percibido por el niño a través de las imágenes, siendo la única diferencia la expresión verbal. Entonces el niño se vuelve a expresar utilizando nuevas palabras y expresiones y tratando, a veces, con un gozo evidente, de reemplazar frases enteras. El papel informativo del texto cede el paso a un papel lingüístico de enriquecimiento léxico y sintáctico. Así es que, según el grado de incertidumbre de la imagen, el aporte del texto puede hacerse en el nivel de la interpretación de la imagen o en el nivel de la expresión en el campo léxico y sintáctico.

#### Las relaciones texto-imagen

A mi juicio, las relaciones texto-imagen se explican principalmente por el proceso de redacción del álbum.

¿Cómo nacen las ilustraciones de un álbum? ¿Cuál viene primero, el texto o la imagen?

Si existe primero un texto, el ilustrador dibuja sus ilustraciones a partir de él. En la diacronía de la narración escoge momentos privilegiados que fija en las imágenes. La imagen se convierte en una fijación sincrónica de un elemento de la narración. Puede ser que el ilustrador decida deliberadamente crear otra narración implícita, o se registre una cierta complicidad entre el ilustrador y el autor, siendo perfecta la complicidad cuando los dos son una sola persona. Una historia escrita implica

una decisión. La nueva decisión del ilustrador no debe traicionar la decisión inicial del autor. La imagen puede aportar cosas que no están en el texto pero no debe negar o destruir el texto. Por una parte está el discurso continuo del texto, por otra el discurso discontinuo de la imagen que puede comentar la narración, pero debe ser paralela a ella.

Si existe primero la ilustración, la narración se hace mediante saltos sucesivos de imagen en imagen. Es un discurso discontinuo con huecos, pretericiones entre los elementos de la narración. Estos huecos se pueden materializar con líneas de separación o blancos entre las imágenes, por el pliego que separa la página izquierda de la derecha, o físicamente por el movimiento del ojo que va de un cuadro a otro sobre una misma página, o por el movimiento de la mano que, volviendo las hojas en el sentido de la narración, crea la linealidad del discurso de la imagen.

¿Cuál es entonces el papel del texto? Si el discurso de la imagen es suficiente por sí mismo, el texto es un discurso *off* que, por razones que se pretenden pedagógicas o educativas, sobrepone a la imagen una narración hecha de *Gestalten* que obliga al niño a transformar el discurso discontinuo de la imagen en un discurso continuo, lineal y socializante, mientras este discurso discontinuo debería permitir al niño una organización lógica de los elementos conocidos y reconocidos por él, y también dejar lugar a creaciones imaginarias.

En la mayoría de los álbumes, y particularmente en las tiras dibujadas de los *comics*, se necesita un desarrollo escrito para proporcionar linealidad y continuidad a la imagen que sería incomprendible sin él —por lo menos según la idea que los adultos se hacen de la inteligibilidad—. El texto *off* rellena los huecos. No debería colocarse debajo de las imágenes, sino entre las sucesivas imágenes. El texto integrado a la imagen en globos, sigue la discontinuidad de la imagen, pero permite establecer relaciones causales o cronológicas entre las imágenes.

#### Conclusión

Parece entonces que la imagen rara vez se basta por sí misma, cualquiera sea su naturaleza y sus posibilidades. No se puede separar del discurso. Recurre al texto para asegurar la continuidad de una narración dada. Se apoya sobre el texto que le sirve de esqueleto ya sea que se oponga la imagen al texto, que se ponga en paralelo con él, que se subrayen sus semejanzas o sus diferencias con el texto, uno tiene que referirse siempre al texto o bien al discurso escrito u oral que surge de la imagen. El niño interpreta por la expresión oral las imágenes que ha visto, y la narración que crea pasa por la producción de un discurso oral, pero interpreta por la expresión gráfica el texto que se le ha leído porque tiene el deseo de una creación en la cual la fantasía, el sueño y la poesía tengan su lugar.

El álbum permite tocar en dos registros. El niño que haya manipulado álbumes en la edad de la prelectura, cuando no estaba todavía, como dice Marshall McLuhan, "linealizado" llegará a la lectura del texto con una actitud de lector verdadero. La necesidad que se le impone mediante el aprendizaje de la lectura, de seguir la dirección física de la línea escrita no le hará olvidar la necesidad ineludible de retornos, de comparaciones críticas, de dialécticas productivas. Nuestro joven lector de imágenes se convertirá sencillamente y naturalmente en un buen lector de libros.



Xilografías populares valencianas / Historia de la Literatura Infantil Española, Ed. Doncel, Madrid, 1963.

RITHNER, SORIA, MÉNDEZ, PICINI, LANDRÉ, GUZMÁN, BENDERSKY, CROS.

ES CAMPANARIO-BIBLIOTECA ADOLESCENTE-JUVENIL



**AQUI, RIO NEGRO**  
de Rithner, Soria, Méndez, Picini, Landré, Guzmán, Bendersky y Cros

Quince cuentos para jóvenes que pueden leer los adultos. Esta antología surgió de dos concursos realizados en Río Negro sobre temas folklóricos y recreación de mitos y leyendas, con el propósito de ampliar el conocimiento de esta zona y satisfacer el interés juvenil por los motivos regionales.

Formato 14 x 20, 80 págs. \$ 4.200.

**HISTORIAS DE OSITOS**  
de Eugenia Calny. Ilustraciones de Luis Pollini

Los simpatísimos personajes de estas historias actúan como niños traviesos, llenos de picardía y ternura, y viven graciosas aventuras que encantarán a los lectoritos y les dejarán una enseñanza, ya que cada episodio, sin descuidar el entretenimiento, contiene aleccionadoras conclusiones que los chicos aceptarán con placer. Es un título más de la Serie para escuchar y para hablar, para niños de cinco a siete u ocho años y de aplicación como libros de lectura para primero, segundo y tercer grado.

Formato 27 x 19,5; 48 págs. \$ 5.500.

**VAMOS A LEER - RIO NEGRO**  
de M. Bendersky, G. Cros, J. R. Rithner, S. I. P. de Sodlá y M. R. Solsona. Ilustraciones de Viviana Barletta

Conjunto de siete cuentos premiados en el concurso organizado por el Centro de Estudios Folklóricos de Río Negro, que reflejan la temática y las características regionales de manera tal que brindan a maestros y alumnos un material de lectura con posibilidades creadoras, integrando al niño en la realidad cotidiana.

Formato 23 x 15; 96 págs. \$ 6.600.

**LA RANITA QUE CRECIÓ AL REVÉS**  
Texto e ilustraciones de Alejandro Terrera

En la Colección Cuentos del Viejo Bosque, se publican estas encantadoras historias, que cautivarán a los niños con sus personajes y sus dibujos imaginativos y de vibrante colorido. El autor ofrece aquí una nueva modalidad, científicamente concebida para el universo infantil.



plus ultra

**¿GRAMÁTICA EN EL PRIMER CICLO DE LA ESCUELA PRIMARIA?**

de Mabel M. de Rosetti y M. Esther de Abate. Ilustraciones de Carlos Riolfi. Se ofrecen al maestro de los tres primeros grados algunas sugerencias para enfocar el siempre arduo tema de la enseñanza-aprendizaje de la gramática de la lengua. 112 págs. \$ 5.900.-

**ANDANZAS DE JABUTI, LA TORTUGUITA,**

de Jorge W. Abalos. Ilustraciones de Carlos Riolfi. Con vívida proyección folklórica, las andanzas de Jabuti desfilan en una serie de episodios en los que los seres de la selva se muestran llenos de ingenio y picardía, dentro de un mundo rico en sugerencias. 64 págs. \$ 5.500.-

**LA LITERATURA INFANTIL EN LA ESCUELA PRIMARIA,**

de M. Ruth Pardo Belgrano. Se analizan aquí dos situaciones del quehacer diario del aula: los interrogantes de los maestros sobre la literatura infantil y la necesidad de respuestas prácticas y de valor duradero para ubicar a esa literatura en su múltiple circunstancia. 126 págs. \$ 7.500.-

#### COLECCIONES

• **SERIE PARA ESCUCHAR Y HABLAR**  
Dirigida por Ione Marfa Artigas de Sierra

- Colección Didáctico-Literaria
- Colección de Bolsillo (Nivel de edad: 3 a 5 años)
- Colección Literario-Recreativa (Nivel de edad: 5 a 8 años)

• **SERIE PARA LEER Y COMENTAR**  
Dirigida por María Hortensia Lacau

- Colección TEJADOS ROJOS: La Escalerita (Nivel de edad: 8 a 11 años)

**JUGUEMOS A IMAGINAR,**  
de Aaron Cupit.

Por medio de un juego pleno de sorpresas y emociones, el autor descubre tesoros de imágenes creadas por alumnos de jardines de infantes y escuelas primarias y secundarias de todo el país, que podrá ser aprovechado por padres y maestros. 126 págs. \$ 8.500.-

**LIBRO DE LECTURA INTEGRAL PARA ADULTOS DEL TERCER NIVEL,**

de María Luisa de Luján Campos. Inestimable aporte para la educación sistemática de adultos, con variada ejercitación dirigida a distintos aspectos de la organización del lenguaje. Su enfoque llena un gran vacío en el área. 192 págs. \$ 8.500.-

**LEXICON DE LITERATURA INFANTIL,**  
de M. R. Pardo Belgrano y J. R. Nervi.

Obra de indudable interés para los especialistas en el tema, los maestros y los lectores en general, ya que contiene un completísimo repertorio de biografías, obras y materias, tanto de nuestro país como del extranjero.

• **Colección TEJADOS ROJOS: El Altillito** (Nivel de edad: 10 a 13 años)

• **COLECCION EL CAMPANARIO**  
Dirigida por María Hortensia Lacau (Nivel de edad: 13 a 18 años)

• **COLECCION DE TEATRO INFANTIL: EL ESCENARIO**  
Dirigida por María Hortensia Lacau

• **COLECCION JUVENIL**  
(Nivel de edad: 13 a 18 años)




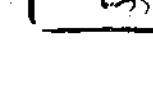
EDITORIAL PLUS ULTRA  
Viamonte 1755  
1055 BUENOS AIRES

Comenzamos en este número la publicación de una serie de apuntes que se irán complementando en los próximos números. El trabajo abarca tres grandes períodos: 1) Del Orbis Pictus a los ilustradores del siglo XVIII, 2) Los ilustradores en el siglo XIX y 3) Los nuevos caminos de la imagen (siglo XXI).

## APUNTES PARA UNA HISTORIA DE LA ILUSTRACION

### EN EL LIBRO INFANTIL

Por Fernando Xavier González

:~:~:(8):~:~:		
	die Katz mauchet/ Felis f. 3. clamat,	nan nan
	der Sußmann ruffet/ Auriga m. 1. clamat,	ó ó ó
	das Küchlein pipet/ Pullus m. 2. pipit,	pi pi
	der Kukuck facket/ Cuculus m. 2. cuculat,	kuk ku
	der Hund marret/ Canis c. 3. ringiur,	err.
	die Schlange sisset/ Serpens c. 3. sibilat,	si
	der Tzeher schreyet/ Graculus m. 2. clamat,	tac tac
	die Eule uhuhet/ Kubo m. 3. ululat,	ú ú
	der Hase quacket/ Lepus m. 3. vagit,	va
	der Frosch quacket/ Rana f. 1. coaxat,	coax
	der Esel ngact/ Asinus m. 2. rudit,	yyy
	die Breme summet/ Tabanus m. 2. dicit,	ds ds

Una página del "Orbis Sensualium Pictus" editado en 1658 / Historia de la Literatura Infantil Española, Ed. Doncel, Madrid, 1963.

## LAS PRIMERAS IMAGENES PARA NIÑOS Y EL ORBIS PICTUS

Antes de hablar de la imagen en el libro para niños habría que hacer referencia a la importancia que ésta tuvo en el libro desde sus orígenes, ya que desde el principio estuvo unida a él.

Los pueblos asiáticos —chinos, persas, indios— ya utilizaban la imagen, así como los griegos, en sus tratados científicos o en algunas de sus obras literarias como *La Ilíada*. Los romanos siguieron esta costumbre con los textos de varios de sus autores, principalmente Virgilio.

Más tarde fueron los monjes medievales los que tuvieron gran interés en ilustrar sus biblias, evangelios y relatos religiosos. Los libros, que se escribían a mano, eran considerados hacia esa época objetos raros.

En cuanto a la importancia de las imágenes y sus primeras fuentes, hay que hacer notar que el arte figurativo aporta elementos positivos ya que en los templos los frescos y los vitrales "contaban" las historias que probablemente por su parte los niños habían escuchado ya de boca de sus mayores.

C. E. Mottini en su *Storia dell' arte italiana* dice: "La pintura dará a la basílica el esplendor y, a los fieles, conocimiento y ejemplos educativos...". vale decir que las formas tangibles y sensuales eran el lenguaje que comprendían aquellas personas que no sabían leer.

El grabado en madera se convierte, con su aparición, en el protagonista de un cambio fundamental en la factura de libros. Pronto se utiliza la xilografía para imprimir las imágenes, acelerando el proceso de ilustrar los ejemplares pues un taco de madera grabado servía para ser estampado varias veces. Así comenzaron a aparecer gran cantidad de libros de oración y calendarios que se vendían ya en las ferias. En estos libros el texto aún era manuscrito, y las estampas coloreadas a mano.

Aparece luego el libro tabelario, que es aquel en el que imagen y texto están grabados en el mismo taco. Todavía se los colorea y en su mayoría están impresos sólo sobre uno de los lados del papel.

En el siglo XV (1440), Gutenberg, con su imprenta de caracteres móviles, hará que el libro vuelva a sufrir un vuelco detonante; el proceso se acelera nuevamente, de tal

suerte que ya no se detendrán tampoco a colorear las estampas. Ahora los grabados presentan una mayor cantidad de líneas entrecruzadas, buscando con ello efectos de tono y volumen. El grabado deja de este modo el estilo lineal que casi sin excepción lo había caracterizado hasta el momento.

Casi tan viejo como el arte de la imprenta son los llamados "Pliegos de imágenes". El pliego de imágenes fue algo así como un periódico ilustrado para el pueblo, de gran resonancia en su época. Su divulgación fue tan grande que los traperos, por ejemplo, los entregaban como pago por los andrajos que recibían en las lejanas aldeas adonde llegaban.

Al principio estos pliegos eran de pequeñas dimensiones. Pronto dichas hojas de noticias comenzaron a verse adornadas con grabados en madera y el pueblo pidió cada vez con mayor insistencia que hubiera imágenes en lugar del simple texto. Con estos pliegos se propagaban entre las gentes el saber popular, noticias espantosas o maravillosas, curiosidades y profecías así como ideas religiosas y políticas. Es de notar que el niño, así como se familiarizaba con los relatos populares, también lo hacía poco a poco con estas hojas ya repletas de imágenes que se fueron perfeccionando con los años.

Otro antecedente son las llamadas "imágenes piadosas". Se las vendía en gran cantidad entre la gente humilde; que las adhería a cofres, puertas y armarios, o las llevaba consigo cuando iba de viaje para preservarse de los males que le pudieran ocurrir, pasando a convertirse así en elementos cotidianos. Prolongaban la acción de los frescos, vitrales o esculturas veneradas en los templos. Así como los adinerados poseían tallas en madera o retablos pintados, estas estampas llenaban las aspiraciones de las gentes creyentes e iletradas.

En los siglos XIV y XV existe bastante preocupación por lo pedagógico y se escriben algunos libros que se usan para la educación, incluyendo relatos con intención moral. Los reyes y los nobles encargaban este tipo de libros a escritores y poetas para la educación de sus hijos. Estos eran casos esporádicos porque en general los escritores de esta época no se ocupaban de escribir libros especialmente destinados a los niños.

En cambio, en los siglos XVI y XVII los escritos pedagógicos se multiplicaban y se va descubriendo al niño como a un ser con vida propia. Aparece entonces un hombre que transformó con su obra a la pedagogía en una ciencia de la educación e hizo que los pedagogos, hasta entonces simples ayos, pasasen a ser profesionales formadores de ciudadanos. Juan Amós Comenio (1592-1671), en su *Didáctica Magna*, *El arte de enseñar todo a todos* y *La puerta abierta de los idiomas*, fue un reformador de la escuela, partiendo de la base de la necesidad de una tarea escolar general para los niños de todas las clases sociales. Colocó al niño como centro del problema educativo. A su obra se debe la creación de la escuela popular, a la que acceden hombres y mujeres, pobres y ricos. En 1658 escribe para el niño el *Orbis Sensualium Pictus* u *Orbis Pictus*, que es, en síntesis, una especie de abecedario de imágenes para la enseñanza de la lengua materna y del latín. Basándose en Francis Bacon, hizo de la contemplación del mundo real el fundamento de su método. Esto significaba un real cambio con respecto al sistema de enseñanza de aquel entonces, puramente abstracta.

En el *Orbis Pictus* las cosas y las acciones del mundo circundante se muestran plasmados en grabados en madera de pequeñas dimensiones. Al costado o al pie de estas imágenes figura la frase latina correspondiente y la misma frase en el idioma del niño. Este pequeño librito, con abundantes ilustraciones típicamente populares, causó gran sensación. Una de sus páginas se titula, por ejemplo, "El Mundo". Allí se representa mediante un pequeño grabado las partes más elementales que componen el mundo; y al pie, con palabras simples y a la vez poéticas se explica la imagen en los dos idiomas. De la misma manera se tratan diferentes fenómenos de la naturaleza y de la vida del hombre procurando ordenar los conceptos en la mente del niño.

Se supone que Comenio colaboró en la ilustración, dada la penetración que existe entre texto e imagen. Cabe destacar aquí la importancia que daba Comenio a las ilustraciones en sus libros ya que él mismo dice en su *Didáctica Magna*: "Por todo lo cual, debe ser regla de oro para los que enseñan: *todo*



se presente a cuantos sentidos sea posible."

Comenio dice que es necesario que el conocimiento empiece siempre por los sentidos: "¿Por qué, pues, ha de darse comienzo a la enseñanza por la narración verbal y no mediante la inspección de la cosa?"; y más adelante: "... las cosas se impresionan en primer lugar e inmediatamente en los sentidos y después por medio de ellos en el entendimiento". Le da importancia a todos los sentidos —vista, gusto, olfato, tacto, oído— y es en el libro en el que puede usar al menos uno de ellos: "con una sola vez que se haya probado la caña de azúcar, o visto un camello, oído cantar a un rai-señor o estado en Roma, quedarán tan indeleblemente grabadas estas sensaciones en mi memoria que no podrán borrarse. Así vemos que es posible, que es muy posible, fijar en los niños los relatos de la Biblia y otras historias mediante cuadros o pinturas. Con gran facilidad y persistencia podemos, cualquiera de nosotros, imaginarnos lo que es un rinoceronte si, aunque no sea más que en una pintura, lo hemos visto alguna vez..."

Luego aconseja que a falta del material, pueden emplearse modelos o imágenes hechos para la enseñanza. Esto lo recalca en el capítulo XVII del mismo libro, en el cual además va un poco más allá:

"Deben ir juntos siempre el oído con la vista y la lengua con la mano. No solamente recitando lo que deba saberse para que lo recojan los oídos, sino dibujándolo también para que se imprima en la imaginación por medio de los ojos. Será bueno que todo lo que se acostumbra tratar en clase esté pintado en las paredes del aula."

Es evidente que el *Orbis Pictus* es un perfecto testimonio de las teorías pedagógicas de Comenio. Por otro lado ha sido imitado hasta nuestros días con su debido perfeccionamiento. Aunque a veces los actuales libros de imágenes, dada su presentación, se hacen inaccesibles, a diferencia de aquél, hecho para las capas inferiores del pueblo. Estas ediciones que mantienen en alguna forma aquel mismo modelo, fueron mejorando a través de las épocas gracias a los aportes de pedagogos y psicólogos que van ubicando al niño en un lugar cada vez más destacado,

## Mundus.



## Die Welt.

Grabado en madera donde aparecen las partes más elementales que componen el mundo, perteneciente al "Orbis Sensualium Pictus" / *Tres siglos de literatura juvenil europea*. Ed. Juventud, Barcelona, 1968

buscando satisfacer las necesidades e intereses que a él se le descubren.

En esta misma época se encuentra un caso interesante de libros escritos para los niños, y es el de Lope de Vega, quien escribe para su hijo adaptando su estilo al entendimiento de los pequeños.

Mientras tanto en Francia, Charles Perrault publica sus *Contes de fées* o *Histoires ou contes du temps passé avec des moralités* subtítulo *Contes de ma mère l'Oye* que dice haberlos oído contar a las niñeras. Este libro fue escrito en principio para damas y caballeros de la Corte. También por esta época aparecen las *Fábulas* de Jean de La Fontaine.

Ya en el siglo XVIII se publican en Inglaterra *Robinson Crusoe* (1719) de Daniel Defoe, y *Viajes de Gulliver* (1726), de Jonathan Swift, libros que alcanzaron con posterioridad gran simpatía entre el público menudo sin haber sido, como en tantos otros casos, ni escritos ni ilustrados para ellos. El niño lee estas narraciones sin tener en cuenta sus simbolismos políticos y moralizantes, que están lejos del alcance de su comprensión y atiende sólo al interés de la trama. Así y todo recordemos que, por ejemplo, el *Robinson de Defoe* fue prohibido en la España de 1756 y sólo más tarde se aceptó la versión de Camper adaptada por Iriarte e ilustrada por Fernet. Iriarte, al igual que Samaniego, dará a luz también en España sus conocidas fábulas.

A mediados del siglo XVIII tiene lugar en Inglaterra un hecho fundamental en la evolución no sólo del libro para niños sino de la literatura infantil. Un editor llamado John Newbery abre una librería juvenil en la que vende fábulas, poemas, *nursery rhymes* y un cuento escrito por él: *Goody Two Shoes*. En 1744 edita el primer libro infantil ilustrado que se publica en Inglaterra: *A Little Pretty Pocket Book*, el cual contenía juegos para niños, fábulas y alfabetos. Este libro tenía una ilustración en cada página y su tamaño estaba adecuado a las necesidades del niño. A este primer volumen le siguieron otros que conformaron la primera colección de libros para la infancia.

El mismo Newbery, entre los años 1751 y 1752, publica *The Lilliputian Magazine* que era un pequeño periódico pensado para los ni-

ños. Más tarde aparece *The Museum of Young Gentlemen and Ladies* (1758) y a éste le suceden periódicos similares en distintas partes del continente. En Alemania se publica el *Semanario Infantil de Leipzig* entre los años 1772-74 y en 1775 aparece *Kinderfreund* (El amigo de los niños) que se edita hasta 1784; su primer número apareció como "Ensayo de libro escolar para niños de aldeanos". Este nos da una cabal idea del público que tenían estos periódicos y de los temas tratados en ellos.

En Francia se destaca *Correo de los niños* y en España, ya hacia 1798 la *Gaceta de los niños*. Todos tenían como fin lograr una educación infantil más llevadera. Sin embargo, aunque podría ubicárselos más cerca de un libro de textos que de uno de entretenimientos, estos periódicos solían traer, entre otras cosas, pequeños cuentos y obras de teatro.

Estas publicaciones periódicas tienen numerosos antecedentes, entre otros los pliegos de imágenes nombrados más arriba, que aún existían, y otro tipo de publicaciones difundidas en la época. En Inglaterra, por ejemplo, se conocían los "chep-books" o pliegos sueltos con leyen-

das, cuentos antiguos, *nursery rhymes* y *carols*. En España, por su parte, existen las aleluyas y "aucas", netamente populares. Las aleluyas eran en su origen estampitas religiosas, y por extensión se llamó luego aleluya a los pliegos impresos con varias estampas, que llevaban por lo general una frase corta al pie del grabado. En estos casos las ilustraciones generalmente eran de un estilo muy ingenuo, al igual que su texto, que era muy adaptable al niño. Por lo general estaban dirigidos al pequeño con fines pedagógicos y moralizantes. Más tarde las aleluyas dan lugar a series de pliegos donde se cuentan vidas de santos o historias profanas destinadas al público infantil. Pronto se convierten en un entretenimiento y una necesidad de grandes y chicos, guardando sin embargo la virtud de ser en su mayoría didácticas. En ellas se muestra, por caso, las consecuencias de la buena o mala educación.

El auca, en cambio, es de origen pagano y deriva seguramente por una parte de los juegos como el de la oca, de donde surge su nombre, en los cuales aparecían pequeñas viñetas. Por otra parte tiene su antecedente en las ilustraciones de los li-

bros gremiales o los aparecidos en las hojas sueltas que popularizaban el mecanismo de varias industrias, además de la ornamentación de azulejos que reproducen escenas de distintos oficios completadas con epígrafes.

De esta forma vemos cómo literatura e imagen, que fueron juntas desde el principio, comienzan en forma paulatina a hacerse específicamente para el público infantil, en el cual tuvo tanta resonancia desde sus orígenes.

## BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- Walter Benjamin: *Reflexiones sobre niños, juguetes, libros infantiles, jóvenes y educación*, Buenos Aires, Nueva Visión, 1974.
- Carmen Bravo Villasante: *Historia de la literatura infantil española*, Madrid, Doncel, 1963.
- Juan Amós Comenio: *Didáctica Magna*, México, Editorial Porrúa S.A., 1971.
- William Feaver: *Les images de notre enfance*, Chêne, 1976.
- Bettina Hürlimann: *Tres siglos de Literatura Infantil Europea*, Barcelona, Ed. Juventud, 1968.
- Fernando López Anaya: *El grabado en color*, Buenos Aires, CEAL, 1969.
- Sylvia Lynd: *Los niños ingleses*, Espasa Calpe Argentina S.A.



Ludi Pueriles: "Juegos Infantiles"; xilografía del "Orbis Pictus" / *Historia de la Literatura Infantil Española*, Ed. Doncel, Madrid, 1963.

# SALA DE LECTURA INFANTIL DE LA BIBLIOTECA NACIONAL (MONTEVIDEO)

La sala de lectura infantil de la Biblioteca Nacional se encuentra ubicada en el centro de Montevideo. Sus instalaciones pertenecen al edificio de la Biblioteca Nacional de la cual depende. Su directora, la Sra. Ana María Bavosi de Baldizán nos muestra la distribución del material y el funcionamiento de la biblioteca.

Los libros se encuentran al alcance de los niños, clasificados en dos grandes grupos: el de literatura propiamente dicho y el de literatura de información.

El sector de literatura (cuentos y novelas) tiene libros para niños desde los tres años de edad hasta la adolescencia. El niño tiene acceso directo al material; él mismo puede elegir lo que le resulta más atractivo. Para que esto sea posible los libros están clasificados por edades con etiquetas de distintos colores en el lomo. El bibliotecario actúa solamente como orientador ya que la elección final queda a cargo del niño.

El sector de literatura de información está clasificado por temas. El niño que está interesado en este material debe solicitarlo para que el bibliotecario sepa cuáles son exactamente sus inquietudes. Estos libros son, en general, de manejo exclusivo en la biblioteca. Para los niños que deseen llevarse los libros a su casa, existe otra sección.

Hay además otro sector con libros que se llevan a los puntos más alejados de la capital y se dejan allí durante cierto tiempo prestándolos a los habitantes del barrio.

Encontramos también material de uso exclusivo para el docente.

Además en el ámbito de la biblioteca se realizan otro tipo de actividades no tradicionales para una institución de este tipo.

Hay un pequeño auditorio en el que se representan obras de títeres adaptadas por los chicos, con escenografía propia e inclusive con títeres hechos por ellos mismos. Se han realizado también obras de teatro (por iniciativa de los niños) en las que hasta el vestuario fue confeccionado por ellos.

Existe un sector de dibujo y plástica en el cual se realizan periódica-

mente concursos. El material que los niños necesitan es proporcionado por la biblioteca.

Siguiendo nuestro recorrido encontramos la sección de música con una selección de discos infantiles y de música clásica. Para que las actividades de esta sección no interfieran con el resto, los niños usan auriculares.

Finalmente llegamos al sector de juegos. Aquí encontramos una serie de juegos didácticos de uso individual o colectivo.

Uno de los principales objetivos de esta biblioteca es lograr una aproximación con el niño a través del diálogo, para así conocer las inquietudes particulares de cada uno y tratar de satisfacerlas y canalizarlas en una forma positiva.

La cantidad de concurrentes es bastante pareja, elevándose los sábados, que es el día en que vienen los niños que viven en lugares no muy cercanos a la biblioteca.

"Durante el último período de vacaciones de invierno —nos cuenta la Sra. de Baldizán— tuvimos que organizar una especie de brigada con la ayuda de los niños que vienen casi todos los días. Esta tenía por objeto ayudarnos a mantener el orden, tanto de los libros como de la disciplina y también del guardarropas, pero a pesar de la gran afluencia de niños nunca hemos tenido problemas de disciplina".

Frecuentan la biblioteca niños de todas las clases sociales (desde los que viven en un conventillo próximo hasta los alumnos del Liceo Francés, uno de los más elitistas de Montevideo, que se encuentra al lado de la biblioteca) pero todos poseen un denominador común: luego de conocer el mundo de los libros y las posibilidades que éste les abre, se transforman en asiduos frequentadores de la biblioteca y en ávidos y muy buenos lectores.

Valeria Schilling



Grabado de 1453 que muestra a San Cristóbal con el niño Jesús, es una de las más antiguas imágenes piadosas / El grabado, CEAL, Buenos Aires, 1975.



Porque Usted debe conocer los libros de

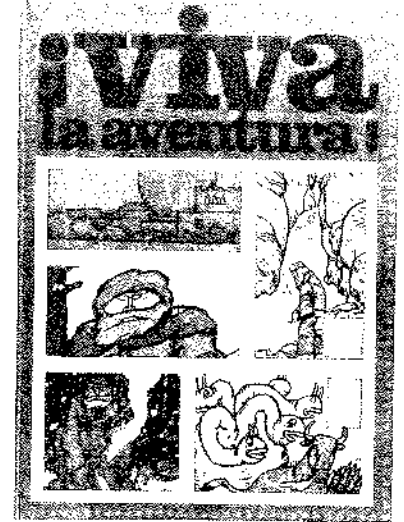
**ESCO**

## COLECCION MINILIBROS

- Los animales y los refranes.
- Viajes leyendas.
- Cuentos de hoy.
- Historias de inventos.
- Viajes por el mundo.
- Animales en acción.
- Aventuras en el mar.

Formato 10,5x14,5

Los minilibros han sido concebidos como una atractiva introducción temática hacia materias que constituyen centros de interés para los jóvenes lectores. Las imágenes predominan en ellos, pero se complementan con partes importantes de texto que es preciso leer para seguir la narración. Por su contenido y agradable formato, son ideales para ser coleccionados e ir formando así la primera biblioteca infantil.



## COLECCION VIVA...

- Viva la aventura.
- Viva la fantasía.
- Viva el misterio.
- Viva la acción.
- Viva el humor.

Formato 21x28,5

Una colección llena de encanto y alegría de vivir. El humor, la fantasía, la aventura, el misterio y la acción se dan cita en estos libros monográficos, que nuestros niños y niñas estarán verdaderamente satisfechos de recibir y disfrutar. Recomendados de 7 a 13 años.

## COLECCION GRANDES AVENTURAS

- El tesoro del capitán Jack.
- Los misterios de Pifo y Pife.
- El mundo de Tomillo.
- La estampida del oro.
- Dos glóbulos en apuros.

Formato 21x28,5

Grandes aventuras salpicadas de sano humor, de multitud de situaciones agradables y de situaciones de convivencia. Colección de estudiado contenido y originalísimo tratamiento gráfico. Para niños de 7 a 13 años.



LIBREROS, MAESTROS

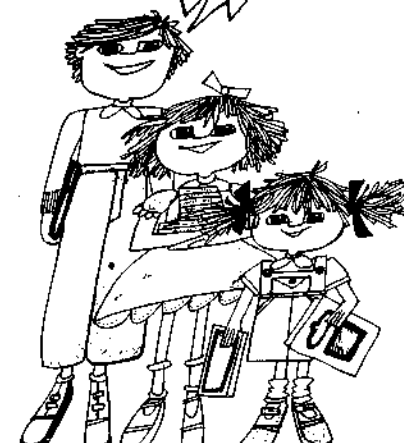
- ESCO es una editorial española dedicada a la creación de libros pedagógicos y recreativos para niños y jóvenes.
- Estas nuevas colecciones introducen importantes novedades para tratar de una manera amplia, lejos del humor fácil y la violencia gratuita, aquellos aspectos que cubren una parte esencial de la educación.
- Porque es muy difícil recomendar un libro infantil pero si el libro es ESCO es acierto seguro: "la mejor calidad y el mejor precio".

DISTRIBUCION EXCLUSIVA PARA LA REPUBLICA ARGENTINA:

**Libroteo**

AMENABAR 373 - 1426-BUENOS AIRES - Tel. 771-4520

TAMBIEN NOS REGALAN POSTERS Y CALCOMANIAS!



# CUANDO *mamá* ESTAMBIEN

*mother*

Por Mary F. Johnson

Uno de los trabajos más importantes presentados al 2º Congreso Internacional de Literatura Infantil en Español, en el que se exponen los problemas y dificultades que enfrenta la comunidad chicana residente en los Estados Unidos de Norteamérica, en materia de Literatura Infantil. Un testimonio acerca de un aspecto fundamental de la educación de los niños chicanos en el complejo proceso de integración a una cultura nueva y de preservación de la identidad cultural heredada.

Algunas de las razones por las cuales es difícil conseguir libros adecuados en español para el niño chicano en los E. U. de A. son:

1. La falta de un lenguaje común al mundo hispánico en los libros editados por los países editores en lengua española (España, Argentina, México, etc. . .)
2. Las diferencias entre el contenido de los libros hispanos y los criterios de literatura infantil en los países de habla inglesa.
3. El aspecto material del libro.
4. La falta de publicidad y los métodos deficientes de distribución que usan las editoriales de lengua española.

1. Un modo de evitar los problemas causados por las distintas variedades del español que se encuentran en los libros editados en los países de habla española, sería:

- a) Usar un lenguaje español común a todo el mundo hispano en los libros infantiles. Cuando leen libros editados en países ajenos al suyo, la comprensión se ve limitada porque los niños no entienden muchas de las palabras propias de esos otros países.
- b) Incluir un glosario de las palabras regionales que se usan en el

libro. Por ejemplo: *El maravilloso viaje de Nico Huehuatl*, por Ana Murá, editado por La Galera (Col. Los Grumetes). Este libro, acerca del viaje por su patria de un niño mexicano, incluye un glosario de palabras regionales para el niño español.

c) Editar un diccionario infantil de las palabras que más varían en el mundo hispano.

## 2. El contenido del libro

### a) Temas

Si los temas y la orientación cultural de los libros infantiles en español se basaran en temas comunes a todo el mundo hispano, se podrían editar y vender en casi todos los países de habla hispana los mismos libros. No se limitaría su uso al país de origen, y la fama de los autores se difundiría por todos los otros países hispanohablantes. En cuanto a las maestras y bibliotecarias de habla inglesa, cuando buscan libros en español para usar en sus clases bilingües, quieren conseguir libros que reflejen la cultura hispana. Las maestras y bibliotecarias, en los E. U. de A. en particular, prefieren conseguir libros que reflejan la cultura hispano-americana, en vez de libros traducidos del inglés americano, del inglés británico, del francés, o del alemán (entre otros que se encuentran). No quieren gastar su presupuesto de libros en traducciones de obras ya disponibles en inglés para sus estudiantes, ni están satisfechas con sólo comprar traducciones de Disney, de Richard Scarry, de Dick Bruna, etcétera.

Si las editoriales quieren aumentar su mercado, hace falta que descubran un denominador común al mundo hispano. Cuando sus libros estén basados en algo común, reconocido por todos los niños hispanohablantes, tendrán un mercado mundial mucho más grande del que hoy tienen. Cuando los autores, sean de

Chile, de Argentina, o de España, dan por sentado que el lector infantil reconoce los modismos locales, y las referencias a la geografía del país, disminuyen el mercado del libro. Cuando el lector desconoce las referencias locales, pierde interés en la trama, y no lee el libro.

Por ejemplo, los libros de María Elena Walsh son fantásticas obras literarias juveniles, pero algunas necesitan interpretaciones de varias palabras regionales antes de que los niños estadounidenses de habla hispana puedan entender el humor del cuento. *El Diablo Inglés* (Editorial Estrada) es un libro muy cómico, que podría ser útil en las clases bilingües, ya que el chiste y el punto culminante de la trama se vuelven comprensibles para los que saben que el "diablo" de veras está hablando inglés. Pero es necesario que el libro aclare algunas palabras locales. Además, debería tener una nota acerca de la base histórica del cuento para los maestros que desconocen la historia de Argentina y Paraguay. Dado que los maestros no tienen tiempo para hacer investigaciones acerca de todos los libros que usan con sus estudiantes, alguna referencia al momento histórico en el cual se sitúa el cuento ayudaría a que los estudiantes lo entendieran mejor.

Cuando el maestro o la bibliotecaria va a comprar libros, datos como éstos, incorporados a los mismos, son una buena motivación para la adquisición. Los libros infantiles en inglés incluyen datos como éstos en la carátula del libro (se llaman "blurbs") y ayudan mucho a la venta del libro.

### b) Las ilustraciones y las caracterizaciones de los personajes.

Estos también deben reflejar la gran variedad de la cultura latina. Demasiados anglos creen que todos los hispanos tienen pelo negro, piel

oscura, que los hombres llevan bigotes y sombrero de charro, y las mujeres trenzas largas. Aunque en los E. U. de A. los libros que se editan acerca de hispanos (en inglés o en español) tratan de reflejar lo que los editores suponen que es la cultura latina, por lo general presentan al niño una idea estereotipada como las citadas anteriormente. Parece que no se ha resuelto el problema de cómo presentar una cultura extranjera, sin hacer énfasis sólo en lo distinto y exótico a la cultura propia. Por eso, sería mejor que la cultura extranjera fuera representada por miembros de la misma cultura, pero cuando los maestros o las bibliotecarias compran libros editados en países de habla española, ¿qué es lo que encuentran? Imitaciones de los libros anglosajones, en los que la familia del personaje principal es semejante a la familia "nuclear" estadounidense (mamá, papá, niños, sin abuelitos, tías solteras, primos, compadres, etcétera). Esta familia a lo mejor vive en una casa que es una imitación de las casas en las urbanizaciones anglos, con jardines (sin patios) que contienen plantas del hemisferio norte, etc. . . .

Mientras los libros infantiles en español no reflejen más la cultura hispanoamericana, su mercado no habrá de aumentar mucho más. El propósito de la educación bilingüe en los E. U. de A. es dar a conocer al niño de habla española con su CULTURA, no sólo con el lenguaje español. Como resultado, los que compran libros infantiles en español en los E. U. de A. no pueden justificar sus presupuestos si los libros que compran no son más que traducciones o trasposiciones de la cultura anglosajona al idioma español. Por eso, también, en los E. U. de A. se venden gran número de libros editados allí que tratan de reflejar la cultura chicana. Y aunque el lenguaje usado no es español correcto, los maestros

los compran por el valor de su tema cultural.

### c) El valor literario de los libros infantiles en español.

Los criterios utilizados para la literatura infantil en inglés son muy distintos de las normas que se usan en el mundo hispano. En los E. U. de A. y en la Gran Bretaña, no se considera imperativo que todo cuento infantil sea didáctico. Al contrario: se distingue entre los libros didácticos destinados al uso escolar, y la literatura infantil, destinada a la recreación del niño. Y si es obvia la moraleja, o el fin didáctico, se lo considera como una falla que disminuye el valor literario del libro. Así es que, obras que quizás se consideren de gran valor literario en el mundo hispano, no dan la misma impresión a la maestra o bibliotecaria de habla inglesa que busca literatura genuina en español para sus estudiantes.

### d) Ilustraciones y caracterizaciones estereotipadas

Muchos libros que se usan en Europa y América Latina, son ofensivos a un gran número de grupos étnicos en los E. U. de A. (negros, orientales, indios-americanos). Aunque quizás no haya gran número de estos grupos étnicos en las clases bilingües que usarán los libros en español, no se considera justo proveer a cualquier niño de libros que le den ideas falsas o que presenten malas impresiones acerca de gente de razas distintas a la suya. Como resultado, hay muchos libros infantiles en español de los cuales nunca se venderán un gran número en los E. U. de A.

Por ejemplo, la serie de Tintín, por Hergé, editado por Methuen. Varios títulos de esta colección contienen ilustraciones y lenguaje que dan malas impresiones de los negros y de los indios americanos. Hay que

recordar que los indios americanos ya no viven como los salvajes representados por autores como Karl May, ni tampoco viven los africanos como los salvajes representados por Emilio Salgari. Un niño negro sufre mucho cuando se le da a leer un libro que representa a sus antepasados de tal manera, ya que los niños no distinguen el tiempo pasado del presente. La colección de Telepippa, por Astrid Lindgren, también tiene algunos cuentos donde los "nativos" se ven inferiores al hombre blanco. En uno de los cuentos, Pippa va a las islas del océano sur, y rescata a los nativos de los tiburones que les estaban molestando. Esto da la impresión a los lectores juveniles de que una niña blanca sabe más acerca del mar y sus habitantes que los nativos adultos que han vivido en esa isla durante toda su vida.

### 3. La apariencia del libro

a) La tipografía que se usa: Muchos libros infantiles en español para los grados primarios son editados en letra cursiva. En los E. U. de A. se enseña a leer primero en letra de imprenta, y solamente cuando el niño ha dominado la lectura, se le enseña a escribir y leer en letra cursiva. Además, la letra cursiva que se usa en español es distinta de la que se usa en inglés. Aunque parezcan ser mínimas, las diferencias ("p", "r", "s", y varias letras mayúsculas) son un gran obstáculo para un principiante en la lectura.

b) Encuadernación: En los E. U. de A. se considera imperativo encuadernar bien los libros infantiles —ya sean para la escuela o para la biblioteca— con el fin de que duren mucho tiempo. Cuando no es necesario que dure, el libro se edita en rústica.

La situación de la encuadernación no parece ser la misma en las editoriales de lengua española. Aunque hay libros que se dicen ser encuadernados (o forrados), el método de encuadernación que se usa no corresponde al método anglosajón. La costura no es tan fuerte, ni son pegadas

las cubiertas del mismo modo. Las bibliotecas estadounidenses tienen que mandar a encuadernar otra vez sus libros infantiles en español, y aunque esto aumenta el tiempo que dure el libro, disminuye su belleza, ya que el arte original de la cubierta se elimina. ¡Entonces nos quedamos con libros infantiles bien forrados, feos por fuera, y bellos por dentro, que ningún niño quiere leer!

c) Falta de uniformidad en los datos bibliográficos que se incluyen en los libros mismos: Algunas veces, datos críticos para la identificación del libro se encuentran en la parte interior de la cubierta. Cuando se manda a encuadernar el libro, estos datos se pierden. Si se quiere reemplazar el libro, o incorporar otra copia, es casi imposible.

**Título.** Los datos en las páginas interiores no siempre coinciden con los datos en la cubierta del libro.

**Año de publicación.** La fecha no siempre se incluye en el libro.

**Nombre del autor.** No siempre se da del mismo modo. Por ejemplo: Cervantes, Tirso de Molina, Gabriela Mistral, Antonio Jiménez Landi, etcétera. Guillermo Shakespeare, Julio Verne, Luisa María Alcott, y otros nombres traducidos, también presentan problemas.

**Nombre del ilustrador.** No siempre se incluye. Algunas veces se puede encontrar una firma en las ilustraciones. También algunas veces la ilustración de la cubierta está hecha por una persona y las ilustraciones interiores por otra.

**Título original.** El título original de una obra traducida no siempre se incluye.

**Traductor.** Muchas veces no se identifica, y cuando hay varias traducciones de un título popular, esta información es esencial para la identificación del libro.

**Índices.** Algunas veces son índices verdaderos, otras veces no son más que una lista de los capítulos y sus páginas correspondientes.

4. La falta de publicidad, y los métodos deficientes de distribución que usan las editoriales en lengua española.

a) **Libros en venta.** No está al día con los libros disponibles en español. Muchos libros infantiles ni se encuentran incluidos. Los datos que se encuentran en L.E.V. no siempre son completos, y muchas veces no son suficientemente específicos para pedir una edición en particular de un título. Por ejemplo, si L.E.V. no

incluye el nombre de un ilustrador con los datos bibliográficos de un título, no se sabe si es una edición sin ilustraciones, o si solamente no se incluyó el nombre del ilustrador. Lo mismo con las adaptaciones: no se puede saber si el libro citado (especialmente un libro juvenil) es la obra original, o una adaptación de otra persona.

b) **Fichero bibliográfico.** Está más al día, pero otra vez, los datos no siempre son suficientes para identificar una edición de un título en particular. "Joyas Literarias Juveniles", editado por Bruguera, se incluye en L.E.V. y en Fichero, como LIBRO, cuando en realidad es una historieta semejante a los "Clásicos Ilustrados".

c) **Derechos exclusivos de distribución.** Algunas editoriales dan derechos exclusivos de distribución a un agente en particular. Esto limita el acceso del mundo hispano a sus libros, y aumenta los precios de los libros cada vez que cruzan una frontera. Si todos los distribuidores de libros infantiles en español en los E. U. de A. solamente pueden adquirir un libro en particular a un distribuidor, están pagando lo que pide el distribuidor. Al agregarse el transporte, los precios han aumentado mucho más que los precios originales de la editorial. El resultado es que los precios citados en L.E.V. y en Fichero, no corresponden a los precios que se encuentran en la cuenta final.

d) **Tirada.** Los libros infantiles en español se imprimen en cantidades muy pequeñas comparadas con las tiradas de libros infantiles en inglés. Muchas veces cuando se agota la primera tirada del libro en español, el título ya no se puede conseguir. Por ejemplo, un lindo libro de *Caperucita Roja*, ilustrado por Torroella

(editado por Timún Mas) se podría haber vendido en grandes cantidades, pero cuando se me echó a perder una copia por la cantidad de veces que lo habían leído los niños, nunca pude encontrar otra copia para reemplazarlo. Si no se pueden reemplazar los libros buenos cuando se han deteriorado por el uso de sus lectores; o si no se puede hacer una edición nueva cuando su fama ha creado una demanda que no existía al imprimir el libro, entonces los autores e ilustradores nuevos nunca podrán convertirse en autores valiosos de la literatura infantil.

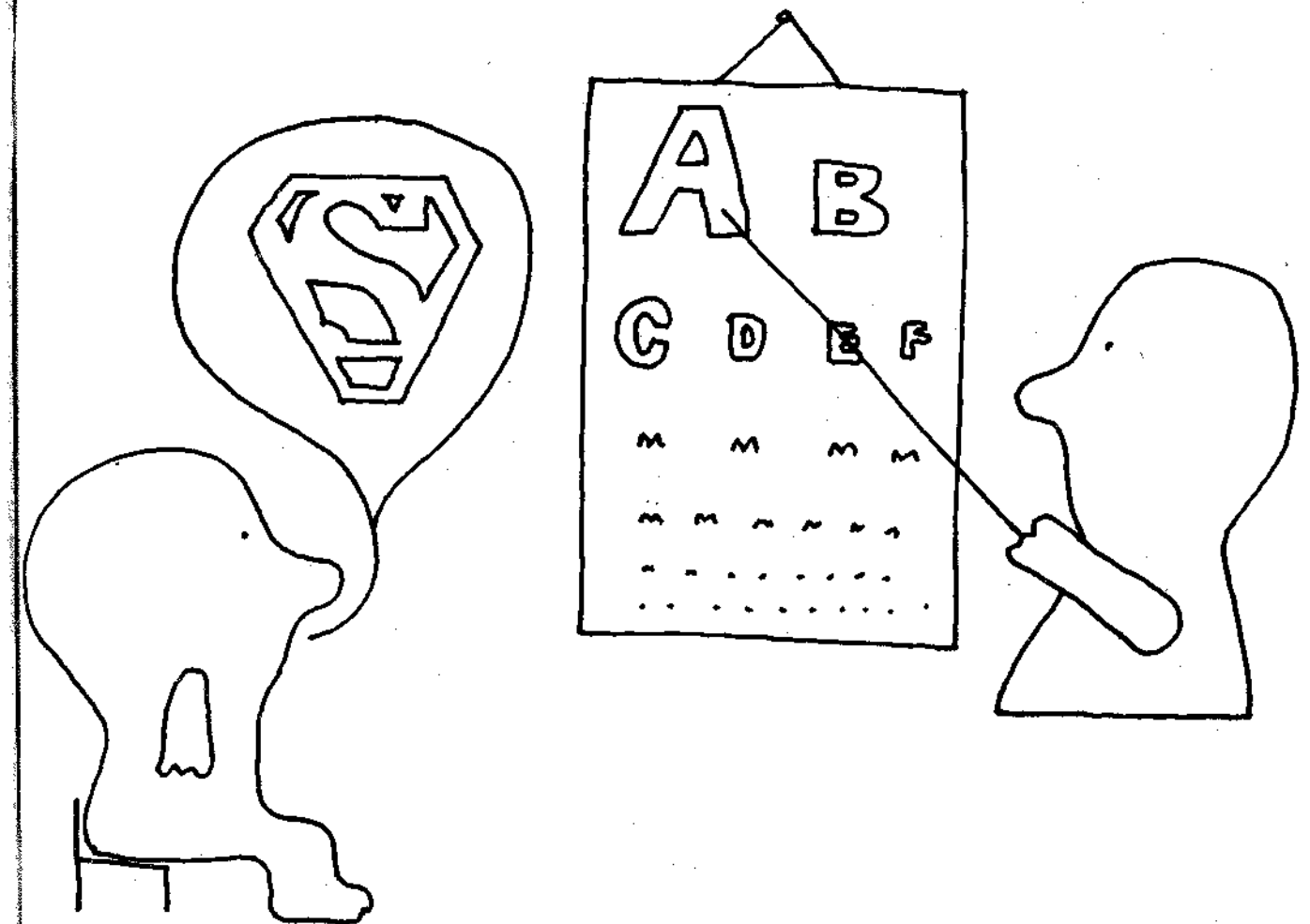
e) **Reseñas literarias de libros infantiles en español.** En las revistas literarias en español, casi no se encuentran reseñas serias de libros infantiles. Las pocas revistas que se ocupan de literatura infantil son en su mayor parte afiliadas a departamentos de instrucción, Escuelas Normales, etcétera. Los libros a los cuales ellos prestan más atención son en su mayor parte libros didácticos, y no verdadera literatura. En los E. U. de A. las revistas literarias de literatura infantil (Horn Book, School Library Journal, Bulletin of the Center for Children's Books, Proyecto Leer, etcétera) ya prestan más atención a los libros infantiles en español, pero como les es difícil conseguir informes de los libros editados en países de habla española, se ocupan mayormente de libros editados en español en los E. U. de A. Las editoriales de países de habla española deberían invertir más tiempo (y dinero) en dar a conocer sus obras a las revistas literarias juveniles, ya que los futuros compradores de estos libros leen las reseñas ahí publicadas para formular su base de evaluación sobre los libros disponibles.

¿Sería posible persuadir a las revistas literarias que ahora tienen énfasis solamente en la literatura adulta en español, de empezar a tomar en serio la literatura infantil?

Cuando se haya difundido información acerca de los libros infantiles en español en todo el mundo hispanohablante (incluyendo los E. U. de A.); cuando las editoriales tomen en serio el problema de la encuadernación con respecto al uso bibliotecario de sus libros; y cuando el joven lector pueda entender el texto del libro (o sea por la ayuda de un glosario o un diccionario especial), entonces ya no tendremos tantos problemas en conseguir libros en español para nuestros estudiantes, ya sean chicanos residentes en los E. U. de A., residentes de España, México, Argentina, o cualquier otro país de habla española.

# AYAX BARNES

## EL NIÑO ES, ANTE TODO, UN LECTOR DE IMAGENES



Ayax Barnes nació en Rosario y trabajó durante muchos años en Montevideo y Buenos Aires. Ha ilustrado el Quillet de los niños juntamente con Oski y Enrique Breccia, "Cómo se hacen los niños", "Cuando todo pasa volando", "Truk sale de paseo", relatos de las colecciones "Cuentos de Polidoro" y "Los cuentos del Chiribitil", varios de ellos escritos por su esposa Beatriz Dourmec. La revista alemana Graphik reprodujo varias de sus ilustraciones. Figura en los catálogos internacionales de ilustradores de Bolonia y Bratislava.

Los dibujos que publicamos fueron realizados especialmente para EL LORO PELADO

# ADOLESCENCIA: LA TIERRA DE NADIE

## LOS PROTAGONISTAS

Por Diana Mindlis  
Psicóloga

Los lectores de EL LORO PELADO han pedido reiteradamente artículos sobre los adolescentes. En estas notas me propongo plantear algunos de los problemas que suscita el tema, que no aparecen solamente cuando se examina la literatura para adolescentes. En cuanto nos acercamos a otros campos vemos que el vacío de esa "tierra de nadie" se repite.

Se puede pensar la división de áreas como imaginaria, o sea, se puede decir que la literatura es una sola: por lo tanto, no habría por qué buscar una "literatura para adolescentes". Sin embargo, en otros campos en los que las divisiones son socialmente más claras, vuelven a aparecer confusiones relativas a esta fase del crecimiento. Por ejemplo en la medicina: cuando sus hijos llegan a determinada edad los padres se preguntan: "¿Llevo a mi hijo al pediatra o al médico de adultos?"

Uno de los primeros emergentes del conflicto entre padres e hijos adolescentes proviene del hecho de que en la adolescencia el crecimiento físico se hace más evidente. La mirada de los padres captura esta evidencia y le otorga inconscientemente el significado de algo "peligroso" e inquietante. "El nene está creciendo", lo que significa: "nosotros envejecemos".

Otro elemento conflictivo surge del hecho de que los padres ven en sus hijos posibilidades concretas de realizar sus fantasías sexuales infantiles. En este punto comienzan a ope-

rar los mecanismos culturales mediante los cuales la sociedad en su conjunto controla y orienta este aspecto del desarrollo de la personalidad: se trata de mecanismos que no son iguales ni funcionan de la misma manera en todas las formaciones sociales (véase el artículo *Reflexiones de una antropóloga* en esta misma revista). En nuestra cultura se da lo que Erikson llama "moratoria social", o sea, se da tiempo al adolescente a estudiar, elegir pareja, crecer, formarse, etcétera. Pero como no hay ritos de iniciación ni entrada claramente delimitada en la adultez, el adolescente pasa por microtraumas permanentes. Esto es, por ejemplo, que puede desear un hijo porque ya está biológicamente maduro para tenerlo, pero las condiciones culturales en las que se encuentra inmerso descalifican la posibilidad de este proyecto.

Por otra parte, las contradicciones que produce la moratoria se desplazan sobre las relaciones intra-familiares que comienzan a sufrir desequilibrios y conflictos. Los psicólogos ya estamos habituados a atender —en instituciones y consultorios— pedidos de orientación de parte de los padres, pues, conviene recordarlo, son ellos los que consultan.

Muchos padres y profesores se quejan de la rebeldía de sus hijos o de sus alumnos y de no entender lo que quieren. Por su parte, los adolescentes, cuando son traídos a la consulta, dicen: "no sé qué hacer",

"no sé qué me gusta", "mi mamá dice...", "mi papá quiere...".

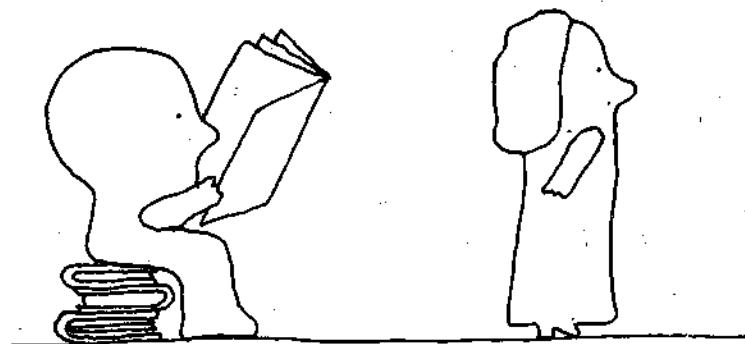
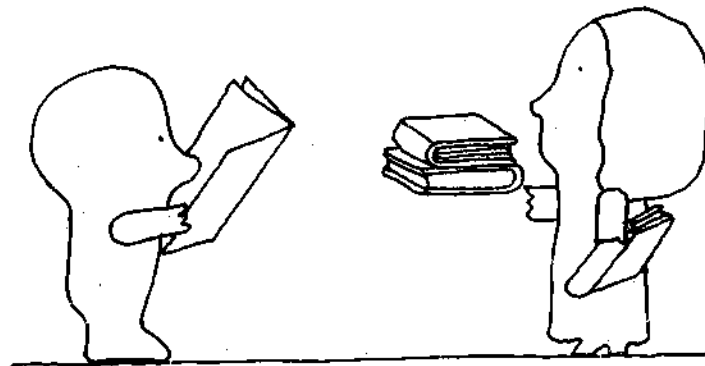
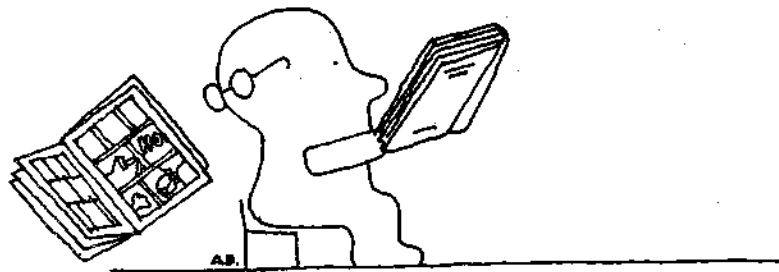
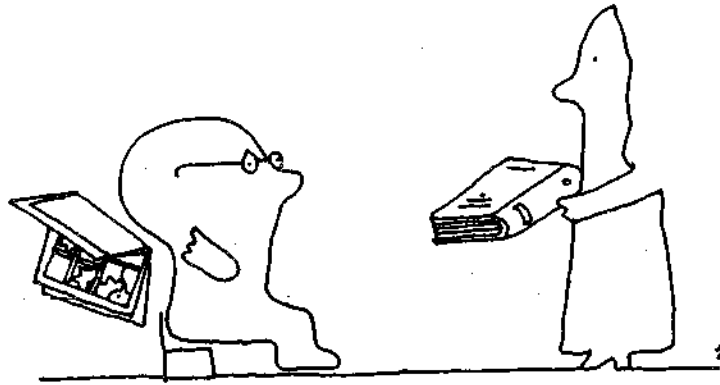
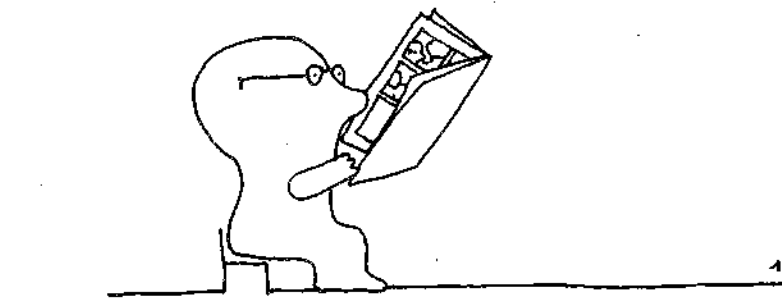
Nosotros nos preguntamos: ¿dónde están? ¿qué quieren los adolescentes?

Ensayo una respuesta: un adolescente todavía no puede desarrollar con plenitud sus propias palabras;

lleva en sí fragmentos de discursos de otros, pero necesita que los adultos se muestren —y estén— dispuestos a escucharlo. Si quiere ser escuchado es para discriminarse de ellos, crecer con autonomía y poder alcanzar así un saber de lo que se propone como proyecto de vida. Por lo tanto, es común que sienta que su palabra no tiene peso porque no puede apoyarla en hechos, y también es frecuente que los padres, como representantes de la cultura, no le permitan adquirir la confianza necesaria en ese plano esgrimiendo como argumento la *moratoria* ya mencionada.

Por cierto, sólo hay un lugar claro que los adultos le dejan al adolescente: el de *consumidor*. Así aparecen la música, la ropa y todo tipo de objetos atractivos para la edad, que recuerdan a las chucherías sin valor real que los "hombres blancos" repartían generosamente entre los "primitivos". En suma, todo lo que produce la rama juvenil de la "industria cultural". Montada con habilidad e incalculables medios materiales y propagandísticos a su disposición, la "industria de la juventud" aprovecha la circunstancia de que durante la adolescencia se reactualiza el complejo de Edipo y con él la fantasía de castración, y fomenta entonces la necesidad de uniformidad del adolescente, para quien *no tener una "pilcha" como la de los demás* es vivido como *falta*.

Como contrapartida que legitima y hace eco a este desvanecimiento



de los límites desde el interior de la institución familiar, no es infrecuente escuchar a algunos padres que dicen: "yo ante todo quiero ser amigo de mi hijo", sin comprender que lo que su hijo necesita es que *ante todo sea padre*, y que su palabra sea clara y se sostenga con coherencia. Si miramos atentamente descubriremos los intentos del adolescente de "ser-como-mamá/papá", sea por imitación o por oposición, y por identificación con los estigmas de la femineidad o masculinidad que sus padres le proveen.

Otra pregunta: ¿por qué no nos ocupamos de ellos desde un ángulo que valore la experiencia de crecimiento? Quizá verlos al comienzo del camino despierta mucha envidia en los adultos y, a la vez, nos coloca cerca de la vejez y la muerte.

## LA ADOLESCENCIA VISTA POR UNA ANTROPOLOGA

MARGARET MEAD: *Adolescencia y cultura en Samoa*, Buenos Aires, Editorial Paidós, 1979.

En el siglo XX, y en el vasto mundo de las ciencias del hombre, la antropología es no solamente la disciplina más joven, sino la que ha sufrido las conmociones más grandes, la que ha visto cuestionada con mayor insistencia su carácter científico, entre otras razones porque el antropólogo no cuenta con métodos tan definidos y establecidos como los de las otras ciencias humanas para organizar y sistematizar los datos que recoge en su trabajo de campo.

Sin embargo, y como contrapartida de ese cuestionamiento, al mismo tiempo, los resultados de las investigaciones que los antropólogos llevaron a cabo entre las culturas así llamadas "primitivas", provocaron grandes estremecimientos en las convicciones y prejuicios establecidos por las orientaciones positivistas, biologicistas, mecanicistas y a menudo racistas que habían logrado un lugar prominente en las ciencias humanas de comienzos de nuestro siglo.

Una de las primeras reflexiones que trajo esos aires de renovación fue la propuesta por Bronislaw Malinowski —quien desarrolló la mayor parte de sus trabajos de campo entre las culturas del Pacífico Occiden-

Esto hiere nuestro narcisismo.

Pero precisamente, en la adolescencia el narcisismo se intensifica: los adolescentes se sienten superiores y descalifican a los padres, quienes ven en sus hijos a rebeldes que "ya no hacen caso", es decir, que ya no siguen el deseo de ellos y tratan de encontrar su propio camino. La herida narcisista "adulta" de la que hablaba antes torna conflictiva una vez más la relación entre padres e hijos, y aparece en las quejas permanentes que ya conocemos.

Creo que no es casual que la adolescencia sea una "tierra de nadie", una edad de la que "nadie entiende", una experiencia vital de la que "nadie quiere hablar". ¿No será hora de comenzar a reflexionar acerca de ese silencio?

tal: el método de la observación participante. Este enfoque significó un rudo golpe a toda la antropología de gabinete que se había cultivado hasta la década de 1920, pues indicaba como un requisito indispensable para estas investigaciones que la recolección de los datos debía ser hecha personalmente por el estudioso, sin confiar en fuentes poco seguras como los informes de los viajeros o de los funcionarios coloniales.

Otro aporte fundamental y precursor fue el realizado por Margaret Mead, en los trabajos que la Editorial Paidós ha reunido en el libro *Adolescencia y cultura en Samoa*, del cual acaba de publicar una nueva reimpresión. Llevados a cabo entre 1925 y 1933, estos estudios describen y analizan en detalle un aspecto específico de la cultura en algunas tribus de Samoa: el pasaje de la niñez a la adolescencia, la crisis de la pubertad. Lo interesante del enfoque de la autora no es solamente su punto de vista relativista —es decir, la convicción y demostración de que los valores vigentes en una sociedad determinada no tienen por qué ser válidos para todas las formas de organización social que los hombres han desarrollado— sino también el hecho de que para ilustrar su argumentación elige una categoría —la

adolescencia— que es de por sí crítica en la cultura occidental, o, para decirlo de otro modo, en los países que han pasado por un desarrollo capitalista intenso que los convirtió en aparentes "modelos" para el desarrollo de toda la humanidad.

Refiriéndose al impacto que ha causado la presentación de una cultura en la que el proceso de pasaje a la adultez no se rige por las mismas normas que en el mundo industrializado, y haciendo un balance de los cambios que se han producido en la mentalidad norteamericana entre el momento en que ella había comenzado sus estudios (1925) y la edición de 1939, Margaret Mead observa: "*La maleabilidad de la naturaleza humana, las reglas del crecimiento y cambio de las formas sociales, ya no son asuntos de interés sólo para el educador profesional, el filósofo de la sociedad y el sociólogo. El hombre de la calle se ha tornado activa y penosamente consciente de ello. Ya no da por supuestas sus formas sociales, como una persona sana da por supuesto el funcionamiento de su corazón y su hígado. El rechinar y el chirrido de la estructura social lo han tornado socialmente consciente. Una vez consciente está obligado a elegir, o por lo menos a desear la posibilidad de elección. Si las formas sociales no han sido fijadas por Dios o por procesos históricos inalterables, sino que puede imprimirseles nueva dirección y definición mediante el ejercicio de la voluntad humana, todos los que piensan y se preocupan por la suerte de su propia generación y por el mundo en el cual sus descendientes inmediatos han de vivir, miserable o humanamente, y aun por la suerte de las generaciones de hombres más remotas, están inevitablemente obligados a elegir.*"

Y de acuerdo con esta reflexión, a lo largo de los capítulos de este libro Margaret Mead somete a una dura crítica, a veces implícita y otras veces explícita, las condiciones en que se orienta y organiza la educación en los Estados Unidos, y las consecuencias mutiladoras que esa educación implica para el pasaje por la adolescencia de los niños norteamericanos.

Después de la Segunda Guerra Mundial la antropología sufrió nuevas y más agudas crisis, pero este libro de Margaret Mead —quien ha

profundizado en otras obras posteriores los conceptos aquí esbozados— sigue siendo un aporte decisivo para la crítica interna de las sociedades colonialistas, pues ha permitido comenzar a comprender, por medio del análisis de la cultura samoana, que el conflicto psicológico de la adolescencia no tiene una validez universal,



Explenario contra los engaños y peligros del mundo, de Juan Capua, publicado en España en 1493 / *Historia de la Literatura Infantil Española*, Ed. Doncel, Madrid, 1963.

## EL GENERO POLICIAL: UN MISTERIO DE LA LITERATURA

Por Silvia Prati

La novela y el cuento policial, según nos consta por estadísticas y experiencia, ejerce un fuerte atractivo sobre los adolescentes. Pero también muchos adultos experimentamos la misma atracción casi maníaca por ese género. Sin embargo, la opinión generalizada lo menosprecia o es condescendiente frente a él. Al menos suele ocurrir que un "lector de policiales" no sea considerado UN LECTOR, con todas las marcas culturales que implica ese adjetivo. Es bastante raro que un programa de literatura incluya una novela de detectives o un cuento de Conan Doyle.

La novela policial, como de algún modo toda literatura, toda lectura, es capaz de "borrarnos" del espacio y del tiempo y hacer que nuestra atención se concentre absolutamente

no es un acontecimiento natural sino histórico y cultural, y que esta etapa de la vida puede ser valorada en sí misma como una experiencia enriquecedora y no solamente como el trago amargo que precede a la adultez.

Patricia Moreno

(y aparentemente) en un punto exterior a nosotros mismos, lejano de lo que sentimos, pensamos y vivimos a diario. Esta alienación, ¿es algo bueno? Quizá esta pregunta sintetiza el problema "ético" que se plantean tantos profesores. Porque más que otros géneros, el policial, por llamar de algún modo a esas narraciones de misterios, de descubrimiento de enigmas, parece consagrar a la lectura como una técnica del olvido, una literatura para el ocio.

El ocio es el tiempo del juego. Y en este caso se juega a plantear un enigma que debe resolverse. Se desarrolla entonces ese placer de explicar los hechos, de "encontrar la vuelta", de conocer lo desconocido. El enigma que plantea "La carta robada" de Edgar Allan Poe, nos deja atónitos. Todos los esfuerzos del

prefecto de policía de París por encontrarla han sido inútiles. Acude entonces, muy desanimado, a Auguste Dupin, que resuelve el misterio, entrega la carta al prefecto y luego explica a su amigo cómo lo ha logrado. Este camino tradicional del cuento puede darnos una idea del juego que aquí ocurre: el final de un relato policial es su principio, es lo que ha pasado "antes", resolver un enigma equivale a buscarle principio al cuento. (Esa es la razón por la que no podemos dejarlo.) Se reconstruye un camino recorrido por la inteligencia del descubridor y volver a empezar. Este círculo es apasionante. Primero somos espectadores de una serie de acontecimientos que se desarrollan ante nuestra vista sin que los veamos realmente, como ocurre con la carta robada, que por estar en el lugar más evidente es invisible a nuestros ojos. El detective, el que encarna nuestra curiosidad y une a ella su ingenio, se ocupa de desplegar la verdad ante nosotros que seguimos paso a paso sus deducciones.

En este laberinto con salida entran infinidad de variantes, desde los tradicionales cuentos de misterio de Poe hasta las novelas de espionaje y de agentes secretos a la manera de 007. Pero siempre está esa mezcla de terror ante lo desconocido y placer ante la solución de un enigma, en la armazón de una cantidad de elementos que se ubican con la precisión de un juego de ajedrez. No se trata de presentar una realidad. La novela policial prescinde de ese recurso: lo que quiere es rehacer el sentido de una realidad incomprensible. Allí está el juego. Sin pretender sublimar toda la literatura policial de consumo masivo me pregunto, sin embargo, ¿no se concentra aquí esa sabiduría del juego que puede evocar en una actividad intrascendente en apariencia nuestra dinámica interior? Y de alguna manera, si el miedo está relacionado con la ignorancia, se reproduce ese apaciguamiento del terror que provoca lo desconocido.

A pesar de que hay muchos antecedentes de este pseudo-género, desde el enigma de la Esfinge que Edipo debió resolver para salvar a su pueblo de la peste, se considera que Edgar Allan Poe es el padre del cuento policial, al menos en su forma moderna.

En los suyos todo se resuelve por

deducción. Pero para que esto sea posible, todos los elementos del cuento deben estar estructurados de una manera encadenada y en un sistema lógico. Es aquí donde el relato prescinde de la realidad y crea su propio universo, cuya clave encuentra el detective. Siguiendo con nuestro ejemplo, el personaje central, el ya citado Monsieur Dupin, observa minuciosamente los hechos materiales y psicológicos, discute los testimonios, razona y encuentra la solución, que es siempre la más inesperada. Esto se parece en algo a un cálculo donde las cifras están representadas por los hechos observados.

En "El escarabajo de oro" el misántropo Legrand descubre un tesoro escondido durante siglos, después de una búsqueda tan apasionante que a la vista de sus amigos parece haber enloquecido. La explicación del camino que tomaron sus deducciones provoca esa especie de catarsis, ese placer que describíamos antes. En la recopilación de cuentos de Poe que hace la Editorial Lumen para su colección juvenil *Moby Dick*, se agrega además el célebre "Manuscrito hallado en una botella" en el que el misterio y la superstición parecen quedar abiertos. Sin embargo en una nota del autor, al final del relato, se sugiere la existencia cierta de un abismo llamado "Golfo Polar" donde se habría precipitado esa nave misteriosa que forma parte del cuento. Esta nota es un "broche de lógica" que de algún modo cierra y explica la narración.

Se puede empezar a gustar del género policial leyendo los famosos cuentos de Sherlock Holmes, escritos por Sir Arthur Conan Doyle. Este personaje es el héroe del ingenio y su creador es quien ha generado el tipo más establecido del cuento-enigma. La biblioteca Billiken, de la Editorial Atlántida, ha publicado

una selección de *Las aventuras de Sherlock Holmes*, en una clásica traducción que refleja el estilo claro, sobrio y ameno de Conan Doyle. No son los personajes extraños quienes nos sorprenden en estos cuentos, sino los inesperados enigmas que Holmes resuelve con riguroso análisis y espantosa tranquilidad. ¿Cómo alguien puede creer que exista una liga de pelirrojos y dejarse engañar por ella? ¿O que Holmes conozca ciento cuarenta variedades de tabaco y pueda deducir que la ceniza encontrada sobre el pasto pertenece a un cigarrillo de la India? Pero todo esto pertenece a la lógica de la ficción y no podemos menos que decir con Watson: "Holmes, ha tejido usted una red en torno de este hombre, de la que no podrá escapar, y ha salvado una vida inocente". Watson es una creación de Conan Doyle, el personaje que sigue boquiabierto (con nosotros) las explicaciones de su amigo porque en realidad se encuentra perdido entre todos los indicios más evidentes. Estos cuentos no dejan lugar a la descripción de personajes: el acontecimiento es lo importante, el misterio y su prometida explicación; entre ambos extremos está el suspenso cubierto por los pasos que da el detective, también incomprensibles hasta el final.

Una antología llamada *De policías y ladrones* (Ediciones Laberinto, 1977) no podía dejar de incluir dos cuentos de este célebre personaje, además de otros relatos como "El tesoro oculto de lord Chizelrigg" de Robert Barr que sigue la tradición inglesa de Conan Doyle y "Ojo privado" de Octavus Roy Cohen, en el que la figura del detective se muestra como un estereotipo que el protagonista trata irónicamente de alcanzar. Se presenta también un

cuento de W. Wilkie Collins, de quien recomendamos además para lectores adolescentes de largas novelas, *La piedra lunar*; en ella se combina una intriga de misterio con un interesante y minucioso estudio de personajes.

Entre las novelas policiales para adolescentes escritas en la Argentina encontramos, en la serie *Robin Hood* de La Editorial Acné, *Los documentos secretos* de Ian Seyda. Se trata de un relato muy ágil y divertido sobre dos chicos que recorren el país con su padre y su tío persiguiendo a unos delincuentes que supuestamente han robado ciertos documentos del Centro Atómico de Bariloche. La búsqueda y el suspenso están combinados con ese descubrimiento del país. Los chicos son protagonistas y el lugar que ocupan en la novela hace que ésta esté dedicada expresamente a los jóvenes. También en ese ámbito son recomendables: *El misterio de la valija verde* de Syria Poletti y *Mi amigo Cochico* de Susana Martín.

No todo cuento policial sigue el mismo esquema. En la literatura se produce una evolución que depende de multiplicidad de factores intrínsecos y extrínsecos. Se podrían citar otros nombres consagrados, en la literatura norteamericana por ejemplo, como Dashiell Hammet, William Irish o Raymond Chandler, todos ellos mostrando otra realidad (literaria) construida, la de la persecución, los golpes y la anónima soledad del detective y del hombre de la ciudad. Pero esto nos conduciría a otro tipo de reflexiones. Por el momento, quedémonos con lo que nos sugiere la frase del enigmático Chandler: "La base de toda historia de detectives es y ha sido siempre el hecho de que el crimen será derrotado y la justicia triunfará".



## DISCOS Y CASSETTES

Argentina

**LA PANDILLA DE MARGARITO** (L.P. Estéreo RCA LZ 1456 Margarito Tereré).

Letra: Zulema Alcayaga.

Música: Waldo Belloso.

**Lado 1:** 1. Grito de Aventuras, Polca; 2. Canción de doña dulzura, Canción; 3. Me place el otoño, Canción; 4. El recreo, Candombe; 5. Navegando en cascarita, Canción; 6. Ronda paseandera, Ronda.

**Lado 2:** 1. El cartero Joaquín Quin, Candombe; 2. Pataca bailarina, Canción; 3. Malambo del dos, Malambo; 4. Un, dos, tres, ríe otra vez, Canción; 5. Doña Celestina-Cua, Canción; 6. Jugando a la copla, Carnavallito.

**EL CHAPULIN COLORADO Y SUS CANCIONES.** (No contaban con mi astucia! (L.P. 6472032 Philips).

Versión original de la serie televisiva. Todas las canciones de Roberto Gómez Bolaños "Chespirito".

Dir. Artística: Jorge Quintero Rodríguez.

Arr. y Dir. Musical: Roberto Prais. Coro de niños "Las Salinas".

**Lado 1:** 1. El Chapulín Colorado. Canta: El Chapulín; 2. Hno. Francisco (El Chavo); 3. La juguetería (El Chavo); 4. Los Astronautas (Chespirito); 5. La Ciruela pasa (Chapatín). **Lado 2:** 1. Payasos (Chespirito); Oyelo, escúchalo (El Chavo); 3. La Carcachita (Chapatín); 4. La Gallinita (Chespirito); 5. Un año más (El Chavo).

**EL MAR.** (L.P. Estéreo -RCA Vik LZ-1455)

Interpreta: Pipo Pescador.

Asesoría Pedagógica y contenidos: Mirta Goldberg.

**Lado 1:** 1. Introducción "Marcha del mar"; 2. ¿Qué es el mar? (Diálogo). Fondo musical: "Canción de viento y sal". ¡Hola Lola! (Diálogo). La ola rubia. Marinero Marina. (Juego rítmico). Visita al viejo guardafaros. (Diálogo). Romance de la Princesa Marina (Poema). Fondo musical: "Marcha del mar". Popa-Popa. (Habanera). Jamás de los jamaes. (Balada). Juego de la letra "A". (Diálogo). Fondo Musical: "Canción de viento y sal". El pique. (Escena); Caballito de mar. (Diálogo). Veo-Veo (Diálogo). Flor de Loto (Diálogo). Barco Chino. (Diálogo). El mar escultor. (Diálogo). Pájaro volando (Diálogo). Intermedio "Marcha del mar".

**LOS INSTRUMENTOS DE LA ORQUESTA.** (LP Estéreo-Odeón-Discos Angel-8230)

Hecho en Argentina EMI 10197/8. Director: Yehudi Menuhin.

Comentarios: Jorge D'Urbano.

**Disco 1. Faz A:** Los Arcos. 1. Violín; 2. Viola; 3. Violoncelo; 4. Contrabajo.

**Faz B:** Arpa, Celesta y Percusión. 1. Arpa; 2. Timbal; 3. Bombo; 4. Tambor; 5. Platillo; 6. Triángulo; 7. Gong; 8. Pandereta; 9. Castañuelas; 10. Látigo; 11. Celesta; 12. Xilofón; 13. Vibrafón; 14. Glockenspiel; 15. Campanas; 16. Instrumentos Latinoamericanos.

**Disco 2. Faz A:** Maderas. 1. Flauta; 2. Flautín; 3. Oboe; 4. Corno Inglés; 5. Fagot; 6. Contrafagot; 7. Clarinete; 8. Clarinete bajo. **Faz B:** Metales y Saxofono. 1. Trompeta; 2. Trombón; 3. Corno; 4. Tuba; 5. Saxofono

Un indudable aporte al conocimiento y difusión de la instrumentística y su utilización interpretado con acierto por Y. M., siendo los comentarios de J. D. de un gran valor ilustrativo y aclaratorio.

**Rondas Infantiles** (L.P. RCA PLI-085 Stereo). Vol. 2

Intérpretes: Clara Solovera y Los Chenitas Arreglos Orquestales: Héctor Saavedra

Dirección de Los Chenitas: Elena Valdivia

**Lado 1:** 1 - La miel con camote; 2 - Mi vaquita me da leche; 3 - El Volantín; 4 - Pepito se come su papa; 5 - Esta era una vez; 6 - Burrito de Toconao.

**Lado 2:** 1 - El Matrimonio del garo; 2 - En la luna va un burrito; 3 - Caracolito; 4 - Chanchito de quinchamali; 5 - Rondas de la luna; 6 - Colorín Colorado.

Las canciones son sencillas en sus letras y están acompañadas por un buen conjunto orquestal; los ritmos, en algunos casos son típicamente chilenos y en gran parte pertenecen al cancionero latinoamericano.

Brasil

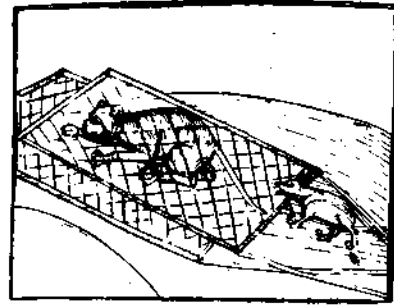
**OS SALTIMBANCOS.** (L.P. Estéreo 6349321. Serie de Luxo. Philips). Música de Luiz Enriquez. Texto original de Sérgio Bardotti. Tradução e adaptação de Chico Buarque.

Fábula musical inspirada no conto dos Irmãos Grimm "Os músicos de Bremen".

Incluye: **Lado 1:** 1. Bicharia; 2. "O Jumento"; 3. Um dia de Cão; 4. A Galinha; 5. "História de uma Gata"; 6. "A Cidade Ideal". **Lado 2:** 1. "Minha Canção"; 2. "A Pousada do Bom Barao"; 3. "A Batalha"; 4. "Todos juntos"; 5. "Esconde Esconde"; 6. "Todos juntos"; 7. "Bicharia".

Acompaña al disco un libreto, con el texto de las canciones y cuentos y sus respectivas ilustraciones.

Una muy agradable realización en su letra y musicalmente, para niños de 7 años en adelante.



EE.UU.

LA BOITE A JOUJOUX (Ballet for Children) L.P. Estéreo PRINTEMPS (Symphonic Suite) Angel S-37124). Interpreta: The Orchestral Music of Debussy Album 6.

Director: Jean Martinon  
Lado 1: La boîte a Joujoux. Ballet pour enfants (beginning).

Scene 1; Scene 2.  
Lado 2: La boîte a Joujoux (conclusion). Scenes 3 y 4. Printemps (Suite symphonique) Part 1 y Part. 2.

With Michel Sendrez and Fabienne Boury (pianos) in Printemps.

Un clásico para niños que no ha perdido su frescura y actualidad presentado por un excelente director orquestal dedicado a la obra de Debussy.

MUSIC FOR CHILDREN. (L.P.) Estéreo Angel Records B. 3582 - B 35650-651).

Carl Orff and Gunild Keetman. Children's Choruses, Speech Ensemble and Instrumental Ensemble.

Directed by C. Orff, G. Keetman and Walter Jelinek. (Sung and spoken in English).

Lado 1: 1. Nursery Rhymes and Songs; 2. Nursery Songs; 3. Speech Exercises; 4. Two Instrumental Pieces; 5. Songs and Canons.

Lado 2: 1. Percussion Exercises; 2. Speech Exercises; 3. Instrumental Pieces; 4. Songs.

Lado 3: 1. Songs and instrumental Pieces (with six notes); 2. Songs and Dances; 3. Songs and instrumental Pieces (with seven notes).

Lado 4: 1. Percussion Exercises; 2. Speech Exercises; 3. Songs and Instrumental Pieces; 4. Songs and instrumental Pieces. (Triads on the tonic and submediant).

El libreto que acompaña a los LP contiene un detallado comentario preparado por Walter Jelinek sobre el criterio seguido en este original trabajo con niños pequeños; además

de los textos en versión inglesa ajustados por Margaret Murray.

México

ERA UN REY DE CHOCOLATE. (L.P. Estéreo RCA.MKL-1330. Víctor). Hecho en México.

Interpreta: Libertad Lamarque. (Canta canciones de Gabilondo Soler "Cri-Cri").

Orquesta y arreglos de Chucho Zarzosa.

Lado 1: 1. Marcha de las letras; 2. Di por qué; 3. El ropavejero; 4. Bombón 1°; 5. La Araña; 6. El ratón vaquero.

Lado 2: 1. La patita; 2. La negrita cucurumbe; 3. La muñeca fea; 4. El chorrillo; 5. Papá elefante; 6. Los cochinitos dormilones.

Las canciones infantiles que interpreta Libertad Lamarque pertenecen en su totalidad a Gabilondo Soler "El Grillito Cantor", el más popular y conocido de los intérpretes mexicanos dedicado a este noble arte de componer y cantar para los niños.

BAILES REGIONALES Vol. I. Mariachi México. (L.P. ACP. 121. Estéreo Monoaural). Hecho en México.

Lado A: 1. Jesusita en Chihuahua; 2. La cucaracha; 3. Zacatecas; 4. El cerro de la silla; 5. Jarabe norteño.

Lado B: 1. El jarabe tapatio; 2. El caballito; 3. Jarabe abajeño; 4. Los machetes; 5. La botella.

Se conjuga en esta serie las mejores danzas bailables de la República Mexicana y la fabulosa interpretación de los mariachis. Es indispensable para el conocimiento del mapa musi-

cal mexicano este LP preparado para ser utilizado tanto en la enseñanza, como en la diversión, escuelas primarias o jardines de infantes, escuelas secundarias, academias bailables, etc.

EL RINCON DE LOS NIÑOS. N° 1. El encanto de la música infantil. (L.P. R. 16236 Estéreo Polydor 2389 092). Hecho en México Hnos. Rincón.

Lado 1: 1. El negrito zambo; 2. La ardilla; 3. Lagartija; 4. Pasteles de lodo; 5. Mi gatito; 6. La matraca traca; 7. El grillo; 8. La muñeca enferma; 9. El gusanito medidor.

Lado 2: 1. Los números; 2. El arco iris; 3. Caracol; 4. La vaquita de Martín; 5. La rata cambalachista; 6. Abecedario de la pelota; 7. La tortugueta; 8. El sueño.

El conjunto de los hermanos Rincón integrado por Gilda Rincón (escribe la poesía), Valentín Rincón (compone la música) y ejecutan y cantan César Rincón (guitarra y voz), Gabriela Partida y Xóchitl Arévalo.

Un disco muy recomendado para ser difundido en las escuelas mexicanas, por la Dirección General de Educación Audiovisual de la S.E.P. de México, pero también recomendable para toda América, es un LP de muy buen nivel poético y musical.

Lado 2: A qué vamos a jugar (Rock). La playa (Escena). Dibujemos un caracol (Canción). Publicidad (Escena). Pileta de Iona (Canción).

Visita al viejo guardafaros (Escena II). Canción del buzo (Canción). Invitación a la fiesta (Diálogo). Luminoso faro (Canción). El mar Cantábrico (Guaracha). Cata-Viento (Juego rítmico). Tormenta (Escena). Fondo Musical: "Canción de viento y sal". La fiesta del mar (Marcha). Despedidas (Palabras).

# EDUCACION PERMANENTE ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

## EDUCAR PARA SABER USAR LA INFORMACION

"Educar para saber usar la información" se plantea como una necesidad imperiosa en la actualidad.

Hace ya tiempo que la escuela ha dejado de ser el centro de formación por excelencia. Hoy, los medios masivos de comunicación plantean alternativas nuevas y diferentes. Resulta imposible prescindir de ellos para estar mínimamente al tanto de cuanto ocurre en el mundo y atañe directamente a la vida de cada uno, en lo profesional, lo familiar, lo laboral.

Esta superabundancia de información preocupa a los pedagogos que, al tomar conciencia de las implicancias de este fenómeno que trae aparejada la necesidad de un cambio de actitudes del hombre del final de este siglo, replantean sus objetivos y comienzan a ver que la educación debe orientar al autoaprendizaje, debe estimular la imaginación, la investigación.

Alcanzar el autoaprendizaje significa que el individuo "aprenda a aprender", que "aprenda a pensar", que posea una "actitud despierta y abierta" para una adaptación inteligente a la realidad que le permitirá una cosmovisión dinámica e integrada.

Estimular la imaginación implica que se formen individuos creadores, preparados para el cambio, que se comuniquen eficazmente, que se informen constantemente, para formarse, creciendo integrados en estrecho contacto con todas las manifestaciones del arte, la comunicación y la cultura. De ahí, la necesidad de educar para saber usar la información, educar para el juicio crítico.

Estos nuevos planteos de los educadores son justamente las consecuencias de ver a la educación como un proceso que dura toda la vida, como un proceso de permanente cre-

cimiento que apunta al despliegue de la libertad del hombre, de su capacidad de creación, apunta a un hombre nuevo en una sociedad sumergida en el cambio.

De lo enunciado aquí y del propósito de esta revista se desprende la necesidad de "educar para saber usar la información". Para ello es necesario saber seleccionarla, usar correctamente la lectura, poder reflexionar sobre ella.

El aporte de EL LORO PELADO en el tema de la educación permanente consistirá principalmente en proporcionar un análisis de la bibliografía actualizada y la información más amplia posible sobre las experiencias que se realizan en nuestro país y en el mundo. En una palabra, una apertura a todo tipo de experiencias educativas.

Stella Maris Pérez Caminos

## ANTES DE LA ESCUELA

L. P. de Bosch, H. R. de Cañeque, H. S. M. de Duprat, S. Galperín, M. Glanzer, L. F. de Menegazzo y S. Pulpeiro: *Un jardín de infantes mejor. Siete propuestas*, Buenos Aires, Editorial Paidós, 1979.

Tomando como punto de partida el planteo de una serie de preguntas y sin la pretensión de "sentar jurisprudencia" sobre los asuntos tratados, sino en un intento de reivindicar la experiencia cotidiana, este grupo de profesionales convocadas en 1977 a una mesa redonda sobre "Problemática de la educación preescolar", prolonga el diálogo en este libro y examina las condiciones generales en que se desenvuelve el jardín de infantes actual.

Gradualmente, ese intercambio cuyo resultado es este trabajo, se orienta hacia objetivos precisos:

• El replanteo de ciertos temas cuyo tratamiento se maneja actualmente en forma estereotipada.

• La reflexión sobre algunos aspectos descuidados en el plano conceptual o práctico.

Si bien cada uno de los temas del libro ha sido desarrollado en forma independiente por su respectiva autora, todos los trabajos tienen como denominador común el haber sido enfocados bajo una perspectiva crítica en el aspecto teórico-práctico y el haber privilegiado el enfoque interdisciplinario resultante de la actividad del grupo de trabajo.

Los temas desarrollados en cada capítulo no cubren la problemática preescolar en su totalidad, aunque el objetivo de ofrecer una apertura a la solución de cada problema o una

orientación para encaminar nuevos esfuerzos se cumple ampliamente.

Entre otros temas claves, las autoras, avaladas por su experiencia en el jardín de infantes y en la formación de maestras jardineras, consideran: tendencias actuales en el nivel preescolar, el juego, la planificación y la evaluación, la metodología del juego-trabajo, el papel de los juguetes, los materiales audiovisuales y la función de la maestra jardinera.

Un libro estimulante y enriquecedor cuya lectura se hace recomendable no sólo para los especialistas en el nivel preescolar, sino también para todos los que se interesan por la unidad y continuidad del proceso educativo.

Dolores Ezcurra



MATERIAL DIDACTICO - JUEGOS DE INTELIGENCIA - LIBROS INFANTILES Y JUVENILES - DISCOS - CASSETTES LIBROS Y REVISTAS PSICOPEDAGOGICOS - REGALOS PARA GRANDES Y CHICOS NACIONALES E IMPORTADOS

BELGRANO 3380 MAR DEL PLATA





## SANDOKAN

Por David De Vita

Pocos personajes de la literatura de aventuras logran, como *Sandokan*, perpetuarse en la memoria de un lector. Por lo general la lectura de este género, basado en una sensación dramática, en la utilización del suspenso como aglutinante y la preparación de un desenlace que oscila entre lo calculado y lo fantástico, deja como remanente una vaga referencia argumental.

Pero el *Sandokán* de Emilio Salgari, como el *Tarzán* de Edgar Rice Burroughs, es de aquellos personajes que desbordan la literatura. Esto, no solo quiere decir que sus cualidades lo han convertido en fuente de recursos para los demás medios masivos de comunicación, sino que teniendo en cuenta que siempre fue un personaje esencialmente literario, logró de su masa de lectores algo

que solo se generalizaría años después con la historieta, es decir, el recurso a la evasión que buscaban las grandes masas consumidoras de literatura popular a fines de un siglo convulsionado y en los albores de otro que prometía ser más agitado aún.

En ese contexto, Sandokán aparece como un despiadado corsario, un temerario impulsor de la piratería, y a Salgari no le preocupa en qué medida pueden ser censurables a priori las andanzas de los piratas malayos. Si sus personajes son piratas, pues los describe como tales; el ejercicio de la violencia ni los ensalza como en una gesta heroica, ni los envilece como a vulgares rapiñantes. En algún momento, ya avanzada la historia, Yáñez, el singular lugarteniente del pirata, tendrá oportunidad de justificar la bondad de la causa del Gran Rajá, destronado bárbaramente por los ingleses en su expansión colonial.

Pero la fértil imaginación del genial veronés lo lleva a incursionar en un terreno pocas veces recorrido por un autor: él mismo se mete en la novela. A tal punto había crecido Sandokán, que a Salgari en el momento de escribir sus "Memorias", no le bastó con la autoconciencia de haber creado un arquetipo literario, tuvo que meterse en su obra para compartir desde allí la gloria con sus fantásticos protagonistas.

### BIBLIOGRAFIA

Bibliografía citada y sugerida para el estudio de la obra y vida de E. Salgari.

**Emilio Salgari:** *Sandokán y La mujer del pirata*. México, 1978, Edit. Porrúa, Col. Sepan Cuentos I. N° 20. Nota preliminar: María Elvira Bermúdez. Edición sobresaliente por la valiosísima tarea de la prologista, que no sólo nos informa bibliográficamente sobre Salgari, sino que además aborda el análisis de su obra seria y profundamente. (En la misma colección: *Los piratas de la Malasia; Los estranguladores* - N° 239. *Los rivales, Los tigres de la Malasia* - N° 242. *El rey del mar; La reconquista de Mompracem* - N° 257. *El falso Bracmán, La caída de un Imperio* - N° 264. *En los junglares de la India; El desquite de Yáñez* - N° 267. *El*

*capitán Tormento; El león de Damasco* - N° 292. *El hijo del león de Damasco; La galera de Bajá* - N° 296. *El Corsario Negro; La Venganza* - N° 302. *La reina de los Caribes; Honorata de Wan Guld* - N° 306. *Yolanda Morgan* - N° 312.

*Mis Memorias*, Bs. As., 1977, CEAL. Col. Biblioteca Total N° 18. Traducción: Gonzalo Calvo.

*El Tigre de la Malasia*. B. As., 1975. Edit. Atlántida, Col. Caribe, ilustr.: Raúl Stevano. (En la misma colección: *Sandokán*).

*Sandokán*, Bs. As., 1971, Edit. Atlántida, Col. Biblioteca Billiken. Traducción y adaptación: Angela Simonini de Fuentes; ilustr.: Raúl Stevano. (En la misma colección: *El tigre de la Malasia y Los dos Tigres*).

*Sandokán*, Col. Robin Hood, Bs. As., Acme, 1978, Vol. N° 46. Traducción:

Eros Nicolás Siri. Ilustrac. M. Veroni. (En la misma colección: *El corsario Negro y Los Tigres de la Malasia*).

*Los Piratas de la Malasia*. Valladolid, 1976, Edival Ediciones, col. Clásicos de la Juventud. Trad.: Ramón Torres. Introducción: José Félix. Cuidada edición con una interesante introducción que rescata aspectos poco conocidos de la biografía de Salgari. (En la misma col. *Los Tigres de Mompracem*).

**Eros Nicola Siri:** *El poeta de la aventura: Emilio Salgari. Su vida, sus hazañas, sus memorias*. Bs. As., 1976, Edit. Guadalupe, Col. El Mirador. Edición que reúne las memorias de Salgari, escritos de su hijo mayor y comentarios de Eros Nicola Siri sobre la vida de Salgari que sirven de marco a la lectura de su obra póstuma.

Desde principios de siglo hasta ahora, con mayor o menor frecuencia, ha habido intentos de trazar una correspondencia entre la obra de Emilio Salgari y la de Julio Verne; al comienzo probablemente como recurso de propaganda editorial, luego por exceso (o defecto) de la literatura comparada. En realidad, resulta más enriquecedor profundizar en las diferencias entre ambos autores. Verne, exponente literario de una sociedad en plena expansión capitalista que crece en la medida que desarrolla su tecnología y aumenta su hegemonía colonialista. Salgari, representante de la inconsistente realidad nacional italiana, un país que aún se está unificando, abrumado por la cuestión colonial africana que no consigue consolidar, y en una situación de atraso económico que mantiene postergados del bienestar a amplios sectores de la población.

De ahí que Verne sea el novelista de la anticipación científica, de los escenarios imponentes y descriptos con lujo de detalles e imaginación; y Salgari el novelista de la evasión, del relato pasatista, a quien le interesa mucho más la psicología de su personaje que el ambiente que lo circunda.

Pero la prosa salgariana contiene otros condimentos que la hacen sumamente atractiva para el adolescente. Es, por ejemplo, particularmente exacta y detallada en la utilización del vocabulario geográfico, nos da claras lecciones de botánica, zoología, marinería, costumbres y tradiciones de pueblos lejanos o desconocidos; pero además hay en ella un manejo magistral del suspenso: la trama se desarrolla matizada por ágiles descripciones del paisaje, y se distrae ocasionalmente para dar lugar a una lucha entre colosos o a la caza de algún temible animal.

Sandokán seguirá siendo sin duda una obra predilecta para las futuras generaciones. Ellas encontrarán en este personaje a un héroe que reivindica el pasado no porque se oponga a los "cañones" sino porque critica a ese progreso que tiende a la deshumanización del hombre.

## OSCAR WILDE

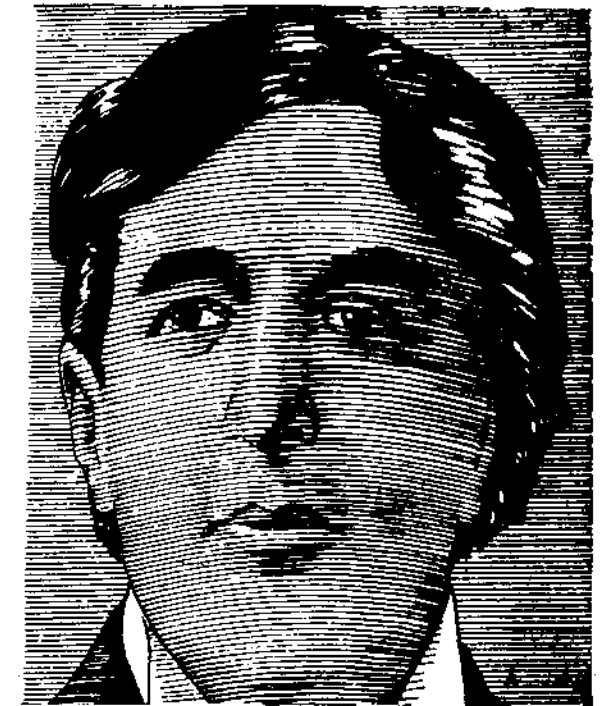
Por Lucía Gollucio de Garaño

La vida y la obra de Oscar Wilde constituyen un ejemplo límite de la influencia que puede tener el contexto (social, cultural, familiar) sobre un hombre, ya sea para desarrollar o atrofiar sus posibilidades de crear, de producir, de hacer, en última instancia, de *ser*. ¿Hasta qué punto pueden llegar a pesar sobre una persona (¿o una generación?) un contexto propicio, motivador, estimulante, o, por el contrario, un ambiente agresivo, de oposición, que tiende al cercenamiento y las limitaciones?

En su vida se señalan dos etapas, muy claras, separadas por un hecho fundamental: la cárcel. Un antes y un después. El *antes* se identifica con la producción, la fama, el amor. A partir de la cárcel —sinónimo de afrentas y desesperación— el único *después* posible para un hombre de su sensibilidad es el silencio, la nada, la muerte. Una especie de "barranca

abajo" sin retorno. Quizá no es sólo su sensibilidad la que tiene que ver con ese final, sino el hecho de que él *comparte* los valores de los mismos que lo acusan. El está inmerso en esa sociedad que lo destruye y no puede elaborar una conciencia crítica con respecto a sus perseguidores, que le permita luchar contra ellos. Sólo puede ser una víctima-participante de esa sociedad.

Es en ese *antes* pleno, fructífero, desbordante —en el que alternan las obras de teatro, con la poesía, las conferencias, las reuniones sociales, los relatos improvisados en medio de un grupo de amigos— es allí, decíamos, donde ubicaremos su producción literaria para niños y adolescentes. Y no es casual. Por esos años han nacido sus hijos, su esposa lo estimula para que escriba cuentos para niños (Andersen es la figura fa-



mosa por esos días) y está en el apogeo de la fama. Estas circunstancias, junto con sus posibilidades creativas personales y su sensibilidad humana y estética se conjugan para producir textos deliciosos como "El Príncipe Feliz", "El ruiseñor y la rosa" o "El fantasma de Canterville".

Sus cuentos recuperan las formas más antiguas del relato, la forma de la parábola bíblica, ("el que quiera oír que oiga"), o del *exemplo* (existe una finalidad didáctica).

La riqueza metafórica de todos ellos permite, además de una lectura lineal, "argumental", otros niveles de lectura, según las edades, los intereses, las épocas. El lector puede profundizar atravesando las capas semánticas, y ser receptor así de distintos mensajes, o de diferentes aspectos u honduras de un mismo mensaje.

Este proceso se da — y quizá sea lo más valioso de estos textos— sin perder las posibilidades de leer por gusto, por entretenimiento; sin salir del estadio de lo maravilloso.

El niño más pequeño puede escuchar estos relatos con los ojos grandes, metido hasta las uñas en ese mundo luminoso, de fantasía, donde asoman con nitidez el bien y el mal, lo justo y lo injusto, lo bello y lo feo.

El adolescente percibirá también el uso del humor y la ironía —creo que en ese sentido puede ser muy productivo un trabajo con "El fantasma de Canterville"— y el planteo social. Ahondará quizá más en el planteo ético y se interesará por el tema de la redención por el amor (aunque despacito, tímidamente, sin que lo descubran, también se sentirá envuelto en lo maravilloso y disfrutará de esa sensación).

Y el adulto... (ah, perdón, que *EL LORO PELADO* se dedica a chicos y adolescentes). Bueno, no importa. También al adulto su lectura (o relectura) le provoca un gozo muy especial. Una especie de recuperación, de reconstitución de hilos muy finos, a veces muy escondidos, pero que *están*, en nuestra sensibilidad.

Algunos ejes semánticos cuyo descubrimiento puede enriquecer la reflexión con niños y adolescentes

## 1. El amor

Este es, quizá, el eje semántico fundamental que recorre todos los relatos de O.W. Está muy influido por la concepción cristiana: el amor es dar, es sacrificarse por el amado (el ruiseñor es capaz de morir por el poeta). El amor redime, salva (los niños salvan al gigante de su egoísmo, Virginia salva al fantasma de Canterville). Por momentos toma la forma de la *piEDAD* (el Príncipe Feliz se apiada de las miserias humanas, Virginia del fantasma, el ruiseñor del poeta).

Intimamente relacionada con el amor, aparece la *inocencia*. Los seres inocentes (los niños, Virginia —una adolescente—,

los animales) intervienen como redentores o pueden resultar, como el enano de "El cumpleaños de la Infanta", víctimas de la crueldad.

## 2. El mal

Complementario del amor, el mal se identifica a veces con la crueldad y la hipocresía ("El mejor amigo"); otras, con la incomprensión ("El que no sabe entender": el rico, el poderoso, el intelectual). Y sólo puede transformarse por el arrepentimiento. Sólo el arrepentimiento trae perdón.

## 3. La antinomia pobreza/riqueza

Aparece relacionada en todo momento con otra: justicia/injusticia. Muchos de estos relatos muestran una actitud crítica con respecto a la riqueza y el lujo ("El Príncipe Feliz", "El joven rey", "El niño estrella"). Son un obstáculo que impide percibir las dimensiones más humanas de la vida.

## 4. La vida/la muerte

Todos los relatos —como la vida misma— se construyen entre estos dos polos. Al viejo fantasma que no puede morir del todo y vive melancólicamente en el pasa-

do se le oponen los niños con su fuerza vital y su presente arrollador e "irrespetuoso". Pero sólo la vida, Virginia, es capaz de ayudarlo a morir.

## 5. Lo religioso

Este eje semántico se revela de modo muy sutil en algún cuento (la transfiguración final de "El joven rey" tiene mucho de milagro), y claramente en otros ("El Gigante Egoísta", "El Príncipe Feliz").

Pero más allá de esto, pareciera que este eje recorre y tinte a todos los demás, influyendo hasta en la forma de construcción que asumen muchos de estos cuentos: la parábola.

## 6. La belleza

La belleza es un eje que atraviesa todos los relatos, y en todos los niveles, no sólo el semántico. Es innegable la voluntad estética —y esteticista— de todos estos cuentos. Sin embargo se hacen diferencias entre belleza y Belleza. La Belleza, así, con mayúsculas, esa Belleza pautada, estereotipada, deificada, está siempre acompañada de la incomprensión y el egoísmo ("El joven rey", "El cumpleaños de la Infanta").

Sería interesante profundizar sobre el desarrollo de un motivo que aparece en "El niño Estrella" y será retomado y elaborado como motivo central en *El retrato de Dorian Gray*: la transfiguración física que acompaña a la transformación espi ritual.

Estos ejes semánticos adquieren consistencia por la economía con que están delineados y contruidos los relatos (analizar, por ejemplo, la estructura sin resquicios de "El ruiseñor y la rosa"), por el uso poético del lenguaje y por ese halo esteticista de fin de siglo que rodea a las descripciones y los retratos. Los "cabellos oscuros como la flor de jacinto" y las "largas varas de marfil estriado" o las "pálidas adormideras" también son el cuento. No sólo lo que se cuenta, sino cómo se cuenta. El lenguaje conforma el clima de fantasía, de cuento de hadas, de belleza e irrealidad, indispensable, exigido, por la imaginación de los pequeños lectores.

"Sólo en el curso de estos primeros años conocí a mi padre; después de 1895 no volví a verlo nunca más. Su naturaleza tenía tanto de infantil, que disfrutaba compartiendo nuestros juegos. Solía andar en cuatro patas por el suelo de nuestro cuarto, encarnando alternativamente a un león, un zorro y un caballo, sin cuidarse para nada de su apariencia, por lo general impecable.

Cuando se cansaba del alboroto, acostumbraba tenernos tranquilos relatándonos cuentos de hadas o de aventuras, de los que poseía una provisión inagotable. Era gran admirador de Julio Verne, Stevenson, y de Kipling en su vena más imaginativa. Nos relataba también todos los cuentos de hadas que escribía, y muchos otros más. Cyril (el hijo mayor de Wilde) le preguntó por qué tenía lágrimas en los ojos al contarnos la historia del Gigante Egoísta, y él le contestó que las cosas realmente bellas siempre lo hacían llorar." (De: Hijo de Oscar Wilde, por Vyvyan Holland, hijo menor del escritor, nacido en 1886.)

## BIBLIOGRAFIA CITADA

Ediciones de los relatos de O. Wilde en español.

- WILDE, Oscar: *El Fantasma de Canterville*. Barcelona. Lumen, 1977, 87 pág. Ilustraciones en blanco y negro: Oski.
- : *El Fantasma de Canterville*, Madrid, Doncel, 1972, 48 pág. Adaptada e ilustrada para historieta por Juan Arranz.
- : *Cuentos Cortos*. México, Ed. Nuovommar, 1977, 144 pág. Incluye: Obras del autor por orden cronológico, de 1878 a 1924.
- : *El Príncipe feliz y otros cuentos*. Bs. As., Acme, 1970. Col. Robin Hood, 215 pág.
- : *Cuentos*. Bs. As., Ed. Orión, 1976, 150 pág.
- : *Cuentos*. Bs. As., Ed. Atlántida, 1966. Col. Los Grandes Libros. Prólogo de J. L. Borges e ilustraciones de Soldi.

- : *El Príncipe feliz*. Chile, Ed. Nac. Gabriela Mistral, 1974, 110 pág.
- : *El Fantasma de Canterville* (en *De Fantasmas y otros sustos*), Bs. As., Ed. Laberinto, 1977, 181 pág. Col. Escarabajo.
- : *Cuentos*. Bs. As., Ed. Atlántida, 1975, 8a. ed., 126 pág. Ilustraciones: Adriana Lisa, Col. Biblioteca Billiken.
- : *Obras Completas*. Madrid, Edit. Aguilar, 1979, 12a. ed. 1320 pág. Col. Obras Eternas. Recopilación, traducción, prefacio y notas explicativas por Julio Gómez De La Serna.
- : *El príncipe feliz y otros relatos*. México, Edit. Porrúa.
- : *El Fantasma de Canterville*. Cuento Panteo-Idealista. España, Sabadell, 1926. 158 pág. Traducción: José Donday, Ilustraciones de Shum. Es una curiosa edición; tanto el traductor como el ilustrador realizaron el trabajo estando reclusos en la Penitenciaría del Dueso, España.



TIENDA DE DIVERTIMIENTO INFANTIL  
LIBROS / DISCOS  
INSTRUMENTOS MUSICALES  
JUGUETES DIDACTICOS  
MATERIAL PRE-ESCOLAR

9 DE JULIO 150 - LOCAL 10  
GALERIA EL SOL  
5000 - CORDOBA

**AMAUTA**  
CENTRO DE EDUCACION CREATIVA



CERAMICA - ESCULTURA  
DIBUJO - PINTURA  
INICIACION MUSICAL  
EXPRESION CORPORAL  
CARPINTERIA  
ACTIVIDADES RECREATIVAS  
COLONIA DE VACACIONES  
NIÑOS - ADOLESCENTES - ADULTOS  
GABINETE PSICOPEDAGOGICO

J. A. CABRERA 3033  
Tel. 821-9778

Buenos Aires



## ARGENTINA

"Grupo para avance de la Educación Preescolar". Primera jornada de actualización en temas de Jardín de Infantes. Estará a cargo de L. Bosch, Hebe Duprat, Susana Galperín, L. Menegazzo y Sylvia Pulpeiro, en la sede del Auditorium Química Montpellier, Virrey Liniers 673. A partir del 29 de setiembre de 1979. Informes e inscripción: Conesa 2120, Tel. 781-3020 / 6011.

La Escuela Nacional de Títeres inauguró su nueva sede social: Córdoba 1786, Rosario, Pcia. Santa Fe. Los títulos que otorgan son habilitantes.

Escuela de Títeres de Tucumán. Dependiente de la Dirección General de Enseñanza Media, Especial y Superior. Sección A, de 4 a 6 años, y sección B, de 7 a 12 años.

A nivel docente, las actividades están organizadas en cursos que duran 2 años. Los maestros reciben formación específica y cultural amplia, a la vez que adquieren elementos de juicio teóricos y prácticos para que, por medio de una correcta orientación, tengan absoluta claridad con respecto a la labor que posteriormente deban cumplir en la escuela común.

## Juegos Teatrales

Durante el mes de octubre se iniciarán nuevos cursos de Juegos Teatrales en el Departamento de Teatro, que dirige Selva Echagüe, del Estudio María Fux. Se trata de aproximar a gente de cualquier edad y cualquier nivel a la disciplina teatral con el fin de expandir su capacidad creadora y desarrollar su expresividad, no buscando estos cursos la formación de profesionales. Las clases son dictadas por un equipo constituido por el director teatral Daniel Aquilar, por la actriz Dina Poleff y por el psicólogo Esteban Tancoff. Informes e inscripción: lunes, miércoles y viernes, de 16 a 20 hs. Callao 289 - 2º piso, Tel. 40-5667.

UNIMA (Unión de Marionetas de la Argentina). Zona Litoral, comunica su sede provisoria sita en Hipólito Irigoyen 3544, Dep. D. 3000 Santa Fe. T.E. 41-444. La correspondencia, para cualquier información, debe dirigirse a nombre del Prof. Oscar H. Caamaño.

## Tercera Muestra Internacional de Arte Infantil y Juvenil

III Encuentro Internacional de Expertos en Educación por el Arte. IMEPA. Instituto Municipal de Educación por el Arte. Dirección de Enseñanza Artística y Extensión Cultural. Municipalidad de Avellaneda. Bs. As.

Se realizará entre los días 24 al 27 de octubre de 1979, con el siguiente temario:

- 1º. Filosofía de la Educación por el Arte
- 2º. El Arte en la formación integral.
- 3º. Educación por el Arte y enseñanza artística
- 4º. Sociología y creatividad
- 5º. Formación, capacitación y perfeccionamiento del educador
- 6º. Funciones del educador por el Arte
- 7º. Integración de los Sectores Cultura y Educación en las Políticas internacionales, nacionales, regionales, provinciales y

municipales.

8º. Situación actual de la educación por el arte a nivel internacional.

## II Jornadas nacionales de literatura infantil-juvenil

Organizadas por el Instituto Summa. Sección Argentina del BBY (Organización Internacional del Libro Juvenil). Entre el 31 de octubre, 1, 2 y 3 de noviembre de 1979.

El tema central propuesto es: "El cuento de hadas. Introducción a su estudio".

Otros temas a considerar serán:

- 1) "El cuento folklórico: planteos generales". Prof. Ethel F. de Canela.

- 2) "El cuento de hadas", exposición y debate: los dos cuentos (una técnica de narración con aplicación terapéutica). Dr. Julio E. Correa y Julia R. de Vásquez.

- 3) "El cuento de Hadas. Sí o no". Dra. Dora P. de Etchebarne. Lic. en Psicología Oscar Bricchetto y Luis C. Ballester.

- 4) Informe crítico de libros de autores argentinos y extranjeros. A cargo del gabinete de Investigaciones de literatura infantil-juvenil.

- 5) Narración de cuentos a cargo del Club de Narradores del Instituto Summa.

Informes e inscripción: Instituto Summa. Yermal 65. T.E. 90-7118. Cap. Fed.

## La Ventana

Biblioteca Circulante para niños. En Vicente López, Pcia. de Buenos Aires, la conocida biblioteca especializada en bibliotecas para niños Carlota Leuchter y Claudia Dartiguelonge inician las actividades de "La Ventana", Biblioteca Circulante para Niños. La misma atenderá a niños de 2 a 12 años y los libros podrán ser llevados para leer en sus casas. Atenderán los días viernes de 17.30 a 19.30 hs. y sábados de 10 a 12 hs., en Quintana 2019, de Vicente López.

Para mayores informes, dirigirse al T.E. 791-6769.

## IV Feria-Exposición de libros para niños

Se realizará del 22 de octubre al 3 de noviembre de 1979 en el Centro Cultural Bernardino Rivadavia, de la Ciudad de Rosario. Informes e inscripción en la Subsecretaría de Cultura, Dpto. de Literatura Infantil, de la Ciudad de Santa Fe. Dirección: 4 de Enero 1510. Santa Fe.

## Centro de Estudios de la Comunicación y del libro infantil y juvenil (C.E.C.L.I.)

Biblioteca Infantil Jijena Sánchez. Tiene su sede en Alte. Brown 2163, de Lomas de Zamora, Pcia. Bs. As. Formada en principio en base a la donación que la esposa del desaparecido escritor y folklorólogo Rafael Jijena Sánchez hiciera de parte de la biblioteca particular de su esposo, cuenta con material especializado de libros para niños, y ha empezado a funcionar en el mes de setiembre de 1979. La comisión directiva del CECLI está integrada por Blanca Ravagnan de Jaccard como Presidenta y Vicepresidente Marta Gisela R. G. de Amavet, y cuenta con el asesoramiento de la Sra. Ione Artigas de Sierra.

## Certamen Literario Infantil "Horacio Quiroga"

Con el auspicio de: Unión Carbide Argentina SA CS. se realizará en la Biblioteca Popular "Cornelio Saavedra" (Avda. García del Río 2737 - 1429 - Cap. Fed.) un certamen para niños de 7 a 12 años de edad. Dentro del rubro Cuento, y con tema libre, se podrán presentar uno o varios trabajos. La fecha límite para su presentación será el 31 de octubre y el jurado emitirá su fallo el 30 de noviembre de 1979.

## S.A.D.E.

En el número anterior de "El Loro Pelado" se omitió mencionar La Faja de Honor de la SADE en literatura infantil



Ilustración de la primera edición francesa de *Robinson Crusoe*, fechada en 1720 / *Tres Siglos de Literatura Juvenil Europea*, Ed. Juventud, Barcelona, 1968.



1979, otorgada a la escritora rosarina Alma Maritano, por su libro "Un globo de luz anda suelto", editado por Plus Ultra durante el presente año.

#### Primeras Jornadas Nacionales de Psicología del niño y la familia

Buenos Aires, 8 al 11 de noviembre de 1979. Sede: H. Yriyoyen 2441

Organiza: Facultad de Psicología. Universidad del Salvador. Temario:

Area 1: Psicología evolutiva del desarrollo normal infantil

Area 2: Familia

Area 3: Clínica del niño

Area 4: Psicología del aprendizaje

Area 5: Pediatría

Informes e inscripción: Ana Juan Congresos. Sarmiento 1562 - 3° C - 1042 - Buenos Aires. De 10 a 18 o por carta.

#### Primer Congreso Nacional de Formación y Perfeccionamiento Docente

Córdoba, del 1° al 5 de octubre. Institución organizadora: Centro Educativo de Córdoba. Concepción Arenal 699 - Parque Sarmiento. Córdoba. T.E. 62801. Auspicio: Superior Gobierno de la Provincia de Córdoba.

La Fundación Argéntia organiza diversos cursos sobre artes gráficas y recursos cinematográficos y realiza las primeras jornadas sobre arte impreso. El objetivo de éstas es constituir un espacio de discusión acerca del tema general de la reproducción técnica del arte, un fenómeno que ha modificado profundamente tanto la producción como la apreciación teórico-crítica de los productos artísticos. Habrá exposiciones y debates que se desarrollarán en un panel integrado, según cada caso, por docentes, críticos o diseñadores. Para la inscripción y toda otra información se puede acudir de 10 a 18 hs. a Fundación Argéntia, Larrea 790, 47-3091/95, 1030, Capital.

#### CURSO SOBRE NARRATIVA POPULAR Y LITERATURA INFANTIL

Desde la segunda quincena de noviembre se habilitará un segundo horario para el curso de Narrativa Popular y Literatura Infantil que dicta Fernando Mateo, en la sede de EL LORO PELADO, Venezuela 3029. El CEDIMECO (Centro de Documentación e Información sobre Medios de Comunicación) brindará a los asistentes un servicio de asesoramiento bibliográfico especializado en el tema.

El programa incluye los siguientes puntos:

1. Raíces históricas y antropológicas de la narrativa popular.

2. Los géneros y sus avatares. El mito en las culturas primitivas y en el mundo contemporáneo. La leyenda y la tradición oral. El cuento folklórico, el campo y la ciudad. Cuento de hadas y cuento fantástico.

3. Orígenes y desarrollo de la literatura dirigida a los niños. La narrativa popular como fuente para el enriquecimiento de la literatura infantil. Las tradiciones europea y americana. La literatura para la infancia y la adolescencia y la tradición pedagógica occidental.

4. Problemas actuales y perspectivas: la narrativa popular, la literatura infantil y los medios masivos de comunicación.

Informes: Personalmente, en Venezuela 3029, de lunes a viernes de 15 a 18, o en LA NUBE, Marcelo T. de Alvear 978.

#### En el exterior

##### En Francia

Una Exposición Internacional de Libros Infantiles y Juveniles tendrá lugar en Burdeos, Francia, del 24 de noviembre al 9 de diciembre. Está organizada por la asociación "Nous Voulons Lire", y el LASIC (Laboratorio de Ciencias de la Información) de la Universidad de Burdeos 3. Participarán más de treinta países.

La asociación "Nous Voulons Lire" publicará un catálogo en

el cual se reservará una página para cada país.

Para solicitar este catálogo, dirigirse a: "Nous Voulons Lire", 7, Avenue des Chasseurs, 33600. Pessac. Francia (Costo: U\$S 5).

##### En México

##### Moheli

Libros - Discos - Arte  
Librería para niños y adolescentes

Francisco Sosa N° 3

Coyoacán

México 21 D.F.

Tel. 554-6221

En la ciudad de México y en el elegante barrio de Coyoacán inicia sus actividades esta librería atendida por Leo Speckman y por personal idóneo.

##### Pigom

Una librería para Niños (Librería infantil y juvenil) Parque España 13 A. México 11 D.F.

Tel. 514-0347 y 511-3622

La librería Pigom tiene un amplio surtido de libros infantiles y juveniles en español, inglés y francés, seleccionados por temas y edades, y distribuidos en estantes de fácil acceso a los niños. Adquiere lo mejor que se publica en México, España, Argentina y otros países.

Pigom fue fundada hace 10 años por su directora, Pilar S. de Gómez. Fue la primera librería infantil establecida en la ciudad de México, y todavía es la única en su género, no sólo en la ciudad, sino en toda la República. En sus instalaciones se respira un ambiente puramente infantil, ya que la decoración del local se enfocó con este propósito y es de tal sencillez que puede calificarse de exquisita.

##### En Australia

##### INSEA

International Society of Education through Art.

Société Internationale pour l'Education Artistique

The International Non-Government world organisation for Education Through Art in Con-

sultative Relations with UNESCO

G.P.O. Box 9  
Adelaide, 5001

Maria Suardi, miembro del Consejo Mundial de INSEA, representante de América del Sur y Central, invita a todos aquellos relacionados con la educación artística a tomar contacto y obtener mayores informaciones en: San Lorenzo 1150, C.2 Rosario, R. Argentina. Sociedad Internacional de Educación por el Arte. Organización Mundial Internacional no Gubernamental para la Educación por el Arte, y organismo consultivo de la UNESCO.

##### En Israel

I Congreso Internacional sobre la Temprana Educación Infantil.

En Tel Aviv, Israel, se realizará este Congreso con motivo de cumplirse el 80° aniversario del establecimiento del primer Jardín de Infantes en Israel, y como continuación del Año Internacional del Niño (AIN). La temática propuesta es: "Expansión de la temprana Educación Infantil: un problema para el Educador".

Se puede recabar informes en las siguientes direcciones: Comité Organizador del I Congreso Internacional sobre Temprana Educación Infantil. 10 Rothschild Blvd. P.O.B. 29313, Tel Aviv, Israel. (International Ltd); en Buenos Aires, Centro Didáctico Bichito de Luz, Córdoba 3843.



**EL PREMIO PERIQUILLO FUE OTORGADO A UN ESCRITOR ARGENTINO**

Los premios para realizaciones de literatura infantil no son ni muy frecuentes ni muy divulgados. Por eso es importante destacar el hecho cada vez que aparece uno. A comienzos de este año fue convocado un concurso por la Asociación Internacional de Literatura Infantil en Español, con sede en San Francisco, EE.UU.

El resultado del Premio Periquillo se dio a conocer en el 2º Congreso Internacional de Literatura Infantil, que se realizó en la ciudad de México durante el mes de agosto pasado. El premio fue obtenido por Gustavo Roldán, autor argentino, por su libro de cuentos titulado *El monte era una fiesta*.

El autor es Licenciado en Letras, carpintero y chaqueño. Este último hecho se ve reflejado fielmente en la temática de los cuentos que nos introducen a un monte innegablemente vivido desde muy adentro, para reflejar a través de él valores más trascendentes. El tatú, el tapir, el mono, toda la flora y la fauna de la zona se conjugan para mostrar aspectos de nuestro país que no siempre se reflejan en la literatura para niños, quizás por el prejuicio de no hablarle a los lectores de "cosas desconocidas".

Pero Gustavo Roldán, "gente del interior aunque viva en Buenos Aires", como él mismo dice, parte de la base de que las "cosas desconocidas" existen a pesar de quienes no las conocen. Y entonces el vuelo de lo que nos cuenta es verdaderamente fresco y amplio.

Actualmente es colaborador de la revista *Billiken* y de algunas otras publicaciones de la Capital Federal. Mientras el autor sigue escribiendo

"para chicos" y "para grandes", se ultiman los detalles para que *El monte era una fiesta* sea editado en Estados Unidos para la población de habla española. Sería importante que el libro encuentre su lugar en nuestro país y podamos así capitalizar temas que renuevan y amplían la visión de nuestra realidad para los niños.

**UN ESCRITOR HABLA DE LAS LECTURAS DE SU INFANCIA**

En la entrevista que le hizo Juan C. Cruz y se publicó el 13 de septiembre de 1979 en el suplemento *Cultura y Nación* de Clarín, el escritor mexicano Juan Rulfo se refirió entre otras cosas a los libros que leyó en su niñez. El autor de *Pedro Páramo* señaló que la región en la que había nacido y pasado sus primeros años le sirvió como ambiente de sus historias y que se había ubicado en ella "porque la conozco algo, porque la conozco, y porque la infancia es lo que más influye en el hombre".

En los párrafos que reproducimos a continuación Rulfo se explayó sobre la forma en que accedió a la literatura durante su niñez:

-¿Qué leía usted después de aprender a leer?

-Yo tuve en la casa la biblioteca del cura de mi pueblo, porque estalló la cristiada, una rebelión cristera, y entonces el cura guardó su biblioteca en mi casa, y ahí leí desde Emilio Salgari a Alejandro Dumas, todo: era un cura muy raro, porque no tenía casi libros religiosos, ni novenas, ni cosas así, sino que tenía mucho de novela y tenía todas las obras de Víctor Hugo, de Alejandro

Dumas. También tenía el Índice, el famoso Index Papal, las obras prohibidas.

-¿Y tenía obras prohibidas?

-Sí, las tenía, porque él esa biblioteca la había hecho en un pueblo pequeño (bueno, no tan pequeño, 7.000 habitantes), pero recogía de las casas los libros con el pretexto de que era censor oficial, para decirles a las familias si podían leer los hijos esos libros, si estaban autorizados por la Iglesia para ser leídos. Entonces, con ese pretexto, se apoderaba de todos los libros que había en el pueblo y era el único que tenía biblioteca.

-¿Hay algo en especial que le produjo impacto a usted como lector adolescente?

-Bueno, en realidad eran libros de aventuras, a excepción de algunas cosas de historia; por ejemplo, *Bulnes*, que escribió sobre Juárez. *Bulnes* fue un antijuarista, no influyó sobre mí, pero sí me dio a conocer un poco la historia de México, sobre todo en una época muy desastrosa para el país como fue el siglo XIX. Pero tenía crónicas de la conquista. En fin, había recogido material abundante como para pasarse bastantes años leyendo.

**UN TRABAJO PRESENTADO EN LA REUNION DE MEXICO**

La profesora María Adelia Díaz Rönner presentó al 2º Congreso Internacional de Literatura Infantil, realizado en México en el mes de agosto pasado el trabajo "Viaje al País de los Arquetipos o Planteos acerca de la Literatura Infantil". A continuación extractamos sus conceptos básicos.

La autora asevera "que en rigor la Literatura Infantil no existe" por lo que prefiere referirse a ella como una literatura orientada, seleccionada, propuesta a y para la infancia, y determinada a causa únicamente de su destinatario: el niño. Con la aparición en nuestro siglo de la "civilización de la imagen", la literatura en su afán por obtener un mayor grado de culturalización en adultos y niños, comenzó a transitar los medios masivos de comunicación (cine, televisión, historietas, diapositivas, discos) aprovechando su gran poder de penetración, pero la ausencia de equipos idóneos (sicopedagógicos, sociológicos, literarios) dio lugar a un mal aprovechamiento de aquéllos. Sin embargo, la profesora Díaz Rönner rescata la comprensión de los "grandes" con referencia a que las apetencias y necesidades de los "chicos" no concuerdan con las de los adultos y el esfuerzo de estos últimos por comprender el vasto y complejo mundo cultural infantil. Como aportes importantes cita en lo que va del siglo a la psicología y otras disciplinas afines que interpretaron cuál era la visión más apropiada para abordar el universo infantil. Así, la pedagogía se preocupó y ocupó por elaborar libros que estuvieran al alcance del niño, entendiendo que la alfabetización no crea por sí misma lectores: "Simplemente capacita para la lectura". También la estética se abocó a convertir a la libertad en un pivote alrededor del cual se desarrollaría la imaginación creadora en las escuelas y a partir de la década del setenta, las Ciencias Sociales comenzaron a considerar al niño como "sujeto generador y receptor" rompiendo con el esquema de "objeto", quebrando el concepto rousseauiano del "hombre en miniatura".

Como conclusiones, la señora Díaz Rönner destaca "que el libro se convirtió en un gran negocio editorial de 50 años a esta parte, merced a la influencia de los países que ejercen el liderazgo cultural en Occidente, dando lugar a pocos títulos a publicar y menos autores que quebraran la hegemonía de los clásicos consa-

grados".

Actualmente, personajes como la bruja, el hada, el ogro, etcétera, no son más que patrones simbolizantes del mal o el bien, el vicio o la virtud que no responden a las necesidades vivenciales del niño. Consecuentemente, estos esquemas arquetípicos han convertido a la literatura en una auténtica "bella durmiente".

La falta de un corpus literario para niños es evidente, lo mismo que la carencia de trabajos que investiguen la problemática infantil en las diversas zonas del país "donde interactúan condicionamientos completamente distintos (regionales, sociales, lingüísticos, etcétera) y de los que se obtendría una cualidad de reflexión que todo educador debe exigir".

Finalmente, la autora señala la urgencia de la creación de un centro que aglutine los trabajos, investigaciones y bibliografía infantil y los haga públicos y accesibles para todos aquellos interesados en que la niñez conquiste "la humanización de la cultura contemporánea".

María Cristina Sanz

**EL PERIODISMO SE OCUPA DE LA LITERATURA INFANTIL**

Que el suplemento cultural de Clarín se ocupe de la literatura infantil (26-7-79) señala la creciente atención que se presta a la literatura elegida por los chicos o por sus padres y maestros. Ya sabemos que en nuestro país el tema necesita de una reflexión renovada e inteligente, y cuando el periodismo le dedica un lugar, está indicando su gravitación o

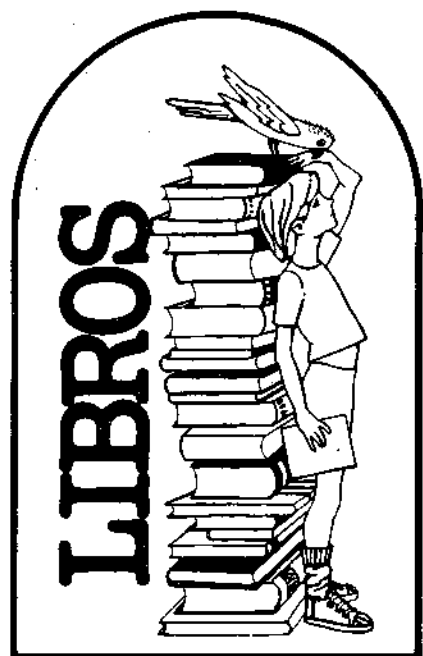
preparando un camino para ella.

"Por regla general, los libros que consideramos de lectura infantil, son libros comunes escritos para todos, y que los niños aceptaron como propios". A. Blasi. Brambilla en su nota de apertura se refiere al significado de este género literario (¿lo es?). "La esencia de esta literatura parece estar en el contar."

Otras notas insinúan otros aspectos: la poesía en la infancia, por E. I. Bornemann, algunos interrogantes sobre la difusión de la historieta y las revistas infantiles, por A. Cupit, el proceso editorial, por J. C. Merlo. Se presenta también una consulta a escolares que entran en la adolescencia. Selva Echagüe defiende el lenguaje de la imagen en una nota sobre la televisión: "No se trata de quitarle valores a la literatura, pues sería una tarea necia y estéril, pero sí de comprender que un medio masivo como la televisión no es simplemente un producto tecnológico sofisticado, sino que ha creado, y lo seguirá haciendo, un lenguaje nuevo con una expresividad distinta, que es el lenguaje del futuro".

Por último, Susana Itzcovich analiza la situación del cuento folklórico que enriqueció tradicionalmente a los niños aunque no estaba dirigido expresamente a ellos. Se pregunta por qué en nuestro país los niños no conocen el relato folklórico como ocurre en otros países del mundo. Sugiere varias respuestas, como la distribución geográfica de la población, la falta de difusión, la cultura europeizante, etc. Y añade a éstas la posibilidad de que ciertos valores que transmite el relato popular hayan perdido su vigencia para los niños de hoy, que en última instancia son los que eligen. Señala la falta de recopilaciones actualizadas y seleccionadas que revaloricen el material como, por otro lado, la importante *proyección literaria* de la temática popular, en autores como Horacio Quiroga, J. M. Cotta, Ricardo Rojas y otros.

S. P.



## LIBROS Y DOCUMENTACION

Desde este número comenzamos a enriquecer la selección de obras con la inclusión de libros publicados en América y Europa, y la cita de artículos de revistas y documentación. El material de esta sección ha sido preparado y ordenado por el Centro de Documentación e Información sobre Medios de Comunicación de Masas (CEDIMECO).

### CUENTOS

Else Homelund Minarik  
**Osito**  
Traducción: Pura Belpré.  
Ilustra: Maurice Sendak, todo color.  
Library of Congress  
Catalog Card Number: 69-14452  
Harper & Row, Publishers  
Nueva York, Evanston, y Londres.  
63 págs tapa dura. 4 años en adelante.  
Sin duda alguna, estos cinco cuentos en torno a "Osito" creados por una excelente narradora, poseen ritmo, gracia y soltura en el uso del lenguaje. Las ilustraciones de M. Sendak no necesitan presentación, hablan por sí mismas.

O Kapitsa  
**El gallito y el grano de haba**  
Ilustraciones a todo color.  
Diseño: E. Bulátov y O. Vasíliev.  
Adaptación: Elio Ortega  
Trad. Natasha Lavzovskaya  
Editorial "Malysh", Moscú, 1977.  
8 págs. 17 x 24. 3 años en adelante.  
Es el clásico relato encadenado; el gallito se atraganta con granos de habas, se desmaya y queda medio muerto, la gallinita recurre a la granjera pidiéndole mantequilla, ésta la envía a la vquita, y así de seguido.

Robert Kraus  
**Milton el madrugador**  
Hust. por José y Ariane Aruego. Todo color.

Trad. Rita Guibert.  
Windmill Books, Inc. y E. P. Dutton  
Nueva York, 32 págs. Tapa dura. 3 años en adelante.

Las ilustraciones de Aruego, nacido en Manila, son de una inventiva y caracterización muy expresivas, siendo de un colorido vivaz y suave, su lenguaje "pictórico" puede leerse sin el texto escrito, no obstante la excelente complementación de ambos.

Beatriz Potter  
**Pedrin, el conejo travieso**  
Ilustraciones por la autora a todo color  
Edit. Frederick Warne y Co. Ltd.  
Londres y Nueva York  
59 pp. tapa dura - 11x14  
3 años en adelante.

Es indudable que en Beatriz Potter se conjugan el talento de una pintura excepcional con las cualidades de una sensible escritora para niños. Sus pinturas hablan por sí mismas y tienen el calor y la vigencia de las grandes obras de la literatura universal.

Escritores y poetas alemanes: Hacks, Artmann, Schägger, Krande y otros.  
**La historia de las historias**  
Trad. Jaime Tió  
Ilustración: Bardagi  
Edit. Laia. 1973, Barcelona.  
126 pp. 11x18

6 años en adelante.  
Pequeña Antología de los mejores escritores alemanes actuales en los que aparecen osos que van a la caza del oso con los guardias forestales, el último caballo de carne que quiere llegar a ser estatua ecuestre, etc. Un lenguaje nuevo, ágil, divertido y ameno son el estilo en que se cuentan estas historias.

Sarah Cone Bryant.  
**Las aventuras de ratita**  
Col. Tesoro de Cuentos Clásicos  
Traducción: Nenúfar Orge  
Ilustraciones a todo color: Lise Marin

Bs. As., Acme Agency, 1979  
24 pp. 18x21,5  
5 años en adelante.

La recreación de los viejos cuentos infantiles que conservan su frescura y encanto ahora nuevamente narrados e ilustrados por los mejores dibujantes contemporáneos. Su texto, escrito con sencillez para mejor comprensión de los niños más pequeños sirve a su vez como iniciación a la lectura para los que empiezan a manejar lecturas breves.

Otros títulos de esta Colección:  
**El zorro y el cocodrilo.**  
**El conejito, la ballena y el elefante**  
**Las fábulas de La Fontaine**  
**Los tres osos**  
**El gato con botas**  
**Pulgarcito**  
**Cenicenta**

Maurice Sendak  
**Cuisine de Nuit**  
L'Ecole des loisirs  
Texto francés de Jean-Henri Potier  
L'Ecole, 11 Rue de Sévres a Paris 6  
40 pp. Tapa dura.  
4 años en adelante.  
Relato al estilo Sendak, partiendo de la escena de la hora de dormir.

### POESIAS

María de la Luz Uribe  
**Cuenta que te cuento**  
Ilustraciones a todo color de Fernando Krahn  
Col. Cuadrada.  
Barcelona, Edit. Juventud, 1979.  
5 años en adelante.  
Son cinco poemas humorísticos y plásticos, hechos con soltura de lenguaje, divierten y tienen buen ritmo a la vez. La ilustración acompaña con fidelidad y mucha gracia al texto.

**Cuentos de Mamá Oca**  
Ilustraciones a todo color: Alice Schlesinger  
Editorial Atlántida. Bs. As., 1978  
Tapa dura en cartóné, hojas consistentes plastificadas.  
2 años en adelante.  
Versitos muy sencillos para decir y cantar con los más chiquititos, son de origen popular, mantienen su calidez y sabor natural, sin recortes y agregados absurdos y duros.

Federico García Lorca  
**Canciones y poemas para niños**  
Col. Labor Juvenil  
Ilustraciones en blanco y negro: Daniel Zarza.  
Barcelona, Labor, 1979, 94 pp.  
12x18  
6 a 12 años.

### LIBROS DE IMAGENES

Federico Santin  
**Guarda cosa succede nel bosco**  
Milano, Fratelli Fabri Editori, 1978

16 pp 27x26, 2 años en adelante.  
Libro de imagen, sin palabras, las escenas describen la vida natural en el bosque; de pronto aparece un grupo de personas: matan animales, ensucian el lugar, cortan las plantas y los árboles, modifican totalmente la ecología. Finaliza la historia mostrando al lado del bosque una fábrica y un desolador cuadro del lugar.

Federico Santin  
**Guarda cosa succede alla stazione**  
Milano, Fratelli Fabbri Editori, 1978  
16 pp. 2 años en adelante  
Un libro totalmente de imágenes dedicado a describir las actividades en torno a una estación de trenes: llegada del pasajero, el atrio de la estación y su movimiento, en el andén, llegada y salida de trenes; etc. Ilustraciones a todo color, imágenes claras y precisas.

### LITERATURA DE INFORMACION

Frances Kernet y Terry Measham  
**"Cómo se mira un cuadro"**  
Trad. de Albertina Juliot  
Ilustración: Malcolm Livingstone  
Edit. Signar  
Bs. As. 1979  
47 pp. Todo color. Tapa dura. 22x29  
Es un libro de iniciación al "artè de mirar" y en particular permite al niño acercarse con placer a las obras universales de la pintura.

**Diez autos salen a la mañana.**  
Col. Contemos.  
Bs. As., Edit. Atlántida, 1979.  
Ilustraciones a todo color. Tapa dura y hojas en cartón.  
18 pp. 23x20  
3 años en adelante.  
En forma amena y sencilla ayuda a los niños más pequeños que se inician en el aprendizaje de los números. Los dibujos son modernos y de gran colorido y en general los temas propuestos son de interés de los pequeños.

**Estamos jugando**  
Colección Primavera  
Bs. As., Sigmar, 1979  
Ilustraciones a todo color. Hojas en cartón firme.  
8 pp. 15x19  
2 a 4 años.  
Otros títulos publicados:  
**En la casa.**  
**Fiesta de cumpleaños**  
**Mi amigo tiene un perro**  
**Voy al jardín de infantes**  
**Vamos de compras**  
**Llega un hermanito**  
**Visita al médico**  
**Nuestro automóvil.**

#### TEATRO

C. Dasté, Y. Jenger y J. Vluzan.  
**El niño, el teatro y la escuela.**  
Col. E.V.  
Madrid, Edit. Villabar, 1978.

Carmen Suqué  
**El fantasma del castillo**  
Col. Teatro-Juego de Equipo.

Traducido del catalán por Antonio Redondo  
Cubierta e ilustraciones: Montserrat Brucart  
Barcelona, Edic. La Galera, 1975, 27 pp.  
Inicialmente esta obra fue escrita para títeres luego fue adaptada para teatro, inspirada en "El fantasma de Canterville" de Oscar Wilde.

#### TITERES

Imelda Ferrero y Alicia Rajlin  
**Los títeres y la escuela: Técnica de la adaptación**  
Col. Diseño 10 E.J.E. Nivel Primario  
Bs. As., E.J.E., 1978, 16 pp.  
Este folleto se refiere fundamentalmente al texto dramático, los pasos necesarios para construir una obra para teatro de títeres.

Benny E. Andersen  
**Das Puppenspielbuch**  
Berlin, Otto Maier Verlag Ravensburg, 1975. 92 pp.  
Reproducción de fotos en blanco y negro -dibujos y gráficos de ejemplos para la construcción de títeres. Un excelente trabajo que aporta novedosa información sobre técnica, funcionamiento y puesta en marcha de un teatro de títeres.

#### HISTORIETA

H. Rider Haggard  
**Las minas del Rey Salomón**  
Ilustrado por José Luis Salinas. En blanco y negro.

Serie de Oro.  
Bs. As., Edic. Record, 1976, 64 pp.  
Un clásico inolvidable recreado y adaptado para historieta por el conocido dibujante y guionista José Luis Salinas, su dibujo es claro y directo no emplea mecanismos ficticios y recargados de negro, sobrio en su texto, juega en una completa armonía con el dibujo.

#### La Isla del Tesoro

Serie Oro. Traducción: Hugo Pratt.  
Ilustración: Hugo Pratt.  
Bs. As. Ediciones Record. 1976.  
77 pp.

Tanto el trabajo del guión como la ilustración son impecables, el talento y la plasticidad con que nuestro recordado H. Pratt trata los personajes de Stevenson conforman.

#### TEORIA DE LA HISTORIETA

Moacyr Cirne.  
**A explosão criativa dos quadrinhos. Bum!**  
Petropolis (R. de Janeiro) Vozes, 1977. 81 pp.  
Introduce a los principales problemas estéticos y sociales de las historias en historietas (quadrinhos). Es ésta una visión crítica de los elementos semánticos y estructurales del lenguaje de los "comics", deteniéndose en el texto de los valores, en las onomatopeyas, en el ritmo visual de las páginas y tiras, en el mundo barroco de Tarzán y Flash Gordon, etc. El primer libro brasileño sobre esta conocida manifestación de la cultura de masas.

#### HISTORIA

Varios.  
**Descubrimiento y conquista para niños**  
Colección Cumiche  
Selección J. y G. Escoto  
Costa Rica. C. D. Educa. 1979. 24 pp.  
Estas pequeñas historias para niños son tomadas de los clásicos "Cronistas de Indias", conservando la frescura y el sabor regional en cada caso: pronósticos indios de su destrucción de "Historia General de las Indias", 1552.

#### MUSICA

Fco. Núñez Montes y Susana Herner Reiss  
**"Tú, la música, el arte"**  
Sistem. Siana.  
Edit. Eclalsa. Tacubaya. México, 1976.  
107 pp.  
Este librito dirigido a los niños, quienes con la ayuda y guía de padres y docentes podrán utilizarlo tanto en la casa como en la escuela.

#### EDUCACION SEXUAL

Jacques Gorot y Annick Desmier  
**Histoire d'amour**  
París, L'ecole des Loisirs, 1976.  
Ilustraciones a todo color.  
322 pp. 21 x 26.  
Esta historia plantea partir del niño al adulto, y del adulto al niño de una generación a la otra, explicando

con nitidez y sin ocultamiento los distintos momentos de la educación sexual del pequeño. Las imágenes juegan un rol muy importante, son estéticamente excelentes, describen con sobriedad y buen gusto esta "historia de vida y de amor"

Bo Jarner

**Susana, va a tener una hermanita.**  
Bilbao, Edic. Vulcano. 1976, 20 pp.  
Ilustrado con fotos en blanco y negro, este librito es de una veracidad realista al estilo de los países nórdicos. Susana, una niña de apenas tres años descubre lo maravilloso del nacimiento de su hermanita.

#### LITERATURA PARA ADOLESCENTES

Varios autores.  
**Antología de Cuentos**  
Cuentos para el primer nivel.  
Colección literaria L y C.  
Selección Lidia Blanco y Florencia E. de Giniger  
Bs. As. Ed. Coli Hue/Hachette, 1979. 174 pp.  
Antología integrada con relatos y cuentos tradicionales y literarios que incluyen distintas especialidades: realistas, sentimentales, humorísticos, fantásticos, policiales, de ciencia ficción. Destinada al primer nivel de la enseñanza de 13 a 15 años aproximadamente.



LIBROS Y MUSICA  
PARA NIÑOS Y JOVENES  
ORIENTACION ESPECIALIZADA

GALERIA SANTA FE - CORDOBA 844, LOCAL 16  
2000 - ROSARIO

Carlos Joaquín Durán  
**Cuaderno de Silvia**  
Bs. As., Editora Patria Grande,  
1977. 147 pp.

**Cuaderno de Pablo**  
Col. Ventana.  
Bs. As., E. P. G., 1977. 142 pp.  
Ambos libros corresponden a la categoría de un "diario", pero un "diario adolescente". En sus páginas se describen los típicos conflictos del mundo a descubrir, asoman las rabietas, los encontronazos con los adultos, la sexualidad, etc.

Aaron Cupit - Susana Gesumaría  
**Cuentos argentinos para jóvenes**  
Col. El Campanario. Obras literarias para el mundo adolescente/juvenil.  
Bs. As., Editorial Plus Ultra; 2da. edición. 1979.  
126 pp. 14 x 20.

En el presente volumen se plantean alternativas de la vida adolescente, sus inquietudes, sus intereses de "adentro" y de afuera y por sobre todo la búsqueda de la "mismidad", ese oculto deseo de ser. También en estos relatos hay un reconocimiento al país de "adentro", la Argentina de más allá de la Gral. Paz.

## TEORIA DE LA LITERATURA

Adelina Piña Villalobos, Macedo López, Díaz Vergen y otros  
**"Didáctica de la Expresión Oral y Escrita"**  
Ediciones Oasis  
Col. Nueva Biblioteca Pedagógica.  
Monterrey - México.  
186 pp.

En la presente obra se desarrollan aspectos básicos del aprendizaje de la lengua y la literatura, se aprecia el valor pedagógico y psicológico que la misma posee.

Maxime Chevalier  
**Folklore y literatura: El cuento oral en el Siglo de Oro.**  
Col. Filología.  
Barcelona; Editorial Crítica. 1978.  
174 pp.

Un excelente trabajo asequible en su lectura y muy práctico para quienes gustan de temas tan importantes de la estructuración de la "literatura moderna" como es el cuento oral.

Del índice del libro destacamos algunos temas: Hacia una colección de cuentos folklóricos del siglo de oro. Cuentecillos tradicionales. Del cuento tradicional a la literatura. Cuestiones de filología. Hacia la creación literaria. La poesía. El teatro. Novela corta y novela. Se incluye, además, un interesante aporte sobre las Comedias de Lope y Calderón y la inclusión de cuentos folk o cuentecillos tradicionales en las mismas. Bibliografía.

Cecilia Meireles  
**Problemas de Literatura infantil, 2a. edição**  
Col. Novas Buscas em educação. São Paulo, Summus Editorial, 1979  
117 pp.

Un original trabajo realizado por una especialista en la materia; analiza con fluidez y objetividad muchos de los problemas relacionados con la literatura infantil: preferencias de los niños; de la literatura oral a la escrita; Alicia en el país de las maravillas; Cómo hacer un buen libro infantil; Influencias de las primeras lecturas; Bibliotecas infantiles, etc.

**"Camino abierto por Julio Verne"**  
Textos biográficos: Luis Reyes  
Textos complementarios y documentación: Manuel Baldomero y Gloria Martínez.

Informes "Camino Abiertos", Blanca Bertrand  
Col. Caminos abiertos. Direct. Prudencio Gómez Pintado.  
Editorial Hernando. Madrid. 1977.  
Ilustraciones en blanco y negro.  
Diseño gráfico: Francisco Careno.  
174 pp.  
Un excelente trabajo de información y documentación sobre la vida y obra del genial Julio Verne.

Gianni Rodari  
**"Gramática de la fantasía"**  
Introducción al arte de inventar historias  
Traducción: Carlos Alonso y Adela Alos.  
Colección Pedagogía: Director Luis Crespo.  
Reforma de la Enseñanza. Edit. Ferran Pellissa. Barcelona. 1977.  
220 pp.  
Gianni Rodari, de profesión inventor de historias para niños, expone en este libro todas sus herramientas para el oficio. Una guía útil para quienes creen en la imperiosa necesidad de que la imaginación ocupe un lugar en la educación.

## RECREACION

Patricia Rindeknecht, Luis Pérez Aguirre  
**Manual de juego para niños**  
Edit. Bonum, Bs. As. 1976  
204 pp.

200 juegos al servicio de la educación, en el hogar, en el colegio, en las instituciones educacionales y recreativas. Incluye, además, un interesante índice de nombres de juegos, por edades, número de jugadores y aspectos que incentivan los juegos. Un aporte muy importante a la escasa bibliografía recreativa.

Graciela Ferreira. Luis Pérez Aguirre  
**Juguemos en familia**  
Ilustraciones: Laura Malosetti  
Editorial Bonum.  
Bs. As., 1978  
170 pp.

Este manual de juegos trata de la posibilidad del niño de jugar con sus propios padres aquellos juegos estimulantes y coordinadores de los pequeños y grandes resortes de la vida social, física y mental.

Enrique Pérez Oliveras  
**Manual de juegos**  
Edit. Comunidad del Sur  
Montevideo. 1973.  
160 pp.  
El libro contiene una buena selección de juegos, con cuatro clasificaciones que facilitan su aplicación teniendo en cuenta el orden de aparición de los intereses lúdicos, la función de los juegos, y las condiciones de ejecución.

Norberto Firpo:  
**El cofre en el fondo del mar.**  
Bs. As., Edic., Arbel, 1979, 30 págs.  
15 x 23.  
El juego cuento N° 4.  
Entretenimientos de ingenio para todas las edades.  
¿Qué es el juego cuento?  
Un divertido desafío para todas las edades. Cada uno de estos cuadernos desarrolla un cuento, en cuyo transcurso se plantea una serie de juegos de ingenio. Los juegos se resuelven

aplicando la lógica, la sagacidad, la aptitud deductiva, el don de observación.

Otros títulos de esta colección:  
1. ¿Vamos al fútbol?  
2. La gran carrera espacial  
3. El paseo más largo del mundo

## CAMPAMENTO

Roberto Zapico Antuña  
**Los campamentos**  
Bs. As., El Ateneo, 1978.  
150 pp.  
En esencia, el campamento es una experiencia de vida, donde se suceden las más variadas prácticas en el orden de lo pedagógico, lo psicológico y lo social. Este libro es una condensación teórico-práctica de todas esas facetas y confirma la larga lista de conocimientos que trata: vehículos, vestimenta, elementos diversos desde la carpa a la bolsa de dormir, alimentación, etc.

## EDUCACION PERMANENTE

Zelia Domingues  
**Módulos para medir y evaluar en educación**  
Col. Educación Hoy.  
Madrid, Narcea S.A., 1976.  
A través de un estilo claro y conciso la autora propone al docente un material didáctico que lo lleva a repensar su estrategia docente y a asumir el uso de sistemas de enseñanza personalizada.

El libro está organizado en módulos para el auto-aprendizaje del docente sobre temas como medición y evaluación. Dentro de ésta considera la evaluación formativa, la sumativa y la de diagnóstico.

Toda la obra en sí constituye un claro ejemplo de instrucción programada.

Explica la autora que para aplicar esta estrategia de enseñanza es necesario recurrir a múltiples técnicas e instrumentos sobre los cuales da ejemplos para su confección. Es un trabajo recomendable para todo aquel que está interesado en rever sus estrategias didácticas y asumir el desafío de la creación.

Lauro de Oliveira Lima  
**Mutaciones en educación S/ Mc Luham**

Col. Cosmovisión.  
Bs. As., Humanitas, 1976.  
Ilustrada con fotografías, de impactante diagramación, esta obra es una invitación a la reflexión sobre la educación del futuro.

La educación, vista como un proceso de comunicación, replantea todos sus objetivos. La tecnología le impone cambios urgentes. La idea de escuela como un recinto cerrado es incompatible con los medios de comunicación modernos

Resulta un interesante aporte para quienes están comprometidos con la educación.



# DOCUMENTACION

Documentación, revistas, catálogos, folletos, etc.

## ARGENTINA

### Siempre juntos

Revista especializada en nivel preescolar para docentes y padres.

Año II. N° 8.

Bs. As., Publicación de Edit. Luz, 1979, 36 pág.

Del Sumario: El trabajo con chicos de 2 años.

¿Por qué no les contamos cuentos tradicionales a los chicos?

### Revista Nacional de Cultura

Publicación de Humanidades, Artes y Ciencias. Año I. N° 2.

Ministerio de Cultura y Educación. Secretaría de Estado de Cultura.

Sumario: "Los desterrados", de H. Quiroga, por Pedro Luis Barcia, pág. 91.

El estudio del cuento popular, por Berta Vidal de Battini, pág. 101.

Una fábula de Benito Lynch, por Clematis Hilari, pág. 177.

(Se indican únicamente los temas relacionados con la temática de interés de nuestra publicación).

### Proyecciones... de la Lectura N° 1

Publicación cuatrimestral de la Asociación Arg. de Lectura.

Bs. As., A.A.L., 1979, 48 pág.

Sumario: 1- Lectura permanente. 2- La lectura: un proceso de razonamiento. 3- La lectura informativa, fuente de crecimiento personal. 4- Literatura infantil y juvenil. La realidad, el creador y la literatura infantil. 5- Lingüística aplicada. 6- Apéndice. III Jornadas Argentinas de Lectura.

### Revista Nacional de Cultura (Idem N° 2)

Del Sumario: Artículos y ensayos.

La vida, el habla y el teatro, por Angel Battistesa.

Afinidades e influencias de Enriquè Banchs, por Angel Mazzei.

Los desterrados (continuación), por Pedro L. Barcia.

La poesía y el niño, por Marta Giménez Pastor.

Reseña bibliográfica.

## ALEMANIA FEDERAL

### Libros de la República Federal de Alemania

Francfort, Cámara del Libro Alemán, 1979. 60 pág.

Esta bibliografía consta de 700 libros de 115 editoriales, incluyendo en la sección "E" libros para niños y jóvenes. "F" libros sobre deporte, etc. Además una lista de librerías alemanas en Bs. As. y alrededores y registro de editoriales alemanas.

## COLOMBIA

### Grandes libros para todos

Hernán, Rodríguez Castelo.

Bogotá, Ediciones Paulinas, 1975. 136 pág.

Incluye: 700 obras de narrativa para lectura de niños y jóvenes. Guía por edades. Índice de obras. Índice de autores.

Importante aporte bibliográfico donde se ordenan y comentan brevemente 700 obras de la literatura infantil, juvenil y adulta. La clasificación corresponde a siete niveles que van de 6 a 8 años (1); 9 y 10 años (2); 11 años (3); 12 años (4); 13 y 14 años (5); 15 y 16 años (6); y 17 y 18 años (7).

## ESPAÑA

### Producción Editorial Española de "Libros Infantiles y Juveniles"

Años 1976, 1977 y 1978

Ministerio de Cultura - Instituto Nacional del Libro Español, Madrid, 1979.

Comprende: 1- Índice de títulos. 2- Índice de autores. 3- Lista alfabética de editores.

Importante trabajo de investigación y recopilación de datos que comprende 8.000 fichas de la producción de libros infantiles-juveniles editados en España.

### Revista N° 3

#### 60 libros para chicos

Año Internacional del Niño.

C.C.E.I. Madrid. 1979, 23 pág.

Comisión Católica Española de la Infancia. Secretaría de Prensa y Literatura Infantil.

La aparición de este folleto supone el fruto de muchos años de trabajo y de análisis de los libros destinados a los niños. Con él se intenta ayudar a bibliotecarios, padres, educadores, estudiosos, críticos y animadores que quieran despertar una afición lectora en el niño y en el muchacho.

## EE. UU.

### Book Imports a Family Business

USA' San Francisco, Iaconi, 1978/79. 30 pág.

Un buen catálogo que incluye un listado de libros infantiles en español, italiano, portugués, chino, bilingüe, inglés, español, etc.

## FRANCIA

### Petit guide de l'information et de la documentation en littérature de jeunesse.

Bibliographie de la France. Supplément du N° 11/78 du Jeunesse. 25 pag. 1978.

Incluye: I. Les sources documentaires en littérature de jeunesse. II. Le livre de jeunesse en librairies. III. Les média et la littérature de jeunesse.

Significativo aporte documental sobre el movimiento juvenil en Francia en relación a: Principales centros especializados. Información y documentación sobre organismos y asociaciones. Bibliografía de obras sobre la literatura de jóvenes. Librerías especializadas. Las revistas especializadas en literatura de jóvenes, etc.

# La Ronda

cuentos y novelas - teatro - títeres - historietas -  
poesía - tiempo libre - deportes y campamento -  
hobbies y manualidades - tapices - muñecos -  
juegos didácticos - libros para padres y maestros

Galería La Recova - Local 14

Pinedo y Spiro

Adrogué



Redacción y Administración  
Venezuela 3029  
(1211) Capital Federal

### La Revue des Livres pour Enfants

La joie par les livres-mars 1979. (65). 32 pág.

Sommaire: 2- Les revues. 4- Des livres nouveaux. 10- Pour contre. 14- Le livre pour enfants en Catalogne aujourd'hui par Núria Ventura. 18- Tous les enfants ont-ils besoin de livres? Le livre et les enfants du quart-monde, par Dominique Visée-Leporq.

### ITALIA

#### Teoría de la Documentación

R. Caude, "Sapersi documentare" Introducción alla scienza della documentazione. Piero Gribandi Editora. Torino. 1968. 126 pág.

Un pequeño manual muy práctico sobre cómo usar la documentación y en especial dedicado a los jóvenes estudiantes.

### MEXICO

#### El Correo del Libro

México, Dirección General de Publicaciones y Bibliotecas, 1979, 16 pág. Publicación mensual, excepto julio y agosto. Va dirigida en especial al

maestro; incluyendo la cita bibliográfica y un breve comentario referente al contenido del libro, se reproducen en algunos casos las tapas de los libros.

### RUSIA

#### La literatura soviética para niños y jóvenes

Moscú, V. O. Mezhdunarodnaya Kniga. 64 pág.

Incluye: 1- Los libros para niños en la URSS. 2- Editorial "Dietskaya" literatura. 3- Editorial "Malish". 4- Editorial "Molodaya Guardia" y otras. 5- Comentarios de "algunos libros". 6- Libros para los niños en lenguas extranjeras. 7- Revistas infantiles y juveniles.

### VENEZUELA

#### Boletín Nacional de Literatura Infantil

CONAC. Coordinación de Literatura. (Consejo Nacional de la Cultura) Caracas. Junio, julio, agosto 1979, 34 pág.

Sumario: Festival de clausura. Segundo Seminario Nacional de Literatura Infantil, pág. 8, 10, 11.

- 2) Sucede. 12-13
- 3) Temor a la fantasía
- 4) Fichas de libros: Nabiza

Todos estos libros pueden ser adquiridos, o consultados en CEDIMECO (Venezuela 3029), o pedidos en:

- 1) La Nube, M. T. de Alvear 978, Capital.
- 2) La Ronda, Gal. La Recova, Loc. 14, Pinedo y Spiro, Adrogué.
- 3) La Ronda, 9 de Julio y Pte. Roca, Rosario.
- 4) El Mono Patín, 9 de Julio 150, loc. 10, Gal. El Sol, Córdoba.
- 5) La Margarita Blanca, San Martín 619, Trelew, Chubut.
- 6) La Escalera, Belgrano 3380, Mar del Plata.
- 7) Abraxas, 25 de Mayo 399, Viedma, Río Negro.
- 8) Centro didáctico La Campanita, Mendoza 416, S. M. de Tucumán.
- 9) La Glorieta, Córdoba 844, Loc. 16, Gal. Santa Fe, Rosario.
- 10) Fontana, Hipólito Yrigoyen s/n, Caleta Olivia, Santa Cruz.



### ORDEN DE SUSCRIPCIÓN A LA REVISTA "EL LORO PELADO"

FECHA .....

NOMBRE y APELLIDO .....

PROFESION .....

DOMICILIO ..... TELEFONO .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA ..... PAIS .....

#### Tarifa mínima de suscripción (4 números)

ARGENTINA: \$ 20.000.-

AMERICA: U\$S 24.- (vía aérea) U\$S 25.-

EUROPA: U\$S 26.- (vía aérea) U\$S 26.-

(Costos sujetos a variación sin previo aviso)

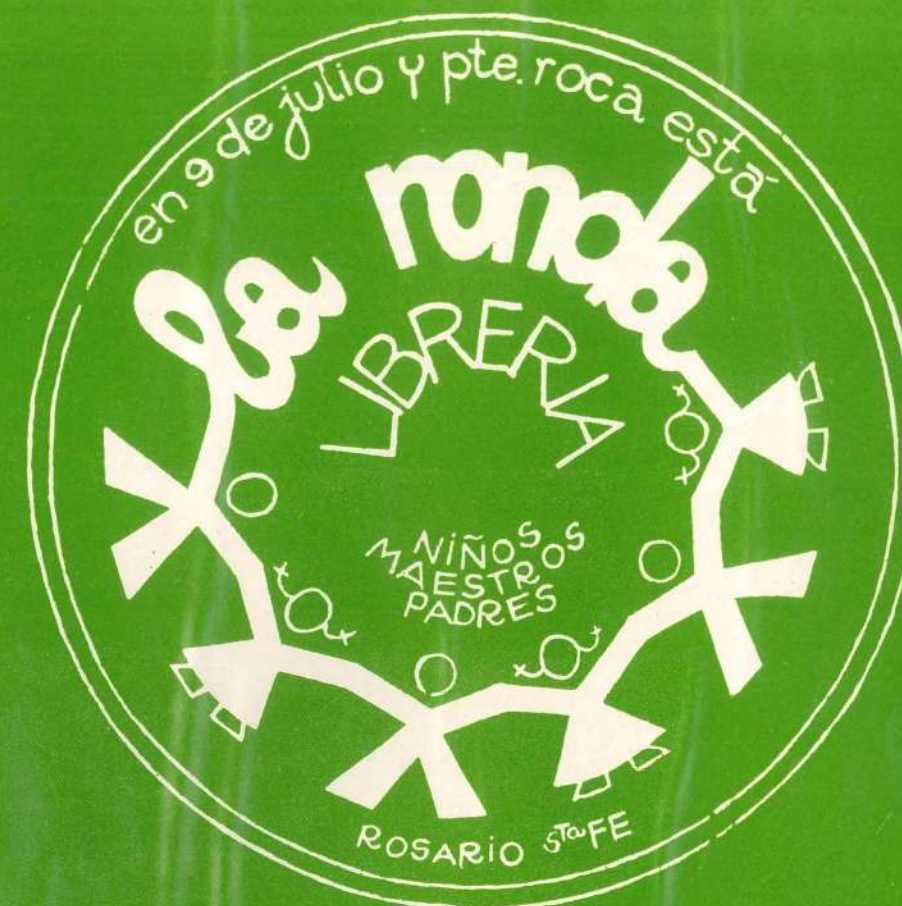
PARA SUSCRIBIRSE, LLENE ESTE CUPON Y ENVIE  
CHEQUE O GIRO A LA ORDEN DE:

PABLO LUCIANO MEDINA

Venezuela 3029

(1211) Capital Federal

República Argentina



## Ediciones BP Color S.R.L.

(Un estilo en libros infantiles)  
Todos los fondos de los más importantes sellos internacionales

## JUGUETERIA

## BUENOS AIRES

MUÑECAS - AJUARES PARA MUÑECAS  
JUGUETES IMPORTADOS

CORRIENTES 1471 TEL. 40 - 4287  
BUENOS AIRES

### EDICIONES SU SAETA

EDITORIAL ROMA EDICROMO

EDICIONES PAULINAS -

EDITORIAL MOLINO -

ARTES GRAFICAS CUBAS -

EDICIONES SALDAÑA ORTEGA

EDITORIAL MAVES NARCEA de Ediciones

EDITORIAL ALFREDO ORTELLS

Desde España para nuestros niños

Av. Directorio 575/79 T.E. 921-2787 Buenos Aires  
Salón Exposición Pedro Goyena 591



## LA NUBE LIBROS Y COSAS PARA CHICOS

**LA NUBE**  
LIBROS y COSAS para CHICOS  
1211 - VENEZUELA 3029  
BUENOS AIRES - ARGENTINA

En Buenos Aires hay excelentes librerías cuya visita constituye un verdadero placer. En ellas hay enormes cantidades de libros dispuestos en forma accesible, y un librero bien informado y cordial para ayudar al lector.

Pero este servicio, ya tradicional, no existía para los chicos ni para los adultos que compran para chicos.

Y sin embargo la producción de material infantil es vastísima y cubre temas muy diversos, porque su curiosidad ya no se agota con cuentos y obras de ficción. También exige información sobre ciencias, historia, manualidades, deportes, etc.

La Nube se ha propuesto reunir toda la publicación existente, ofreciendo a los chicos la posibilidad de revolver, hojear y buscar por sí mismos el material que les interese.

Incluye un completo servicio de referencia, clasificación por edades y orientación bibliográfica en general, y de asesoramiento y preparación de bibliografías específicas para bibliotecas y escuelas.

Comprende también una sección de libros sobre chicos destinada a padres y maestros. Además de libros, en La Nube hay discos, juegos, tapices, objetos decorativos, material científico, juguetes, elegidos y producidos con un criterio de funcionalidad y buen diseño. La Nube procura atender un público de chicos de hasta 15 años, y de adultos interesados por estos chicos: maestros, padres, tíos y gente buena en general.